



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

"Formamos seres humanos para una cultura de Paz"

Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas

ERRORES EN LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DEL LIBRO

PIZARRO, LA BIOGRAFÍA

Tesis para optar el Título Profesional de Traductor e

Intérprete

PRESENTADO POR

Ricardo Luigi Thormann Avalos

Asesor de Tesis: Dra. Janet Ofelia Guevara Canales

LIMA, PERÚ

2020

DEDICATORIA

A todas las personas que contribuyeron con mi crecimiento dentro y fuera de las aulas.

A mi familia y por siempre apoyarme en todo momento.

A Romina por su amor y apoyo infinito.

ÍNDICE

DEDICATORIA	1
RESUMEN	10
ABSTRACT.....	11
INTRODUCCIÓN	12
CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO.....	14
1.1. Formulación del problema	14
1.2. Objetivos: general y específicos.....	16
1.3. Justificación e importancia del estudio	17
1.4. Alcances y limitaciones.....	18
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL	19
2.1. Antecedentes de la investigación	19
2.2. Bases teórico-científicas.....	31
2.2.1. La traducción	31

2.3.	Los métodos de traducción.....	33
2.3.1.	Las técnicas de traducción.....	35
2.4.	La traducción literaria	37
2.4.1.	Problemas en la traducción literaria	39
2.4.2.	Los errores de traducción	41
2.5.	La biografía	47
2.5.1.	Tipos de biografías	49
2.6.	Sobre el objeto de estudio	50
2.6.1.	Sinopsis del libro Pizarro, la biografía	50
2.6.2.	Críticas sobre el el libro Pizarro, la biografía.....	51
2.6.3.	Claudio Pizarro	52
2.6.4.	Paul Reimar	53
2.6.5.	Editorial	54
2.7.	Definición de términos básicos	55
CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES		57
3.1.	Hipótesis.....	57
3.2.	Identificación de variables	58
3.3.	Matriz lógica de consistencia	59
CAPÍTULO IV: MÉTODO		61
4.1.	Tipo y método de investigación	61
4.2.	Diseño específico de investigación	62

4.3.	Corpus genérico y corpus específico.....	63
4.4.	Instrumentos de recogida de datos	63
4.5.	Técnicas de procesamiento y análisis de datos	64
CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....		145
5.1.	Datos cuantitativos	145
5.2.	Resultados	145
5.2.1.	Errores de traducción del alemán al español del libro Pizarro, la biografía 146	
5.2.2.	Errores de falso sentido del alemán al español del libro Pizarro, la biografía 146	
5.2.3.	Errores de contrasentido del alemán al español del libro Pizarro, la biografía 147	
5.2.4.	Errores de adición del alemán al español del libro Pizarro, la biografía ..	147
5.2.5.	Errores de omisión del alemán al español del libro Pizarro, la biografía .	148
5.3.	Discusión de resultados	148
CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES		151
6.1.	Conclusiones	151
6.1.1.	Conclusión general	151
6.1.2.	Conclusiones específicas	151
6.2.	Recomendaciones.....	152
REFERENCIAS.....		154
ANEXOS		161

LISTA DE TABLAS, FIGURAS Y GRÁFICOS

Tabla 1. Métodos de traducción.....	33
Tabla 2. Clases de traducción	34
Tabla 3. Tipos de traducción.....	34
Tabla 4. Modalidades de traducción	34
Tabla 5. Clasificación de errores de Hurtado Albir (1996)	45
Tabla 6. Tipología de Deslile (1993)	46
Tabla 7. Sobre la identificación de variables	58
Tabla 8. Matriz lógica de consistencia.....	59
Tabla 9. Ficha desarrollada para el análisis de errores de traducción.....	64
Tabla 10. Ficha: muestra 01	65
Tabla 11. Ficha: muestra 02.....	66
Tabla 12. Ficha: muestra 03.....	67
Tabla 13. Ficha: muestra 04.....	68

Tabla 14. Ficha: muestra 05	69
Tabla 15. Ficha: muestra 06	70
Tabla 16. Ficha: muestra 07	71
Tabla 17. Ficha: muestra 08	72
Tabla 18. Ficha: muestra 09	73
Tabla 19. Ficha: muestra 10	74
Tabla 20. Ficha: muestra 11	75
Tabla 21. Ficha: muestra 12	76
Tabla 22. Ficha: muestra 13	77
Tabla 23. Ficha: muestra 14	78
Tabla 24. Ficha: muestra 15	79
Tabla 25. Ficha: muestra 16	80
Tabla 26. Ficha: muestra 17	81
Tabla 27. Ficha: muestra 18	82
Tabla 28. Ficha: muestra 19	83
Tabla 29. Ficha: muestra 20	84
Tabla 30. Ficha: muestra 21	85
Tabla 31. Ficha: muestra 22	86
Tabla 32. Ficha: muestra 23	87
Tabla 33. Ficha: muestra 24	88
Tabla 34. Ficha: muestra 25	89
Tabla 35. Ficha: muestra 26	90
Tabla 36. Ficha: muestra 27	91
Tabla 37. Ficha: muestra 28	92
Tabla 38. Ficha: muestra 29	93

Tabla 39. Ficha: muestra 30.....	94
Tabla 40. Ficha: muestra 31.....	95
Tabla 41. Ficha: muestra 32.....	96
Tabla 42. Ficha: muestra 33.....	97
Tabla 43. Ficha: muestra 34.....	98
Tabla 44. Ficha: muestra 35.....	99
Tabla 45. Ficha: muestra 36.....	100
Tabla 46. Ficha: muestra 37.....	101
Tabla 47. Ficha: muestra 38.....	102
Tabla 48. Ficha: muestra 39.....	103
Tabla 49. Ficha: muestra 40.....	104
Tabla 50. Ficha: muestra 41.....	105
Tabla 51. Ficha: muestra 42.....	106
Tabla 52. Ficha: muestra 43.....	107
Tabla 53. Ficha: muestra 44.....	108
Tabla 54. Ficha: muestra 45.....	109
Tabla 55. Ficha: muestra 46.....	110
Tabla 56. Ficha: muestra 47.....	111
Tabla 57. Ficha: muestra 48.....	112
Tabla 58. Ficha: muestra 49.....	113
Tabla 59. Ficha: muestra 50.....	114
Tabla 60. Ficha: muestra 51.....	115
Tabla 61. Ficha: muestra 52.....	116
Tabla 62. Ficha: muestra 53.....	117
Tabla 63. Ficha: muestra 54.....	118

Tabla 64. Ficha: muestra 55.....	119
Tabla 65. Ficha: muestra 56.....	120
Tabla 66. Ficha: muestra 57.....	121
Tabla 67. Ficha: muestra 58.....	122
Tabla 68. Ficha: muestra 59.....	123
Tabla 69. Ficha: muestra 60.....	124
Tabla 70. Ficha: muestra 61.....	125
Tabla 71. Ficha: muestra 62.....	126
Tabla 72. Ficha: muestra 63.....	127
Tabla 73. Ficha: muestra 64.....	128
Tabla 74. Ficha: muestra 65.....	129
Tabla 75. Ficha: muestra 66.....	130
Tabla 76. Ficha: muestra 67.....	131
Tabla 77. Ficha: muestra 68.....	132
Tabla 78. Ficha: muestra 69.....	133
Tabla 79. Ficha: muestra 70.....	134
Tabla 80. Ficha: muestra 71.....	135
Tabla 81. Ficha: muestra 72.....	136
Tabla 82. Ficha: muestra 73.....	137
Tabla 83. Ficha: muestra 74.....	138
Tabla 84. Ficha: muestra 75.....	139
Tabla 85. Ficha: muestra 76.....	140
Tabla 86. Ficha: muestra 77.....	141
Tabla 87. Ficha: muestra 78.....	142
Tabla 88. Ficha: muestra 79.....	143

Tabla 89. Ficha: muestra 80.....	144
Tabla 90. Distribución de los errores de traducción encontrados en el corpus.....	146
Tabla 91. Distribución de los errores de traducción encontrados en el corpus.....	146
Tabla 92. Distribución de los errores de traducción encontrados en el corpus.....	147
Tabla 93. Distribución de los errores de traducción encontrados en el corpus.....	147
Tabla 94. Distribución de los errores de traducción encontrados en el corpus.....	148

RESUMEN

Objetivo: Identificar los errores más frecuentes en la traducción al español del libro *Pizarro: Die Biographie* del periodista alemán Paul Reimar. **Metodología:** Se empleó un diseño descriptivo y explicativo. La población estuvo compuesta por 80 muestras. Asimismo, se empleó la tipología de errores de Deslile. El corpus general de esta investigación fue el libro de Reimar y su respectiva traducción al español. La publicación del libro en alemán se realizó en abril de 2019 a través de la editorial alemana Die Werkstatt, con cuya primera versión digital se trabajó en esta tesis. Por otro lado, la publicación de la versión traducida se realizó en julio del mismo año bajo el sello de la editorial Planeta Perú. El corpus específico del presente trabajo consta de los 13 capítulos del libro original, los cuales fueron cotejados con su respectiva traducción al castellano. **Resultados:** Se evidenció, en las 80 muestras analizadas, que el 88,75% de los errores fueron de falso sentido. Por otro lado, se manifestaron otros errores como la omisión (5%), el contrasentido (3,75%) y la adición (2,5%). **Conclusiones:** Se concluye que los errores de traducción más frecuentes fueron de falso sentido y omisión. **Recomendaciones:** Se sugiere trabajar con traductores nativos o traductores que manejen con claridad las referencias culturales. Asimismo, se recomienda contratar traductores y revisores profesionales con experiencia en la traducción literaria en el área de alemán.

Palabras claves: errores de traducción, falso sentido, omisión, contrasentido, adición.

ABSTRACT

Objective: Identify the most frequent mistakes in the translation of “*Pizarro, la biografía.*” **Methodology:** We used a descriptive and explanatory model design. The study was composed of 80 samples. Additionally, we worked with the typology of errors by Delisle. The generic corpus of this research was built from the book “*Pizarro, la biografía.*” The German version of the book was published in July 2019 by the German publisher “*Die Werkstatt.*” We used the first digital edition for this research. Additionally, we also worked with the first Spanish translation, published in July 2019. The publisher was Planeta Perú. For the specific corpus, we made a contrastive analysis using all 13 chapters of the original version (202 pages) and the corresponding Spanish translation (222 pages). **Results:** We found that in the 80 analyzed samples, 88.75% of the errors were of false sense. On the other hand, we found omissions, 5.00%, mistranslations 3.75% and additions 2.50%. **Conclusions:** We conclude that the most frequent errors in this translations were of false sense and omission. **Recommendations:** We suggest working with native translators or with translators proficient with cultural references. Additionally, we suggest hiring professional translators and proofreaders experienced in German literary translation.

Key words: translation errors, false sense, omission, mistranslation, addition.

INTRODUCCIÓN

Este trabajo de investigación se basó en el análisis de los errores de traducción del libro Pizarro, Die Biografie (2019) de Paul Reimar en su traslado del alemán al español. Esta traducción estuvo a cargo de un grupo de tres traductores, y se publicó en junio del mismo año, bajo el sello de la editorial Planeta Perú, con el título Pizarro, la biografía. Si bien esta versión permitió la difusión del libro entre el público hispanohablante, ha propiciado también cierta confusión con respecto a su contenido, ya que cuenta con diversos errores de traducción que distorsionan pasajes significativos del libro original. En tal sentido, el objetivo general de la presente tesis fue, precisamente, determinar cuáles fueron los errores más frecuentes en el texto traducido. Para emprender esta tarea, se escogieron ochenta muestras (extraídas de la introducción y los primeros seis capítulos), y se analizó cada una de ellas en base a la teoría de errores de traducción de Jean Delisle. El análisis, finalmente, permitió clasificar las muestras según el tipo de error, y proponer, en cada caso, una alternativa de traducción más transparente con el contenido original.

Sobre la base del marco teórico mencionado, la hipótesis de este trabajo fue que los errores de traducción que se presentan en el libro *Pizarro, la biografía* son, mayormente, de falso sentido y de omisión. Es importante mencionar que, en el proceso de investigación, se

utilizaron como referencia distintos trabajos enfocados en los errores de traducción. Especialmente significativa fue la tesis “Análisis de los Errores en la Traducción de Peruanismos en el Subtitulado al Inglés de la Película *Asu Mare 2*” (Yamunaqué, 2019). El objetivo de la autora fue identificar los principales errores que se podían encontrar en la traducción de peruanismos en el subtitulado al inglés de dicha película. El mencionado trabajo aplicó una metodología descriptiva y aplicada. Además, contó con cuarenta y nueve muestras, en las que se evidenció que el 40,8% de los errores fue de falso sentido, y el 38%, de omisión. Para poder clasificar dichos errores de traducción, la autora se apoyó en la tipología de Hurtado. Como se expondrá más adelante, este trabajo fue sumamente importante, porque sirvió como material de consulta para los estudiantes de traducción, traductores profesionales y público interesado en la materia.

El contenido de esta tesis ha sido dividido en cinco capítulos. En el capítulo I, se expone el planteamiento y la formulación del problema, se describen el objetivo general y los objetivos específicos que orientan este trabajo, y, finalmente, se presenta la justificación, así como los alcances y límites de la investigación realizada. En el capítulo II, se desarrolla el marco teórico que fundamenta el análisis realizado. Se profundiza en el concepto de traducción al considerar sus métodos, técnicas, la naturaleza de la traducción literaria y los errores de traducción. Asimismo, se explica el concepto de biografía, y se ofrece una contextualización del libro de Paul Reimar (sinopsis, críticas, datos autoriales). Finalmente, este capítulo culmina con la definición de algunos términos básicos. En el capítulo III, se expone la hipótesis general y las hipótesis específicas de este trabajo, así como sus variables y la matriz. En el capítulo IV, se describe la metodología empleada para el desarrollo de la investigación: el diseño, corpus, instrumento de recogida (ficha) y las técnicas de procesamiento. Por último, en el capítulo V, se presentan los resultados obtenidos, a través de datos cuantitativos y cualitativos, y se ofrece una discusión sobre la labor del traductor literario.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1.1. Formulación del problema

La traducción literaria cumple un rol muy importante en nuestras vidas y es consumida diariamente por el público en general. Hoy en día, se ve con normalidad la publicación de un libro con su respectiva traducción. El contexto actual, además, ha sido especialmente propicio para las traducciones, ya que, debido a la pandemia de COVID-19 y el confinamiento global, en el año 2020 se llegó a triplicar el número de venta de *ebooks* a nivel mundial, lo cual contribuyó significativamente con la demanda de traducciones en una variedad de idiomas (Artica, 2020). Un caso interesante son las traducciones de los libros escritos en alemán. Según las últimas estadísticas, se traducen al año alrededor del 8 al 9% de estas publicaciones, con una mayor tendencia al inglés, español, francés e italiano (Weisbrod, 2019). Si bien en el caso de las traducciones al español el porcentaje es apenas del 6% (469 libros), se debe considerar que este número va incrementando cada año (Schneider, 2018). Especialmente, literatura para adultos y niños (hermanos Grimm, por ejemplo) y filosofía alemana (Nietzsche, Karl Marx y

Goethe, preferentemente) son el tipo de libros más traducidos de uno a otro idioma (Alphatrad Germany Optilingua International, 2014).

Por otro lado, es importante entender la particularidad de una traducción literaria frente a otros tipos de traducción, ya que de esa singularidad proviene la problemática identificada en esta tesis con respecto a la traducción, del alemán al español, del libro *Pizarro: Die Biographie* (2019), realizada por un grupo de traductores para la editorial Planeta Perú. La traducción literaria se centra en la traducción de obras de literatura, como novelas, relatos cortos, poesía, teatro, entre otros. Para poder realizar un trabajo apropiado en este campo, se requiere, por lo tanto, de gran creatividad por parte del traductor, a comparación de lo que ocurre en otras especialidades de traducción. En otras palabras, no se necesita la misma creatividad para traducir una novela o un poema que para traducir un manual de instrucciones, por ejemplo. De ese criterio es también García Yebra (1994), quien resalta que en un texto científico existen muchas veces equivalentes técnicos entre un idioma y otro, mientras que en la traducción literaria es importante realizar un trabajo estético que utilice la ambigüedad como un recurso para reproducir la profundidad del texto original y, de esa manera, cultive la belleza formal en la versión traducida. Asimismo, otro aspecto importante que no debe ser soslayado es el ámbito cultural específico en que todo texto está enraizado. La cultura engloba la realidad étnica, histórica, artística, social, política y económica de una nación o una región. Por lo tanto, para que una traducción literaria cumpla su cometido y la audiencia acceda de manera fidedigna al contenido original, el traductor debe estar familiarizado con los conceptos provenientes de la cultura en la que se asienta el documento primario.

Estas consideraciones son las que nos han conducido a detectar la presencia de errores de traducción en la versión al español del libro de Paul Reimar mencionado. Para realizar esta inspección, en primer lugar, se planteó el siguiente problema general:

- ¿Cuáles son los errores de traducción que se presentan en la traducción del alemán al español en el libro *Pizarro, la biografía*?

Asimismo, para delimitar el enfoque de la investigación, se puntualizaron problemas específicos en que el análisis debía concentrarse:

- ¿Cuáles son los errores de traducción de falso sentido que se presentan en la traducción del alemán al español del libro *Pizarro, la biografía*?
- ¿Cuáles son los errores de traducción de omisión que se presentan en la traducción del alemán al español del libro *Pizarro, la biografía*?
- ¿Cuáles son los errores de traducción de contrasentido que se presentan en la traducción del alemán al español del libro *Pizarro, la biografía*?
- ¿Cuáles son los errores de traducción de adición que se presentan en la traducción del alemán al español del libro *Pizarro, la biografía*?

1.2.Objetivos: general y específicos

Objetivo general:

- Identificar los errores de traducción que se presentan en la traducción del alemán al español del libro *Pizarro, la biografía*.

Objetivos específicos:

- Determinar la cantidad de errores de falso sentido que se presentan en la traducción del alemán al español del libro *Pizarro, la biografía*.

- Determinar la cantidad de errores de omisión que se presentan en la traducción del alemán al español del libro *Pizarro, la biografía*.
- Determinar la cantidad de errores de contrasentido que se presentan en la traducción del alemán al español del libro *Pizarro, la biografía*.
- Determinar la cantidad de errores de adición que se presentan en la traducción del alemán al español del libro *Pizarro, la biografía*.

1.3. Justificación e importancia del estudio

Ofrecer al público lector una traducción fehaciente de un texto escrito en un idioma ajeno es una labor primordial e indispensable. Por ello, la importancia de la presente tesis consiste en haber analizado los errores traducción de la biografía escrita por Paul Reimar, y, asimismo, en haber proporcionado una propuesta de traducción que depurara la calidad de la versión traducida. Además, este trabajo está entroncado con una preocupación social y profesional, ya que que estudiantes en formación, traductores profesionales y traductores literarios se podrán beneficiar de los aportes y la metodología de esta investigación. Del mismo modo, se justifica desde un enfoque práctico tomando en cuenta que se analizó el texto en su totalidad y se resolvieron los distintos errores de traducción que se presentaron en el libro con el fin de mejorar la calidad de traducción. Por último, la utilidad de este trabajo reside también en su consistencia teórica, considerando que se aplicó una tipología de error de traducción y bases teóricas que pueden ser consultadas en un futuro por investigadores o traductores interesados en la materia.

En síntesis, el presente trabajo de investigación asienta su importancia en la identificación minuciosa de los errores de traducción del libro *Pizarro, la biografía*, en su labor

creativa al sugerir alternativas adecuadas de traducción que maximizan la precisión de la misma, y en la repercusión social que promueve al servir de base de apoyo para la formación de futuros traductores y como medio de consulta y guía de traducción para el público interesado en general.

1.4. Alcances y limitaciones

El aporte principal de esta investigación fue determinar los errores de traducción en el libro *Pizarro, la biografía*. Por su parte, la limitación principal consistió en adquirir los dos libros (versión española y alemana). Se optó por trabajar con los *ebooks* en ambos idiomas, tomando en cuenta que fue difícil encontrar ambas versiones en físico por la pandemia de COVID-19. Asimismo, solo se lanzaron 5000 copias en español y la versión en alemán solo es adquirible directamente en Alemania.

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

2.1. Antecedentes de la investigación

Como se mencionó en la introducción de este trabajo, en el proceso de investigación del problema planteado, se utilizaron como referencia diversos textos que acometían, desde diferentes ángulos y objetos de estudio, el trabajo de detectar y analizar errores de traducción al español en distintos tipos de fuentes (en algunos casos, se analizan traducciones desde el español a otro idioma). A continuación, se señalan por orden alfabético estas fuentes, y se realiza un breve resumen de la particularidad de cada una.

– **Alvarez, J. (2019)** realizó la investigación “Análisis de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie *Breaking Bad*”. Dicho trabajo aplicativo, con diseño de tipo descriptivo y transversal, contó con 39 muestras que fueron seleccionadas del primer

capítulo de la serie en cuestión. La tipología de error de traducción que utilizó la autora fue la de Amparo Hurtado. Como resultado, se logró identificar cinco tipos de errores cometidos por una inadecuada interpretación del texto origen. Estos fueron de sin sentido, contrasentido, falso sentido, omisión y adición. Los dos errores más frecuentes fueron el de sin sentido (35%) y el de falso sentido (30%). A partir de ello, la investigadora llegó a las siguientes conclusiones:

- 1) Se generaron muchos errores de traducción por falta de comprensión del texto origen.
- 2) Se produjeron muchos errores por falta de conocimiento de la lengua de origen como la de llegada.
- 3) Los errores de traducción más comunes fueron los de sin sentido, falso sentido y omisión.

– **Asalde, N. (2019)** llevó a cabo el estudio “Análisis de errores de traducción en textos instructivos cometidos por los estudiantes de Taller General Inglés II 2019-I de la Universidad Ricardo Palma”. En este trabajo, de tipo descriptivo, se analizaron 23 muestras con el objetivo de identificar los errores de traducción a partir de la tipología de Hurtado. Estos errores afectaban la comprensión del texto original y la expresión en la lengua de llegada. La autora resaltó, además, que los errores de expresión (60%) se manifestaron con mayor frecuencia que los errores de comprensión (40%). De esa manera, se pudieron alcanzar las siguientes conclusiones:

- 1) El no mismo sentido fue el error que mayormente cometieron los estudiantes relacionado a los errores de comprensión.
- 2) Los errores más comunes de expresión fueron gramaticales.
- 3) Se recomienda hacer uso de textos paralelos con el fin de utilizar la terminología y estilo adecuado para asegurar la calidad de la traducción.

– **Calle, M. (2019)** se ocupó del tema en “Análisis crítico de los errores en la traducción al español del libro “Adornadas””. La autora se propuso identificar los errores de traducción al español y los errores que afectan la comprensión de la traducción. En dicha investigación descriptiva, la autora resaltó que un 65% de los errores afectaban la expresión (ortografía, puntuación y léxico) y un 35%, la comprensión (omisión, falso sentido, etc.), según la tipología de errores que propone Hurtado. Con estos hallazgos, la autora pudo concluir lo siguiente:

- 1) Que era necesario utilizar un traductor que domine en su plenitud el idioma meta.
- 2) Los errores de traducción más frecuentes que afectaban la expresión fueron lexicales, de redacción, ortografía y puntuación.
- 3) Los errores más frecuentes que afectaban la comprensión fueron de falso sentido, no mismo sentido, referencia extralingüística mal solucionada, omisión y adición.

– **Elorreaga, E. (2019)**, en “Análisis de los errores de traducción encontrados en la traducción indirecta al español vía inglés del libro *Le Petit Prince*”, se centró en identificar los errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés al español. Este trabajo empleó un método descriptivo, aplicado y transversal. A partir del análisis, la autora resaltó que casi todos los errores de traducción que se encontraron en el texto en inglés fueron trasladados al español. De ellos, los más frecuentes fueron de falso sentido (46%), adición (30%) y omisión (19%). En cuanto a su metodología para clasificar dichos errores, la investigadora aplicó las teorías de Hurtado, Delisle y Nord. Finalmente, la investigación permitió arribar a las siguientes conclusiones:

- 1) Se traspasaron el 98.28% de los errores del texto mediador (inglés) a la versión en español.

2) El error más frecuente (más de la mitad de los errores encontrados) fueron de falso sentido.

3) Se recomienda realizar una traducción directa para garantizar una mejor calidad en la traducción.

– **Huamán, S. (2019)**, en “Errores de traducción automática de páginas web y blogs turísticos”, aplicó un enfoque cualitativo y descriptivo. El tipo de investigación fue básico y el propósito de la misma fue analizar los errores de traducción automática presentes en las cinco páginas webs y cinco blogs turísticos examinados. En total, se encontraron 107 errores en los diez textos seleccionados. Los errores más resaltantes fueron de comprensión del texto origen (39%), de expresión en la lengua meta (53%) y pragmáticos (8%). A partir del estudio, se pudo concluir lo siguiente:

1) Que, si bien una traducción automática es de gran ayuda, este trabajo debe ser revisado por un traductor profesional.

2) Es indispensable utilizar un diccionario monolingüe para evitar caer en falsos amigos y poder encontrar las equivalencias léxicas apropiadas.

3) Se deben impulsar las investigaciones relacionadas con la traducción automática para perfeccionar esta herramienta de cara al futuro.

– **Manrique, D. (2019)** se ocupó de la problemática en cuestión en “Errores de traducción del inglés al español de norma técnica ISO sobre calidad del agua”. La metodología que empleó el autor fue descriptivo-transversal, y para dicho trabajo se utilizaron 30 muestras. Asimismo, se tomó como base la tipología de errores que afectan la comprensión de Delisle y la tipología de Nord que se centra en los errores que afectan la reexpresión en la lengua de llegada, por un lado, y en los errores que afectan la funcionalidad, por otro. Los errores de

traducción que se observaron con más frecuencia fueron la hipertraducción y la omisión (25% en cada caso). De esta manera, se pudo concluir lo siguiente:

1) Casi la mitad de los errores encontrados en las 30 muestras afectan la reexpresión a la lengua de llegada (42,7%).

2) El 40,21% de los errores afectó la comprensión del texto original, y 17,53%, la funcionalidad.

3) Los errores más frecuentes que afectaron la comprensión del texto original fueron la hipertraducción, omisión, sobretraducción y subtraducción.

– **Martínez, K. (2019)** abordó el asunto en “Errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Deadpool 2*”. La metodología de este trabajo fue descriptiva, transversal y aplicada. Asimismo, se analizaron 40 muestras a partir de la tipología de errores de Amparo Hurtado. Como resultado del análisis, se pudo observar que el error de traducción más frecuente en el doblaje fue el sin sentido (32.5%). Otras conclusiones relevantes son las siguientes:

1) El estudio encargado del doblaje tuvo la tendencia de latinizar las referencias culturales que no tenían ningún tipo de relación con los personajes y su entorno.

2) El contrasentido fue el segundo error más frecuente en dicho trabajo (27,5%).

3) El falso sentido se manifestó en un 17,5% de las 40 muestras.

4) La adición (12,5%) y la omisión (10%) son los errores menos frecuentes en este trabajo.

– **Merino, L. (2019)**, en “Errores de traducción en el subtítulo al español de la película *Orgullo y Prejuicio*”, tuvo la autora como objetivo identificar los distintos errores de

traducción en dicho subtítulo. Para aquel propósito aplicó un método descriptivo con un total de 54 muestras, las cuales fueron examinadas en base a la tipología de errores de Hurtado. A partir del análisis, la autora resaltó que el 90,74% de los errores fueron de comprensión, y el 9,26%, de expresión. Asimismo, el error más frecuente de comprensión fue el de falso sentido (74%), mientras todos los errores de expresión fueron de ortografía y puntuación. De esta manera, se llegó a las siguientes conclusiones:

1) Los errores más frecuentes en la subtitulación de la película fueron errores de comprensión.

2) Los errores de omisión, falso sentido y adición fueron los problemas que más se manifestaron durante la película.

3) Los errores que más afectaban la expresión de la lengua de llegada fueron de ortografía y gramaticales.

– **Nunura, S. (2019)**, en “Errores de traducción automática del inglés al español en blogs de medicina”, abordó la problemática planteada desde un enfoque cualitativo y descriptivo. El corpus estuvo compuesto por veinte blogs de medicina, traducidos de forma mecánica por la plataforma de Google. En esta muestra, se logró identificar en total 63 errores de traducción, los cuales fueron clasificados a partir de la teoría de Amparo Hurtado. De esa manera, se estableció que el 52% de los errores afectaban la expresión en la lengua de llegada, el 44%, la comprensión del texto original, y que el 3% restante correspondía a inadecuaciones pragmáticas. A partir del examen de estos errores, el estudio concluyó los siguientes puntos:

1) Los errores predominantes fueron de falso sentido y sin sentido.

2) Otro error frecuente fueron los de tipo léxico, ya que Google mayormente traduce los términos de forma literal.

3) Es necesario que la empresa Google cree una base de datos y ofrezca glosarios.

4) Se deben reforzar los procesos cognitivos de la inteligencia artificial para que el traductor automático interprete de forma precisa el contenido original.

– **Rodríguez Garcia, M. (2019)** elaboró la tesis “Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie “Friends””. La autora empleó una metodología descriptiva y aplicada. Además, analizó 39 muestras de la novena temporada de la serie *Friends* aplicando la tipología de errores propuesta por Hurtado, Nord y Sager. Dicho trabajo evidenció los errores de traducción que afectaban la comprensión del texto original y los que afectaban la expresión en la lengua de llegada. El error más frecuente, en el primer caso, fue el no mismo sentido (77,4%), mientras, en el segundo, fue el de redacción (62,5%). Finalmente, la investigación condujo a las siguientes conclusiones:

1) Los errores que afectaban a la comprensión del texto original fueron los más frecuentes (82,1%).

2) Los errores que afectaban la expresión en la lengua de llegada fueron más reducidos (17,9%)

3) Es fundamental que los futuros traductores que enfrenten este tipo de traducción tomen en cuenta el contexto cultural y el público al que va dirigido, con el fin de disminuir los problemas de comprensión.

– **Rodríguez Mori, M. (2019)** realizó la investigación práctica “Análisis de los errores de traducción del libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel”. Dicho trabajo descriptivo tuvo como meta identificar los distintos errores de traducción (en 50 muestras) que se identificaron en la traducción del francés al español de la novela mencionada. Los errores más frecuentes que se encontraron en el libro fueron de omisión (34%), falso

sentido (28%) y contrasentido (12%). La autora se basó en las teorías de Hurtado y García para clasificar y detectar los errores. De esta manera, se desprendieron las siguientes conclusiones:

1) El 62% de los errores fueron de omisión y falso sentido.

2) Se pueden evitar errores sin sentido, contrasentido, sobretraducción y falsos amigos con un dominio lingüístico y cultural competente de los idiomas involucrados en la traducción.

3) Es aconsejable utilizar diccionarios monolingües y buscar información extratextual del texto con el fin de garantizar una mejor traducción.

– **Ruiz, M. (2019)**, en “Análisis de los errores en la traducción al francés de la obra “Las Armas Secretas” de Julio Cortázar”, se centró en analizar los distintos tipos de errores de traducción que se visualizaban en las 47 muestras del español al francés. La investigadora empleó el método descriptivo y transversal, y aplicó la tipología de Hurtado para clasificar los errores de traducción de la obra en cuestión. A partir del análisis, resaltó que el 76,6% de los errores fueron de comprensión y el 23,4%, de expresión. De esta manera, se pudo concluir lo siguiente:

1) Se cometieron errores de comprensión y expresión en la traducción del español al francés.

2) Los errores más frecuentes fueron el de falso sentido y el léxico.

3) El traductor utilizó de manera adecuada los diccionarios bilingües y monolingües.

– **Sánchez, E. (2019)**, en “Errores de traducción en el subtítulo de la serie La Ley de los Audaces”, trató el tema mediante una metodología de tipo descriptivo, transversal y aplicativo. El autor extrajo 45 muestras de las dos primeras temporadas de la serie mencionada, para cuyo análisis aplicó la tipología de errores de traducción postulada por Delisle. Los errores

más frecuentes fueron los de falso sentido, subtraducción, omisión e hipertraducción. Algunas conclusiones puntuales a las que arribó el trabajo son las siguientes:

- 1) El error más frecuente fue la sobretraducción (33,3%).
- 2) El 26,7% de los errores fueron de falso sentido.
- 3) El error de omisión fue el tercer error más frecuente (22,2%).

– **Saucedo, L. (2019)**, por su parte, elaboró la tesis “Análisis de los errores en la traducción al inglés de los culturemas del Portal Oficial de Turismo “PERÚ TRAVEL” de PROMPERÚ”. La metodología empleada fue de tipo descriptivo y aplicativo, con el fin de analizar detalladamente los culturemas aludidos. El corpus genérico estuvo compuesto por 38 muestras, a partir de las cuales se determinó que los errores de traducción fueron prevalentemente de comprensión (en 17 muestras) y de orden lingüístico (en 21). Las tipologías de errores utilizadas para el análisis fueron las formuladas por Hurtado, Delisle, Wiss, entre otros. Como conclusión, se obtuvo los siguientes resultados:

- 1) Se encontraron más errores lingüísticos que de comprensión.
- 2) Los cuatro tipos de errores que se encontraron fueron de omisión, sin sentido, adición y falso sentido.
- 3) Los errores lingüísticos encontrados en dichas muestras fueron los de selección lexical, ortografía y puntuación.

– **Senmach, D. (2019)**, en “Análisis de los errores en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del escritor Dan Brown”, empleó una metodología básica y descriptiva. El autor utilizó 50 muestras aleatorias con el fin de identificar los diversos tipos de errores de traducción que se produjeron al traducir el libro al español. Para determinar la índole de los

errores, optó por utilizar la tipología de Delisle. De esa manera, se detectó que los errores más frecuentes fueron los de hipertraducción (60%), falso sentido (18%) y subtraducción (6%). Por eso, el autor concluyó lo siguiente:

- 1) El error más frecuente fue la hipertraducción.
- 2) El segundo error más frecuente fue el de falso sentido.
- 3) Asimismo, se detectaron otros errores como contrasentido, sin sentido, omisión, etc.

– **Vilchez, K. (2019)** realizó la tesis “Crítica de los errores en el subtítulo al español de la serie *The Walking Dead*”. El corpus estuvo conformado por las primeras ocho temporadas de la serie. El autor extrajo 35 muestras y se sirvió de la tipología de error de Delisle para determinar los errores cometidos en la subtitulación. Aplicando un método descriptivo, observacional y transversal, se detectó que los errores más frecuentes fueron los de falso sentido (20 muestras), sin sentido (11) y omisión (4).

- 1) El 57,1% de los errores encontrados fueron de falso sentido.
- 2) El 31,4% de los errores fueron de sin sentido.
- 3) El 11,4% de los errores fueron de omisión.

– **Yamunaqué, K. (2019)**, en “Análisis de los Errores en la Traducción de Peruanismos en el Subtitulado al Inglés de la Película *Asu Mare 2*”, abordó el tema planteado a través de una metodología descriptiva y aplicada. El análisis se realizó a partir de 49 muestras, en las que se evidenció que el 40,8% de los errores fueron de falso sentido y el 38%, de omisión. La tipología que sirvió de base para clasificar los errores fue la propuesta por Hurtado. A modo de conclusión, se sintetizaron los siguientes puntos:

- 1) Los principales errores fueron de falso sentido y de omisión.

2) Los principales errores en los peruanismos culturales fueron predominantemente de falso sentido, contrasentido, omisión e hipertraducción.

3) Los principales errores en los peruanismos jocosos fueron de omisión y falso sentido.

– **Castillo, M. (2017)**, por su parte, realizó un análisis cualitativo en “El error en traducción técnica alemán-español”. Para dicho trabajo, el corpus estuvo conformado por textos técnicos con el par de idiomas alemán-español. El propósito de la investigación fue detectar los distintos errores que se produjeron a lo largo del proceso de traducción con el fin de mejorar la calidad de dichas traducciones. Para poder realizar esta tarea, se empleó el sistema de calificación de errores de Nord, Hurtado y Delisle. Las conclusiones y recomendaciones se enumeran a continuación:

1) Existía preferencia terminológica por parte del revisor e incluso fallos en la preparación del texto original.

2) Los textos paralelos cuentan con errores y con una terminología adaptada al cliente.

3) Debe incluirse un segundo traductor o revisor, ya que algunos errores, como los de omisión o falso sentido, se produjeron por el cansancio.

4) Consultar a expertos como abogados (fraseología) y del mismo cliente (preferencia terminológica).

– **Vázquez, A. (2016)** trabajó el tema en el campo de los videojuegos con el artículo “El error de traducción en la localización de videojuegos: El caso de Breath of Fire: Dragon Quarter”. Este trabajo fue exploratorio y descriptivo. Su propósito fue analizar los distintos errores de traducción que se produjeron al momento de traducir un videojuego del japonés al inglés y más adelante al español. Para concretar dicho propósito, el autor se basó en las teorías sobre la teoría de error de traducción de Palazuelo, Hurtado, Delisle, Nord, Williams, entre

otros. En total, se analizaron 93 muestras, de las cuales 20 contuvieron errores de comprensión, y 48, errores lingüísticos. Finalmente, las conclusiones alcanzadas por el estudio se resumen en los siguientes puntos:

1) La mayor parte de los errores que se produjeron en la traducción fueron errores de comprensión del texto origen.

2) No se tuvo en cuenta la variación lingüística, ya que el videojuego estaba originalmente destinado al mercado español y europeo, y no al de otras partes del mundo.

3) Existen omisiones y subtraducciones con respecto al texto original.

- **Valenzuela, M. (2016)** realizó la investigación cualitativa sincrónica “Análisis y corrección de los errores encontrados en la traducción de los *creepypastas* *Candle Cove*, *Jeff The Killer* y *Squidward's Suicide* publicados en internet”. El objetivo de la investigación fue analizar los errores en las traducciones de los libros de *creepypasta* referidos y determinar cuáles son los más frecuentes (de tipo lingüístico y traductológico), a la vez que proporcionar alternativas de traducción de mayor calidad. En total, se analizaron 100 oraciones: 15 provenientes de *Candle Cove*, 63 de *Jeff the Killer* y 22 de *Squidward's Suicide*. Para la detección y clasificación de los errores, el estudio se apoyó en las teorías de Crystal, Matthews, Schaff, entre otros. Finalmente, la investigadora llegó a las siguientes conclusiones:

1) Uno de los mayores inconvenientes u obstáculos para realizar una traducción satisfactoria fue la poca investigación lingüística y pragmática por parte de los traductores.

2) Los tres traductores que estuvieron involucrados en la traducción de dichos libros, no contaban con los conocimientos necesarios (especialmente sobre morfología y sintaxis, además de la falta de dominio del inglés o el español, y el desconocimiento de técnicas de traducción).

3) Se recomienda contar con traductores profesionales para no volver a incurrir en falencias por parte de traductores *amateurs*.

2.2. Bases teórico-científicas

2.2.1. *La traducción*

Distintos autores (Jakobson, Catford, Vinay y Darbelnet, Nord, Nida y Taber, Steiner y Newmark) han buscado explicar en qué consiste la traducción. Con ese fin, han ofrecido definiciones y clasificaciones que permitan precisar la naturaleza de la misma, así como sus modalidades, métodos y técnicas. En este apartado, expondremos algunas propuestas teóricas fundamentales para comprender el fenómeno de la traducción, de tal manera que sirvan de marco para el análisis ejecutado en este trabajo sobre el libro *Pizarro, la biografía*.

Jakobson (1959), en *Aspects linguistiques de la traduction*, postula la existencia de tres tipos de traducción:

1) La traducción intralingüística o reformulación (*reworking*), que consiste en la interpretación de los signos lingüísticos mediante otros signos de la misma lengua.

2) La traducción interlingüística o traducción propiamente dicha, que consiste en la interpretación de los signos lingüísticos por medio de otra lengua.

3) La traducción intersemiótica o trasmutación, que consiste en la interpretación de los signos lingüísticos mediante sistemas de signos no lingüísticos.

Como puede inferirse, la traducción es una actividad que consiste, sustancialmente, en una operación entre signos distintos. Estos pueden ser de naturaleza verbal o no verbal, pero lo fundamental es que se realice un proceso interpretativo del contenido simbólico de origen al ser trasladado a la codificación de destino. En este trabajo, nos interesa particularmente la traducción interlingüística, según la terminología de Jakobson, por lo que nos centraremos en desarrollar en qué consiste, en este tipo de traducción, el proceso interpretativo aludido.

Según Catford (1965), la traducción interlingüística es "... un proceso de substitución de un texto en una lengua por un texto en otra distinta" (p.49). Sin embargo, esta definición no resalta el carácter interpretativo del proceso. Vinay y Darbelnet (1958) sostienen, en cambio, que la traducción consiste en "... pasar [un mensaje] de una lengua A a una lengua B para expresar la misma realidad" (p. 23). Esta observación contiene una sugerencia importante: la traducción no consiste en reproducir de manera literal las palabras de un idioma en otro, sino en interpretar cuál es el sentido de fondo de aquello que se busca traducir. Se trata, en las palabras de Nord (2009), de conservar la "función" de la fuente original: "La traducción es la producción de un texto de llegada funcional que mantiene con el texto de partida una relación acorde con la función que este posee o pretende poseer" (p.219). Por esa razón, Nida y Taber (1974) consideran que la traducción "... consiste en reproducir, en la lengua de llegada, la equivalencia más próxima al mensaje de la lengua de partida, en primer lugar en el aspecto semántico y, en segundo lugar, en el aspecto estilístico" (p. 29).

Se observa entonces que este proceso no consiste tanto en extrapolar enunciados como en contextualizarlos y amoldar su significación a la lengua meta. Esta característica implicará, sin embargo, necesariamente un acto de conversión. Como afirmara George Steiner (1975): "El modelo esquemático de la traducción es el de un mensaje proveniente de una lengua-fuente que pasa a través de una lengua-receptora, luego de haber sufrido un proceso de

transformación” (p. 44). En este sentido, toda traducción se enfrenta a una situación doble: en la búsqueda de reflejar de la manera más transparente posible el sentido original de un texto, este sufrirá algunas pérdidas en virtud de las transformaciones lingüísticas implicadas. Por esta razón, Newmark (1991) sintetiza de la siguiente manera el trabajo que involucra el acto de traducir:

La traducción es un arte que consiste en el intento de reemplazar un mensaje escrito y/o un enunciado de una lengua, por el mismo mensaje y/ o enunciado en otra. Cada ejercicio implica alguna pérdida de significado por diversas razones. Provoca una continua tensión, una dialéctica, un debate surgido de las pretensiones de cada lengua. La pérdida básica se halla en un continuum entre la hipertraducción (incremento de los detalles) y la hipotraducción (incremento de las generalizaciones). (p. 36)

2.3.Los métodos de traducción

En el libro de Amparo Hurtado (2001), *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*, la autora afirma que la traducción se puede clasificar de la siguiente manera:

Tabla 1. Métodos de traducción

MÉTODOS DE TRADUCCIÓN (Según el método traductor empleado)	Traducción comunicativa Traducción literal Traducción libre Traducción filológica, etc.
---	--

Tabla 2. Clases de traducción

CLASES DE TRADUCCIÓN (según la naturaleza del proceso traductor en el individuo)	<ul style="list-style-type: none">● Traducción natural● Traducción profesional● Aprendizaje de la traducción profesional Traducción pedagógica● Traducción interiorizada● Traducción explicativa Traducción directa Traducción inversa
--	--

Tabla 3. Tipos de traducción

TIPOS DE TRADUCCIÓN (según el ámbito socioprofesional)	<ul style="list-style-type: none">● Traducción técnica● Traducción jurídica● Traducción económica● Traducción administrativa● Traducción religiosa, etc.● Traducción literaria● Traducción publicitaria● Traducción periodística, etc.● Interpretación de conferencias● Interpretación social● Interpretación de tribunales, etc.
--	---

Tabla 4. Modalidades de traducción

MODALIDADES DE TRADUCCIÓN (según el modo traductor)	<ul style="list-style-type: none">● Traducción escrita● Traducción a la vista● Interpretación simultánea● Interpretación consecutiva● Interpretación de enlace● Susurrado● Doblaje● Voces superpuestas● Subtitulación Traducción de programas informáticos● Traducción de productos informáticos multimedia● Traducción de canciones● Supratitulación musical
---	--

	<ul style="list-style-type: none">● Traducción icónico-gráfica
--	--

2.3.1. *Las técnicas de traducción*

En el libro *Translation technics revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*”, las autoras Molina y Hurtado afirman que existen dieciocho técnicas de traducción:

1. Adaptación: Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.

2. Ampliación lingüística: Se añaden elementos lingüísticos; es un recurso que suele ser especialmente utilizado en la interpretación consecutiva y el doblaje.

3. Amplificación: Se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.

4. Calco: Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.

5. Compensación: Se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.

6. Compresión lingüística: Se sintetizan elementos lingüísticos. Es un recurso especialmente utilizado en interpretación simultánea y subtitulación.

7. Creación discursiva: Se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera del contexto.

8. Descripción: Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.

9. Elisión: No se formulan elementos de información presentes en el texto original.

10. Equivalente acuñado: Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.

11. Generalización: Se utiliza un término más general o neutro.

12. Modulación: Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.

13. Particularización: Se utiliza un término más preciso o concreto.

14. Préstamo: Se integra una palabra proveniente del idioma de origen sin traducción. Puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera).

15. Sustitución: (lingüística, paralingüística). Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.

16. Traducción literal: Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.

17. Transposición: Se cambia la categoría gramatical.

18. Variación: Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tonos textuales, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.

2.4. La traducción literaria

Cantera y de Vicente (1996) escribieron que la traducción literaria es “... un arte difícil, un mal necesario” (p.105). Es un consenso entre los académicos considerar que este tipo de traducción es cualitativamente distinto de los demás. Efectivamente, el quehacer del traductor literario se enfrenta con desafíos lingüísticos por los que no deben atravesar inexorablemente los traductores de otro orden. Pero ¿qué diferencia exactamente la labor de esta clase de traducción?

Una de sus características distintivas es que la estética verbal tiene un peso superlativo, es decir, la exigencia de dotar de belleza expresiva al contenido traducido según las particularidades lingüísticas del idioma de llegada. Otro rasgo nuclear es su familiaridad con la cultura y la tradición literaria de la cultura de partida, pues estas son representadas explícita e implícitamente en los textos a través de múltiples referencias culturales (Borillo, Verdegal y Hurtado, p, 170). En virtud de estas dos características mencionadas, se infiere, por tanto, que es sumamente importante la cualificación del traductor literario en cuanto a sus aptitudes de escritura y su creatividad, así como sus conocimientos literarios y culturales.

Mercedes Eurrutia (1996), en “Literatura y traducción: problemas que plantea y situación actual”, resalta, además, que el traductor literario debe dejarse inspirar por la obra de

literatura que traduce, ya que no es suficiente con ser un buen redactor para transmitir el mensaje de dicho género. En tal sentido, según la autora, el especialista en este tipo de traducción termina convirtiéndose en autor de un texto más que en un difusor, ya que el producto final pasa a ser una obra de arte singular y una traducción muy personal. Asimismo, Cavero subraya que el profesional de este campo debe contar con un diestro conocimiento histórico de las lenguas con las que opera, ya que los idiomas van evolucionando con el tiempo, y las palabras van perdiendo o ganando sentido o importancia. Del mismo modo, destaca que el traductor literario debe tener en cuenta al lector para el que traduce, ya que culturalmente se trata de un público distinto de los receptores de la obra de origen.

En dicho artículo, la autora propone también una serie de cuatro fases por las que ha de atravesar una traducción literaria para estar cualificada. La primera fase consiste en interpretar el contenido comunicativo, dominar ambas lenguas y situar el texto en su contexto o macrocontexto. La segunda, en emplear una retro-acción consistente en regresar la atención a las frases traducidas con el objetivo de mejorarlas o modificarlas para optimizar la calidad de la traducción. En el tercer paso, la autora menciona la importancia del uso de “la memoria amplia”. Para ello, el traductor recurre a su experiencia previa, a diccionarios y libros a fin de asegurarse de optar por los términos más adecuados. Finalmente, en la cuarta fase, de selección, el traductor se enfoca en emplear sinónimos para dotar de variedad al discurso, en cuidar el ritmo del texto traducido y en proporcionar detalles para perfeccionar la traducción.

2.4.1. *Problemas en la traducción literaria*

García Yebra (1994), en su artículo “Problemas de la traducción literaria”, resalta dos fases importantes al momento de realizar una traducción: la comprensión del texto original y la expresión de su contenido en la lengua terminal.

Con respecto a la comprensión, García resalta que es la etapa en la cual mayormente se incurre en errores. Entre estos errores se encuentra la ambigüedad (que se produce en todos los idiomas), debido principalmente a la polisemia. Este error, sin embargo, no solo se puede manifestar de manera léxica, sino también morfológica, gramatical o incluso en la puntuación. Asimismo, debe destacarse que la ambigüedad se refleja con más frecuencia en los textos literarios que en los científicos. Esta diferencia se debe a que, en los textos literarios, los autores cultivan la ambigüedad para enriquecer el texto y proporcionarle un valor estético, mientras que en un texto científico los términos técnicos ya están definidos. Por otro lado, otro error que se comete con frecuencia en la fase de comprensión es la equivocación del significado de una palabra que es léxicamente idéntica a otra de sentido distinto. Este problema está relacionado, pues, directamente con la homonimia en un idioma.

En la fase de expresión, por su parte, García resalta la dificultad por parte del traductor de plasmar el texto completo en el idioma meta, sin riesgo de omisiones o de añadir texto adicional. Además, considera que el traductor tiene el deber de escribir con más claridad y corrección que el autor original, a fin de expresar el contenido de la manera más transparente en la lengua terminal. Por último, García señala que existen otros problemas significativos al momento de traducir un texto literario como, por ejemplo, la limitación de la capacidad expresiva del traductor en la lengua meta, a pesar de ser su lengua materna.

En esta fase de la traducción literaria, el traductor debe tomar decisiones importantes con respecto a la plasmación del texto en el idioma de destino. Schleiermacher (1813) plantea la pregunta, por ejemplo, de cuál debe ser el criterio del traductor, si llevar al lector al contexto del autor o, más bien, el proceso inverso: ¿Qué camino debe elegir el traductor, de los dos únicos que se le ofrecen? ¿Debe dejar al autor lo más tranquilo posible al lector, y hacer que el lector vaya al encuentro, o bien dejar lo más tranquilo posible al lector, y hacer que vaya a su encuentro el escritor? Según Schleiermacher, el primer camino sería extranjerizar la traducción y el segundo, alemanizarla. Con respecto a esta cuestión, las opiniones pueden variar. Ortega (De las dos maneras de traducir de Schleiermacher en las traducciones de García Yebra y Antoine Berman, p. 175), sin embargo, sostiene que "... sólo cuando arrancamos al lector de sus hábitos lingüísticos y le obligamos a moverse dentro de los del autor, hay propiamente traducción".

Ahora bien, la expresión en una traducción no reside solamente en la plasmación del contenido de una lengua a otra, sino también en el trabajo formal realizado en el idioma de llegada. En el artículo de Guillermo G. Castro (2017), "Sobre las traducciones de libros", se menciona que mayormente un lector común puede formarse una opinión acerca de la traducción a través de la gramática, legibilidad y la funcionalidad del texto. Es ahí que un lector aficionado puede juzgar acerca de la calidad de una traducción y no por el traslado de un idioma a otro. Por ende, según el artículo, se logra entender que una buena traducción mantiene el estilo, ritmo y la originalidad del autor. Por esa razón, es importante que se cuente también con un trabajo de edición adecuado, posterior a la redacción del traductor. En este proceso participan revisores y correctores de estilo, los cuales se encargan de optimizar la ortografía, la puntuación, y cuidan que el texto no sea demasiado literal. Sin embargo, en este proceso, un problema que puede presentarse es la aplicación de correcciones excesivas, lo cual tendría

como efecto la saturación del texto. La edición, por tanto, debe armonizar la búsqueda de corrección con la fluidez del discurso empleado.

Asimismo, otro problema que concierne a la traducción literaria está relacionado con la caducación del *copyright*. El beneficio del dominio público (la pérdida del derecho de autor sesenta años después de la defunción del mismo) permite a cualquier persona (calificada o no) editar los libros, lo que mayormente conduce a una inadecuada calidad de traducción. Lo mismo sucede con los derechos de autor de las traducciones: estas dejan de estar protegidas contra modificaciones, mutilación y censura. Por lo tanto, el material literario, constituido ahora como bien público, puede ser recopilado por editoriales novatas o con poca responsabilidad y ser “actualizadas”, “corregidas” o hasta cercenadas parcialmente sin tener en cuenta los pasos previos de una publicación seria. Esta situación explica, por ejemplo, por qué existen numerosas versiones de un libro en la red.

No menos relevante es también la conocida “traducción de segunda mano”, la cual consiste en la traducción de un texto que ya fue traducido previamente desde el idioma origen. Si bien esta situación podría ocasionar pérdidas en el sentido del texto, este problema puede ser reducido considerablemente si se cuenta con un traductor serio y experimentado.

2.4.2. *Los errores de traducción*

Sobre en qué consiste un error de traducción, se han presentado diferentes formulaciones. Un concepto central que puede orientar nuestra comprensión del término es el de desviación. En primer lugar, un error de traducción representa una desviación en el sentido de que se aleja de la significación del texto original. En referencia a esta situación, Jeanne

Dancette (1989) calificó el error de traducción como un problema de comprensión del texto de partida que implica la *déviation de sens*. Asimismo, Hönig (1987) destacó que este tipo de error "... es, a la vez, un obstáculo para el cumplimiento de la función textual y toda distorsión demostrable de la función comunicativa del texto" (*Don de errar. Tras los pasos de un traductor errante* p.28). En segundo lugar, la desviación de un error de traducción puede comprenderse también como una transgresión o incumplimiento de la normativa del idioma en que se traduce. En este sentido, según Cherubim y Presch (1980), puede entenderse *grosso modo* como una "... desviación de un sistema de normas y reglas" (p.93). También, como señala Susana Cruces (2001), en "El origen de los errores de traducción", dicho error puede definirse "... como una ruptura de las reglas de coherencia de un TT (texto traducido), sean éstas de tipo gramatical, de combinabilidad léxica, congruencia semántica o de conformidad al conocimiento del mundo y de la experiencia acumulada" (p.814). Sin embargo, debe matizarse que no todos los errores se pueden considerar como desobediencia de una norma, ya que, como aclara Wilss (1977/1988), uno de los primeros académicos en abordar el error de traducción, también existen errores de comprensión que son causados por "causas lingüales y/o externas" (*Don de errar. Tras los pasos de un traductor errante* p.20).

Ahora bien, es fundamental reconocer las diferentes modalidades en que puede presentarse este error en una traducción. Desde un enfoque textual y extratextual, Nord (1987) divide los errores de traducción en tres categorías. En relación con el contexto profesional del traductor, la autora menciona los errores pragmáticos (aquellos que no siguen las instrucciones prácticas del encargo) y los errores culturales (los que se relacionan con las convenciones específicas de la lengua meta). Por otro lado, con respecto a la didáctica del texto traducido, Nord señala los errores lingüísticos. Estos últimos pueden identificarse según los tres niveles del error de traducción propuestos por Sigrid Kupsch-Losereit (1985): el de la tipología textual, el léxico y el gramatical (*Don de errar. Tras los pasos de un traductor errante*, p. 27).

En este trabajo, nos interesan especialmente los errores que involucran la conversión de un texto de un idioma a otro (errores culturales y lingüísticos). Por lo tanto, nos centraremos en aquellas categorías teóricas que involucren la interpretación del texto y la plasmación de la misma en el idioma de llegada de una traducción. En este sentido, es atendible, en primer lugar, el enfoque científico de Newmark (1991), quien postula la existencia de tres tipos de error en el campo traductológico: los errores referenciales, que se cometen cuando el error involucra al mundo real y no a las palabras que se traducen; los errores lingüísticos, que revelan, según el autor, la ignorancia de la lengua meta por parte del traductor; y los errores de uso, que consisten en la falta de fidelidad o de idoneidad con respecto al uso natural de la lengua de llegada, que puede deberse a la escasez de aptitudes del traductor para redactar correctamente y para reconocer la trampa de los errores de falsos amigos, así como a una inadecuada utilización del diccionario, la búsqueda persistente de equivalentes únicos o las limitaciones de sentido común.

Una traducción adecuada debe ser capaz de encontrar, en la lengua de destino, las palabras y expresiones equivalentes al discurso empleado en la lengua de origen. Cuando esta identidad entre los textos no se produce, la traducción se aparta de la realidad plasmada en el escrito base. Por ello, sobre la base de este enfoque, Juliane House (1977, 1997), en *A Model For Translation Quality Assessment*, divide los errores de traducción en dos tipos: errores patentes (*overtly erroneous errors*) y errores encubiertos (*covertly erroneous errors*). Los primeros son aquellos que "... son el resultado de una equivalencia inadecuada de los significados denotativos de los elementos que configuran el texto original y el texto traducido", mientras los segundos se cometen "... en aquellas traducciones en las que no se respetaron los requisitos propios de la equivalencia en la dimensión situación-funcional" (*Don de errar. Tras los pasos de un traductor errante* p. 19).

Asimismo, según el grado evidencia de los errores en una traducción, Irene V. Spilka (1984) ofrece una interesante clasificación en tres categorías: *erreur*, *faute* y *écart*. El primero consiste en un error sistemático; el segundo, en un error aleatorio (fácil de detectar en la misma traducción, sin necesidad de consultar el texto original); y el último, traducido como desviación, alude a una falta que no se puede identificar solo con la lectura de la traducción.

Por último, desde el plano de la interpretación del texto origen y la expresión en el texto meta, las tipologías de Sager (1989), Dancette (1989, 1995), Hurtado (2011) y Delisle (1993) son de especial relieve para el discernimiento de las distintas clases de error involucradas.

Según Sager, un caso sobresaliente son los errores derivados (provenientes de una incorrecta interpretación del texto base). Asimismo, menciona otros errores como los de inversión del significado, omisión, adición, desviación y modificación.

Por su parte, Jeanne Dancette señala seis categorías que pueden provocar un error de traducción de sentido: conocimiento lingüístico (código tipográfico, morfológico y léxico) y conocimiento de las capacidades cognitivas (utilización del contexto para elección del sentido de la palabra, definición de las relaciones sintáctico-semántico y conocimiento extralingüístico). Asimismo, la autora menciona dos errores relacionados con la comprensión: el de comprensión global (que procede de lo general a lo particular) y el de comprensión en detalle (de lo particular a lo general).

Desde la clasificación de Amparo Hurtado, asimismo, se pueden distinguir tres tipos de errores: errores de comprensión (falso amigo y contrasentido), errores de expresión (aquellos que involucran la ortografía, morfosintaxis, el léxico mal empleado y los niveles estilísticos) y el error de método. A continuación se presenta un gráfico donde se desarrollan estas categorías:

Tabla 5. Clasificación de errores de Hurtado Albir (1996)

1. INADECUACIONES QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGINAL	Contrasentido	Desconocimiento lingüístico
		Desconocimiento extralingüístico (temático, cultural)
	Falso sentido	Desconocimiento lingüístico
		Desconocimiento extralingüístico
	Sin sentido	Incomprensible
		Grado de claridad
	Adición innecesaria de información	
	Supresión innecesaria de información	
	Alusiones extralingüísticas no solucionadas	
	No mismo sentido	Matiz no reproducido
		Exageración/reducción
		Concreto/abstracto
		Abstracto/concreto
		Ambigüedad
		Falta de precisión, etc.
	Inadecuación de variación lingüística	Inadecuación de registro lingüístico
		Inadecuación de estilo
		Inadecuación de dialecto social
		Inadecuación de dialecto geográfico
		Inadecuación de dialecto temporal
Inadecuación de idiolecto		

2. INADECUACIONES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN EN LA LENGUA DE LLEGADA	Ortografía y puntuación	
	Gramática	Errores morfológicos y sintácticos
		Usos no idiomáticos (abuso de la pasiva, de los pronombres personales de sujeto, etc.)
	Léxico	Barbarismos, calcos
		Usos inadecuados (registro inadecuado, regionalismos, inexactitudes, etc.)
	Textual	Incoherencia
		Usos inadecuados (registro inadecuado, regionalismos, inexactitudes, etc.)
	Estilística	Formulación no idiomática, defectuosa, poco clara
Falta de eufonía, estilo pesado / estilo telegráfico, pleonasmos, falta de riqueza expresiva, etc. (no idiomáticos y no presentes en el original)		
3. INADECUACIONES FUNCIONALES	Inadecuación a la función textual prioritaria del original	
	Inadecuación a la función de la traducción	
4. ACIERTOS	Buena equivalencia	
	Muy buena equivalencia	

Finalmente, desde la tipología de Deslile (1993), existen ocho errores de traducción:

Tabla 6. Tipología de Deslile (1993)

Falso sentido	Falta de traducción que resulta de una mala apreciación de sentido de una palabra o de un enunciado en un contexto dado
Contrasentido	Atribuir una palabra o un grupo de palabras un sentido erróneo (traicionar el pensamiento del autor del texto de partida)
Sin sentido	Dar a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda
Adición	Introducir de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superflúa

Omisión	No traducir, sin justificación, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida
Hipertraducción	Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literaria incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original
Sobretraducción	Traducir explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos
Subtraducción	No traducir en el texto de llegada las compensaciones, ampliaciones o explicaciones que exigiría una traducción idiomática y conforme al sentido del texto de partida

2.5. La biografía

La palabra biografía proviene de los vocablos griegos *bio* (vida) y *graphein* (escribir), y hace referencia a la descripción escrita de la vida de una persona. Puntualmente, los textos biográficos son considerados como un género literario que resume los principales hechos en la historia de un individuo (por lo general de un personaje famoso o público). Mayormente, el relato abarca desde su nacimiento hasta su muerte, pasando por los antecedentes familiares. En caso de que el personaje de la biografía no haya fallecido, es el propio autor quien decide hasta qué punto narra su historia.

Este género literario es muy popular en el mercado editorial. Entre sus características se puede resaltar que es narrativo, expositivo y que, principalmente, está narrado en tercera persona. Una excepción importante sería, no obstante, la autobiografía, ya que esta es narrada en primera persona. Por otro lado, la biografía es considerada un género de no ficción por su carácter testimonial. Asimismo, si bien el autor puede incluir comentarios subjetivos y datos

acerca del contexto histórico o de hechos que transcurren en la vida del protagonista, el enfoque de este tipo de textos serían los datos exactos en fechas, datos y nombres. En cuanto a las áreas predominantes en la narración, pueden mencionarse los éxitos, fracasos y los sucesos históricos o episodios relevantes en la vida del personaje.

Con respecto a la extensión de los relatos biográficos, cabe resaltar que no existe una extensión estándar. En tal sentido, no es incorrecto considerar como biografía o reseña/resumen biográficos a textos breves que acompañan documentos profesionales o burocráticos (por ejemplo, el *curriculum vitae*) o textos cortos que relatan acerca de la trayectoria de un autor o artista. La biografía puede abarcar varios tomos, un libro o, como ya se mencionó, textos más reducidos.

La estructura básica de este género incluye una introducción (presentación del personaje principal), un desarrollo (el relato de los sucesos más importantes en la vida del protagonista) y, finalmente, una conclusión (coincidente con la muerte del personaje o un resumen de los hechos más trascendentales).

En la actualidad, es relativamente fácil acceder a datos biográficos tomando en cuenta que existen diversas páginas de internet que publican hechos, sucesos o información acerca de diversos personajes, y que vivimos en un contexto dominado por las redes sociales. Si bien es fácil recopilar esta información, habría que analizarla con mucha seriedad y detalle al momento de utilizarla para redactar una biografía, pues muchas de estas páginas cuentan con contenido o testimonios falsos. Una forma de no caer en información errónea es entrevistar al mismo protagonista o a personas cercanas a este, quienes pueden verificar los datos recolectados y brindar información adicional que no se encuentran en las redes, libros, redes sociales, artículos, publicaciones, entre otros espacios virtuales.

2.5.1. *Tipos de biografías*

Existen ramas o subramas de este género:

- Biografía autorizada: cuenta con la autorización del mismo protagonista, familiares o herederos. Está validada (cumple con ciertos estándares) y/o contiene censuras.
- Biografía no autorizada: es escrita por el autor en contra de la voluntad del protagonista y la responsabilidad recae enteramente en este. Esta situación, en ciertos casos, puede terminar en demandas legales.
- Autobiografía: es redactada por el mismo biografiado, el cual selecciona los aspectos más importantes de su vida para publicarlos en su texto.
- Biografía: es relatada en tercera persona.
- Autobiografías falsas: son biografías fantásticas o ficticias que sirven sobre todo como ejercicio literario.
- Biografía de redes sociales: consiste en resumir o presentar personas y empresas en un promedio de 280 caracteres. La meta de este tipo de biografía es dar a conocer “quién eres” de una forma clara, corta y llamativa para poder atraer la atención de los usuarios hacia tu perfil.

Por otro lado, existen otros tipos de biografías que deben tenerse en cuenta:

- Informativa
- Personal
- Investigación
- Crítica

- Estándar
- Interpretativa

2.6. Sobre el objeto de estudio

2.6.1. *Sinopsis del libro Pizarro, la biografía*

Habiendo profundizado en la definición del género biográfico y distinguido sus tipos, es importante ahora hacer una presentación de la biografía cuya traducción analizamos en esta tesis. La sinopsis que reproducimos a continuación se extrajo del mismo libro (*Pizarro, la biografía*, 2019, editorial Planeta Perú):

Ganador de la Champions League, goleador histórico del Werder Bremen y segundo goleador extranjero de la Bundesliga. Con casi 41 años, Claudio Pizarro es el anotador más longevo de la primera división del fútbol alemán y acaba de renovar contrato con el equipo en el que debutó internacionalmente para seguir prolongando su leyenda. Su calidad y entrega en cada juego son indiscutibles, por todo ello, es el favorito de los fanáticos, ya sea del Bremen, Colonia o Múnich. Reimar Paul relata en este libro el camino recorrido por Pizarro: de ser hijo de un estricto oficial limeño de la Marina, hasta alcanzar el deslumbrante escenario del fútbol mundial. *Pizarro, la biografía* es el libro que todos esperábamos acerca del jugador peruano más exitoso de todos los tiempos.

2.6.2. *Críticas sobre el el libro Pizarro, la biografía*

En la página web *Libros a mí*, se publicó el 5 de julio 2019 una crítica de *Pizarro, la biografía*. En resumen, el artículo valora que el autor alemán se haya tomado el tiempo y el esfuerzo de escribir acerca de un deportista peruano sin contar con muchos antecedentes acerca del deporte peruano, situación que cambiaría drásticamente con la clasificación de la selección peruana al Mundial Rusia 2018 y con su gran participación en la Copa América Brasil 2019 (subcampeonato de Perú), en el cual Pizarro ya no formaba parte de la selección. Asimismo, se resalta la rápida traducción y publicación en español por parte de la Editorial Planeta del libro sobre el futbolista peruano de mayor alcance internacional en la historia del fútbol del país.

Ahora bien, una limitación que se destaca sobre el libro es que se enfoca mucho en sus logros en el exterior y no tanto en su poco exitosa carrera en la selección nacional del Perú y la polémica relación que tiene con los hinchas de la Bicolor. Además, como se detallará más adelante, Reimar es un ferviente hincha del Bremen y, al parecer, eso lo condujo también a centrarse y a redactar más sobre la carrera que tuvo en dicho club que en los demás (Bayern Múnich, Colonia, Chelsea). Por último, el artículo agrega que la lectura puede ser un poco dilatada en virtud de las numerosas estadísticas que se incluyen en el texto.

En la conclusión de la crítica, se menciona que el autor acerca al público a la gran trayectoria que tuvo Claudio Pizarro en el exterior y, al mismo tiempo, a su bajo desempeño con la Bicolor. Si bien marcó goles importantes en los diversos campeonatos internacionales, no pudo elevar el pobre nivel de la selección en aquella época. De esa manera, la biografía sugeriría que este jugador brilló por luz propia.

2.6.3. *Claudio Pizarro*

Claudio Pizarro nació el 3 de octubre de 1978 en la Región Callao en Perú. Inició su carrera futbolística en las divisiones menores del Cantolao. En 1996, debutó como profesional defendiendo los colores del Deportivo Pesquero. Dos temporadas después, Pizarro es contratado por Alianza Lima donde anotó 25 goles. Tras su exitoso paso por el club íntimo, es contratado por el club alemán Werder Bremen.

En su primera temporada con el Bremen, es considerado como jugador revelación. Gracias a los 29 goles que anotaría, es fichado por el club más grande de Alemania, el Bayern Múnich. En sus seis temporadas, colmadas de éxito, con el equipo, llega a campeónar varias veces la Bundesliga, la Copa Alemania y una Copa Intercontinental.

Tras encontrar un nuevo reto en Inglaterra, con el Chelsea, Pizarro no pudo extender su éxito a este club. Al anotar solo dos goles y contar con pocas apariciones dentro del campo, decide regresar al Bremen. Con dicho equipo se convierte en el máximo goleador extranjero de la Bundesliga y goleador de la Europa League, donde obtiene el subcampeonato.

Posteriormente, al vestir nuevamente la camiseta del Bayern, Pizarro logra ganar el triplete (Bundesliga, Copa Alemana y Champions League) y el Mundial de Clubes.

En cuanto a sus logros con la selección peruana, sin embargo, estos son más discretos. Son destacables el tercer puesto en la Copa América en Chile 2015, así como haberse galardonado, al presente, como el quinto máximo goleador de la historia de la bicolor. En total marcó 20 goles en 85 participaciones.

Tras 24 años de trayectoria, el “Bombardero de los Andes” le pone punto final a su carrera deportiva llena de títulos y récords. En Alemania es considerado por millones de fanáticos como el máximo ídolo del Bremen y del fútbol teutón.

2.6.4. *Paul Reimar*

Como ya se ha indicado anteriormente, el autor del libro estudiado en esta investigación es el alemán Paul Reimar. Nace en 1955 en Bremen y actualmente trabaja como periodista independiente para varios periódicos como TAZ, Tagesspiegel y Neue Deutschland. En estos medios, publica artículos relacionados con el medio ambiente, la energía nuclear, el tráfico vehicular y la salud. Sin embargo, su amor por el fútbol impregna también sus escritos y se refleja principalmente en su afición por el SV Bremen. Asimismo, además del alemán, domina el español gracias a unas temporadas viviendo en México y Centro América en general.

En los últimos años, no solo se dedicó a escribir artículos en los diarios mencionados, sino también libros como *Pizarro: Die Biografie* (2019), *In Bewegung: 1976 bis 1984: Turbulente Jahre in Göttingen* (2017), *Das Wismut Erbe* (1998, coescrito con Günter Zint), ... *und auch nicht wo anders! Die Geschichte der Anti-AKW-Bewegung* (1997, junto a Atom Express), *Atomkraft am Ende* (1986) y *Basiswissen Kernkraftwerk* (1983).

Reimar ideó hace muchos años la escritura de una biografía acerca del máximo ídolo del Werder Bremen., pero Claudio Pizarro no estaba muy entusiasmado con la idea. A su retorno al Bremen en el año 2017, a pesar de ello, Reimar decide iniciar una investigación acerca de este jugador interesante y popular. Si bien finalmente se publicó el libro en el 2019, el jugador peruano no estuvo involucrado nunca de manera activa. En otras palabras, Pizarro

sabía acerca de la biografía, pero no formó parte en ningún momento del proyecto (no concede entrevistas, ni aportó de otras maneras con la investigación).

Por ello, para poder realizar el libro, Reiman utilizó como fuente primaria los medios de comunicación (periódicos, programas de televisión peruana, etc.) con el fin de adquirir la información necesaria que complementara su investigación. Por otro lado, el autor entrevistó a personajes cercanos a Pizarro como el expresidente Jürgen Born.

2.6.5. *Editorial*

La Editorial Planeta fue fundada en 1949 en Barcelona por José Manuel Lara Hernández. Esta editorial cuenta con una presencia importante en países como España, Francia y Portugal, y en continentes como América Latina, donde lidera el mercado editorial al igual que en el país español. A nivel mundial, incluso, es uno de los grupos editoriales más sobresalientes y grandes. En su totalidad cuenta con más de 7 mil colaboradores.

La Editorial alemana Die Werkstatt fue fundada en Göttingen (Bremen) en 1981. En sus inicios, su enfoque fueron los libros relacionados con el medio ambiente y la paz, a raíz de lo cual la organización Greenpeace se involucraría con esta casa editora. En 1992, no obstante, la editorial optó por centrarse en la publicación de libros de fútbol y de otros deportes (textos históricos, investigaciones sobre clubes, biografías, etc.).

2.7. Definición de términos básicos

Bundesliga: “Liga de Alemania desde la temporada 1963/64. Actualmente, existe la 1ª y la 2ª división de la Bundesliga. En otros países, las ligas profesionales reciben otros nombres. Por ejemplo, la liga italiana se llama Serie A y la española La Liga”. (ABC DEL LEVERKUSEN, <https://rb.gy/818rjl>).

Copa Alemana: “competición organizada desde 1935 por la DFB disputada por equipos alemanes. El sistema de eliminatorias determina el vencedor de entre 36 equipos de 1ª y 2ª división, así como 28 equipos de ligas más bajas que pueden clasificarse. Desde 1985, la final siempre se celebra en el Estadio Olímpico de Berlín” (ABC DEL LEVERKUSEN, <https://rb.gy/818rjl>).

Problema de traducción: “Dificultades de carácter objetivo con que puede encontrarse el traductor a la hora de realizar una tarea de traducción” (Hurtado, 2011, p. 308).

Error de traducción: “Equivalencia de traducción inadecuada. Los errores de traducción se determinan según criterios textuales, contextuales y funcionales”. (Hurtado, 2011, p. 308).

Corpus: “Conjunto lo más extenso y ordenado posible de datos o textos científicos, literarios, etc., que pueden servir de base de una investigación” (DRAE).

Tipología: “Estudio y clasificación de tipos que se practica en diversas ciencias” (DRAE).

Lengua: “Vocabulario y gramática propios y característicos de una época, de un escritor o de un grupo social” (DRAE).

Polisemia: “... es en sentido amplio, la capacidad de un significante para expresar dos o más significados” (García Yebra, 1994, p. 9).

Homonimia: “... es el hecho de que una sola palabra pueda tener dos o más significados” (García Yebra, 1994, p. 9).

Ambigüedad léxica: “... el contexto o la situación extralingüística ponen de manifiesto cuál de los significados potenciales de una palabra es el que se actualiza al texto” (García Yebra, 1994, p. 9).

CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

3.1. Hipótesis

Hipótesis general:

Los errores de traducción que se presentan en la traducción del alemán al español en el libro *Pizarro, La biografía* son mayormente de falso sentido y de omisión.

Hipótesis específicas:

Existen errores de traducción de falso sentido en la traducción del alemán al español en el libro *Pizarro, la biografía*.

Existen errores de traducción de omisión en la traducción del alemán al español en el libro *Pizarro, la biografía*.

Existen errores de traducción de contrasentido en la traducción del alemán al español en el libro *Pizarro, la biografía*.

Existen errores de traducción de adición en la traducción del alemán al español en el libro *Pizarro, la biografía*.

3.2. Identificación de variables

Tabla 7. Sobre la identificación de variables

Variable	Indicadores
Errores de traducción	Error de falso sentido Error de omisión Error de contrasentido Error de adición

3.3. Matriz lógica de consistencia

Tabla 8. Matriz lógica de consistencia

Problema general	Objetivo general	Hipótesis
¿Cuáles son los errores de traducción que se presentan en la traducción del alemán al español en el libro <i>Pizarro, la biografía</i> ?	Identificar los errores de traducción que se presentan en la traducción del alemán al español del libro <i>Pizarro, la biografía</i> .	Los errores de traducción que se presentan en la traducción del alemán al español en el libro <i>Pizarro, la biografía</i> son de falso sentido, omisión, contrasentido y adición.
Problemas específicos	Objetivos específicos	Hipótesis específicas
<ul style="list-style-type: none"> • ¿Cuáles son los errores de traducción de falso sentido que se presentan en la traducción del alemán al español del libro <i>Pizarro, la biografía</i>? • ¿Cuáles son los errores de traducción de omisión que se presentan en la traducción del alemán al español del libro <i>Pizarro, la biografía</i>? • ¿Cuáles son los errores de traducción de contrasentido que se presentan en la traducción del alemán al español del libro <i>Pizarro, la biografía</i>? 	<ul style="list-style-type: none"> • Determinar la cantidad de errores de falso sentido que se presentan en la traducción del alemán al español del libro <i>Pizarro, la biografía</i>. • Determinar la cantidad de errores de omisión que se presentan en la traducción del alemán al español del libro <i>Pizarro, la biografía</i>. • Determinar la cantidad de errores de contrasentido que se presentan en la traducción 	<ul style="list-style-type: none"> • Existe una cantidad representativa de errores de traducción de falso sentido en la traducción del alemán al español en el libro <i>Pizarro, la biografía</i>. • Existe una cantidad representativa de errores de traducción de omisión en la traducción del alemán al español en el libro <i>Pizarro, la biografía</i>.

<ul style="list-style-type: none"> • ¿Cuáles son los errores de traducción de adición que se presentan en la traducción del alemán al español del libro <i>Pizarro, la biografía</i>? 	<p>del alemán al español del libro <i>Pizarro, la biografía</i>.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Determinar la cantidad de errores de adición que se presentan en la traducción del alemán al español del libro <i>Pizarro, la biografía</i>. 	<ul style="list-style-type: none"> • Existe una cantidad representativa de errores de traducción de contrasentido en la traducción del alemán al español en el libro <i>Pizarro, la biografía</i>. • Existe una cantidad representativa de errores de traducción de adición en la traducción del alemán al español en el libro <i>Pizarro, la biografía</i>.
--	---	--

CAPÍTULO IV: MÉTODO

4.1. Tipo y método de investigación

El tipo de investigación es aplicada, ya que su propósito es resolver un problema específico: identificar los errores de traducción y proponer sus respectivas alternativas de solución. Murillo (2008) denomina la investigación aplicada también como “investigación práctica o empírica” (La investigación aplicada: una forma de conocer las realidades con evidencia científica, p. 159). Esta se caracteriza por utilizar los conocimientos adquiridos y de implementarlas y sistematizarlas en el trabajo de investigación. Por otro lado, Padrón (2006) cree que dicho tipo de estudio está enfocado en resolver problemas de la vida cotidiana o controlar situaciones prácticas.

El método que se emplea en esta investigación es inductivo, puesto que se parte del análisis del objeto de estudio para llegar a la teoría. Francis Bacon (año 1561) fue el primero que planteó la inducción como un nuevo método para adquirir nuevos conocimientos. Sobre esta herramienta, el autor inglés explicó que “las observaciones se hacían sobre fenómenos

particulares de una clase y luego a partir de ellos se hacían inferencias de la clase entera” (Métodos científicos de indagación y de construcción del conocimiento. Universidad de Artemisa, p. 187). Dicho procedimiento se convirtió en el principio fundamental de todas las ciencias, cuyos pasos son la observación, formulación de hipótesis, verificación, tesis y teoría.

4.2. Diseño específico de investigación

El presente trabajo de investigación corresponde a un diseño descriptivo, pues describe una problemática específica. Según Hernández (2006), un proyecto de este tipo “busca especificar las propiedades, características y los perfiles de personas, grupos, comunidades, procesos, objetos, o cualquier otro fenómeno que se someta a un análisis” (p.92). Además, según Dankhe, “los estudios descriptivos buscan especificar las propiedades importantes de personas, grupos, comunidades o cualquier otro fenómeno que sea sometido a análisis (citado por Hernández, Fernández y Baptista, 2001).

Por otro lado, este trabajo es también explicativo, pues investiga de forma detallada un tema poco estudiado. De esta forma, se contribuye al aumento de los saberes sobre la materia. Según Hernández (2006), el interés de un diseño explicativo “... se centra en explicar por qué se relacionan dos o más variables” (p.95).

A su vez, la presente investigación es transversal, puesto que implica la recolección de datos en un periodo de tiempo determinado. Según (Liu, 2008 y Tucker, 2004) “los diseños de investigación transversal recolectan datos de un solo momento, en un tiempo único. Su propósito es describir variables y analizar su incidencia e interrelación en un momento dado” (p. 154).

Por último, también es observacional, ya que observa un acontecimiento específico. Según Kerlinger (2004), “el propósito fundamental de la ciencia cuando observa un fenómeno es medirlo, lo que permitirá su relación con otras variables”. En pocas palabras, observar es medir, tarea que emprende este trabajo.

4.3. Corpus genérico y corpus específico

El corpus general de esta investigación fue el libro *Pizarro, la biografía*. La publicación del libro en alemán se realizó en abril del 2019 a través de la editorial alemana Die Werkstatt, con cuya primera edición digital se ha trabajado en esta tesis. Por otro lado, la primera versión traducida al español, publicada en julio de 2019, se publicó bajo el sello de la editorial Planeta Perú. Este documento ha sido consultado de forma física para la realización de la tesis.

Como corpus específico, se analizaron los 13 capítulos del libro original y se contrastaron con su respectiva traducción al español en la versión traducida. Se pudo contar con 80 muestras para dicho trabajo, las cuales fueron, a su vez, validadas por un experto en el arte de la traducción.

4.4. Instrumentos de recogida de datos

La técnica de recopilación de datos que se empleó para este trabajo de investigación fue la observación. Se contó, como se mencionó anteriormente, con 80 muestras, lo que equivale a 80 fichas que fueron elaboradas de manera personal. Estas fichas cuentan con los apartados básicos (corpus, número de muestra y versión del fragmento en ambos idiomas). Asimismo,

cuentan con el apartado de error de traducción, el análisis y el comentario respectivos, y, por último, las propuestas de traducción. A continuación, se muestra el modelo de ficha utilizado en este trabajo:

Tabla 9. Ficha desarrollada para el análisis de errores de traducción

Corpus: Pizarro, la biografía		Número de muestra: JJ	
		Fragmento de la traducción	
		 Página XX / Capítulo VV	 Página XX / Capítulo VV
Error de traducción			
Falso sentido <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
Análisis y comentario			
Propuesta de traducción			

4.5. Técnicas de procesamiento y análisis de datos

Las muestras se recolectaron a partir de la comparación de los textos en alemán y español del libro *Pizarro, la biografía*. Posteriormente, fueron analizados y seleccionados según la tipología de errores de traducción propuesta por Delisle. Finalmente, tras el análisis de la frecuencia de los valores obtenidos, se registraron los resultados en una matriz en tablas de Excel, tal como se lista a continuación:

Tabla 10. Ficha: muestra 01

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p style="text-align: center;">Número de muestra: 01</p>	
		<p style="text-align: center;">Fragmento de la traducción</p>	
		<p> Schlawiner und Schlitzohr, Frohnatur und Fußballgott, Latin Lover und lebende Legende: Die Attribute, mit denen Fans und Mitspieler, Vereinsobere und Medien Claudio Pizarro schon bedacht haben, sind fast so zahlreich wie seine Tore und Tricks auf dem Rasen.</p> <p style="text-align: center;">Página 09 / Introducción</p>	
		<p> Astuto como un zorro, feliz y despreocupado, dios del fútbol, latin lover y leyenda viviente. Los atributos con los que fanáticos y compañeros de equipo, dirigentes de clubes y medios de comunicación se han referido a Claudio Pizarro son tan innumerables como sus hazañas y jugadas en el campo.</p> <p style="text-align: center;">Página 08 / Introducción</p>	
<p>Error de traducción</p>			
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
<p>Análisis y comentario</p>			
<p>La palabra “hazañas” hace más referencia a logros deportivos. El equivalente apropiado sería goles.</p>			
<p>Propuesta de traducción</p>			
<p>Astuto como un zorro, feliz y despreocupado, dios del fútbol, latin lover y leyenda viviente. Los atributos con los que fanáticos y compañeros de equipo, dirigentes de clubes y medios de comunicación se han referido a Claudio Pizarro son tan innumerables como sus goles y jugadas en el campo.</p>			

Tabla 11. Ficha: muestra 02

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 02</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> Nach den glorreichen Rehhagel-Jahren hatte der Klub in kurzer Zeit vier Trainer verschlissen, das Vereinspräsidium war geschlossen zurückgetreten. Eine neue Führung um den Vorstandsvorsitzenden Jürgen Born, Manager Klaus Allofs und Trainer Thomas Schaaf probierte einen Neuanfang.</p>	
		<p>Página 09 / Introducción</p>	
		<p> Después de los gloriosos años de Rehhagel, el club había reemplazado a cuatro entrenadores en poco tiempo (*). Un nuevo liderazgo erigido en torno al CEO Jürgen Born, el CEO Klaus Allofs y al entrenador Thomas Schaaf buscaba darle al club un nuevo comienzo.</p>	
		<p>Página 09 / Introducción</p>	
<p>Error de traducción</p>			
Falso sentido <input type="checkbox"/>	Omisión <input checked="" type="checkbox"/>	Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
<p>Análisis y comentario</p>			
<p>-</p>			
<p>Propuesta de traducción</p>			
<p>Después de los gloriosos años de Rehhagel, el club había reemplazado a cuatro entrenadores en poco tiempo y los altos mandatarios asimismo renunciaron. Un nuevo liderazgo erigido en torno al CEO Jürgen Born, el CEO Klaus Allofs y al entrenador Thomas Schaaf buscaba darle al club un nuevo comienzo.</p>			

Tabla 12. Ficha: muestra 03

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 03</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> „Pizza“ war Allofs’ erste Verpflichtung. Er brachte Farbe und Flair in die graumäusige Werder-Mannschaft, er verzückte mit seiner Technik und seinem Torriecher.</p>	
		<p>Página 10 / Introducción</p>	
		<p> ‘Pizza’ fue el primer fichaje de Allofs. Él trajo color y estilo a las cabezas grises del Werder y cautivó a todos con su técnica y carisma.</p>	
		<p>Página 09 / Introducción</p>	
<p>Error de traducción</p>			
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
<p>Análisis y comentario</p>			
<p>La expresión “graumäsig” hace referencia a alguien o algo cuadriculado, aburrido, sin energía.</p>			
<p>Propuesta de traducción</p>			
<p>‘Pizza’ fue el primer fichaje de Allofs. Él trajo color y estilo a un Werder sin vida y cautivó a todos con su técnica y carisma.</p>			

Tabla 13. Ficha: muestra 04

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 	<p style="text-align: center;">Número de muestra: 04</p> <p style="text-align: center;">Fragmento de la traducción</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;">  <p>Dass „Pizza“ in der Folge viermal zu Werder zurückkehren und auch als 40-Jähriger an der Weser noch auf hohem Niveau kicken würde, konnte damals niemand ahnen.</p> <p style="text-align: center;">Página 10 / Introducción</p> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;">  <p>Nadie podría haber adivinado en ese momento que ‘Pizza’ volvería al Werder tres veces más y que aún estaría jugando a un nivel muy alto, con casi cuarenta y un años a cuestas, en el equipo del Weser.</p> <p style="text-align: center;">Página 09 / Introducción</p> </div>		
Error de traducción			
Falso sentido <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Contrasentido <input checked="" type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
Análisis y comentario			
<p>El jugador realizó su cuarto regreso al club. El traductor indica en esta oportunidad que fue su tercer regreso.</p>			
Propuesta de traducción			
<p>Nadie podría haber adivinado en ese momento que ‘Pizza’ volvería al Werder cuatro veces más y que aún estaría jugando a un nivel muy alto, con casi cuarenta y un años a cuestas, en el equipo del Weser.</p>			

Tabla 14. Ficha: muestra 05

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 05</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> Auf das Vorhaben, auch ihn in einem Buch zu portraituren, reagierte „Pizza“ zurückhaltend.</p> <p>Página 10 / Introducción</p>	
		<p> ‘Pizza’ reaccionó de mala gana ante la idea de retratar su vida en un libro.</p> <p>Página 10 / Introducción</p>	
<p>Error de traducción</p>			
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
<p>Análisis y comentario</p>			
<p>El equivalente de zurückhaltend es reservado. No es necesariamente una acción negativa.</p>			
<p>Propuesta de traducción</p>			
<p>‘Pizza’ reaccionó reservado ante la idea de retratar su vida en un libro.</p>			

Tabla 15. Ficha: muestra 06

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 06</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> „40 ist nur eine Zahl, wie 39 oder 20. Ich fühle mich immer noch gut für Fußball und versuche immer noch zu gewinnen.“</p>	
		<p>Página 12 / Introducción</p>	
		<p> “Cuarenta es solo un número, como treinta y nueve o veinte. Todavía me siento bien para el fútbol y todavía estoy tratando de ganar”.</p>	
		<p>Página 11 / Introducción</p>	
<p>Error de traducción</p>			
Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/>	Omisión	<input type="checkbox"/>
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Adición	<input type="checkbox"/>
<p>Análisis y comentario</p>			
<p>Si bien se tradujo bien la palabra “versuchen”, esta se ve reforzado por un “immer” que significa “siempre”.</p>			
<p>Propuesta de traducción</p>			
<p>“Cuarenta es solo un número, como treinta y nueve o veinte. Todavía me siento bien para el fútbol y siempre trato de ganar”.</p>			

Tabla 16. Ficha: muestra 07

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 07</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> „Ich weiß nicht, was in einem, in zwei oder in fünf Monaten passiert. Jetzt habe ich Bock, ja. Und Bock habe ich eigentlich fast immer.“</p>	
		<p>Página 12 / Introducción</p>	
		<p> “No sé qué sucederá en uno, dos o cinco meses. Ahora estoy molesto, sí. Pero casi siempre tengo una oportunidad”.</p>	
		<p>Página 11 / Introducción</p>	
<p>Error de traducción</p>			
<p>Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/></p>	<p>Omisión <input type="checkbox"/></p>	<p>Contrasentido <input type="checkbox"/></p>	<p>Adición <input type="checkbox"/></p>
<p>Análisis y comentario</p>			
<p>“Ich habe Bock” es una expresión típica que indica las ganas positivas que uno tiene para abarcar una actividad.</p>			
<p>Propuesta de traducción</p>			
<p>“No sé qué sucederá en uno, dos o cinco meses. Ahora estoy con ganas, sí. Pero casi siempre tengo una oportunidad”.</p>			

Tabla 17. Ficha: muestra 08

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 08</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> „Ich weiß nicht, was in einem, in zwei oder in fünf Monaten passiert. Jetzt habe ich Bock, ja. Und Bock habe ich eigentlich fast immer.“</p> <p>Página 12 / Introducción</p>	
		<p> “No sé qué sucederá en uno, dos o cinco meses. Ahora estoy molesto, sí. Pero casi siempre tengo una oportunidad”.</p> <p>Página 11 / Introducción</p>	
<p>Error de traducción</p>			
<p>Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/></p>	<p>Omisión <input type="checkbox"/></p>	<p>Contrasentido <input type="checkbox"/></p>	<p>Adición <input type="checkbox"/></p>
<p>Análisis y comentario</p>			
<p>Como se mencionó anteriormente, “Ich habe Bock” indica las ganas positivas que uno tiene para abarcar una actividad. Se refiere más a la actitud que a una oportunidad.</p>			
<p>Propuesta de traducción</p>			
<p>“No sé qué sucederá en uno, dos o cinco meses. Ahora estoy molesto, sí. Y ganas casi siempre tengo”.</p>			

Tabla 18. Ficha: muestra 09

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 09</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> „Pferde sind imposante Tiere, ein bisschen wie wir. Sie sind kräftig und haben Power. Das gefällt mir.“</p>	
		<p>Página 13 / Introducción</p>	
		<p> “Los caballos son animales imponentes, un poco como nosotros. Son fuertes y tienen poder. Me gusta eso”.</p>	
		<p>Página 12 / Introducción</p>	
<p>Error de traducción</p>			
<p>Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/></p>	<p>Omisión <input type="checkbox"/></p>	<p>Contrasentido <input type="checkbox"/></p>	<p>Adición <input type="checkbox"/></p>
<p>Análisis y comentario</p>			
<p>En este contexto, “power” se refiere a fuerza y no a poder.</p>			
<p>Propuesta de traducción</p>			
<p>“Los caballos son animales imponentes, un poco como nosotros. Son potentes y tienen fuerza. Me gusta eso”.</p>			

Tabla 19. Ficha: muestra 10

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 10</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> wird 2001 in der „kicker“-Rangliste des deutschen Fußballs in die Kategorie „Weltklasse“ eingestuft</p>	
		<p>Página 14 / Introducción</p>	
		<p> Incluido en la categoría World Class del ránking de la revista de deportes alemana Kickere en el 2001.</p>	
		<p>Página 13 / Introducción</p>	
<p>Error de traducción</p>			
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
<p>Análisis y comentario</p>			
<p>La palabra “Weltklasse” tiene equivalente en español que sería “talla mundial”.</p>			
<p>Propuesta de traducción</p>			
<p>Incluido en la categoría talla mundial del ránking de la revista de deportes alemana Kickere en el 2001.</p>			

Tabla 20. Ficha: muestra 11

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 11</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> wird 2001 in der „kicker“-Rangliste des deutschen Fußballs in die Kategorie „Weltklasse“ eingestuft</p>	
		<p>Página 14 / Introducción</p>	
		<p> Incluido en la categoría World Class del ránking de la revista de deportes alemana Kickere en el 2001.</p>	
		<p>Página 13 / Introducción</p>	
<p>Error de traducción</p>			
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
<p>Análisis y comentario</p>			
<p>“Kicker” es el nombre propio de una revista deportiva en Alemania.</p>			
<p>Propuesta de traducción</p>			
<p>Incluido en la categoría World Class del ránking de la revista de deportes alemana Kicker en el 2001.</p>			

Tabla 21. Ficha: muestra 12

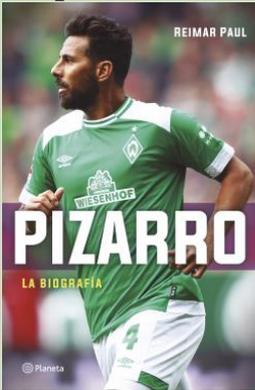
<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 12</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> ist mit 463 Einsätzen der Ausländer mit den meisten Bundesliga-Spielen</p>	
		<p>Página 15 / Introducción</p>	
		<p> Lleva jugados 462 partidos como jugador extranjero en la Bundesliga.</p>	
		<p>Página 15 / Introducción</p>	
<p>Error de traducción</p>			
Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Omisión	<input type="checkbox"/>
Contrasentido	<input checked="" type="checkbox"/>	Adición	<input type="checkbox"/>
<p>Análisis y comentario</p>			
<p>Se aprecia una equivocación en los números.</p>			
<p>Propuesta de traducción</p>			
<p>Lleva jugados 463 partidos como jugador extranjero en la Bundesliga.</p>			

Tabla 22. Ficha: muestra 13

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 13</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> Der Verein will die Rückholaktion unbedingt so abwickeln, dass die Öffentlichkeit keinen Wind davon bekommt und der Spieler nicht vorher in Bremen gesehen wird.</p> <p>Página 22 / Capítulo 01</p>	
		<p> El equipo deseaba concluir su acción de retorno de tal forma que la opinión pública no tuviera ni la más mínima pista y que el jugador no fuera visto en Bremen de antemano.</p> <p>Página 23 / Capítulo 01</p>	
Error de traducción			
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
Análisis y comentario			
<p>El equivalente de “Verein” es “club”, ya que hace referencia a toda la institución y no solo al equipo. El equivalente correcto de “equipo” sería “Mannschaft”.</p>			
Propuesta de traducción			
<p>El Club deseaba concluir su acción de retorno de tal forma que la opinión pública no tuviera ni la más mínima pista y que el jugador no fuera visto en Bremen de antemano.</p>			

Tabla 23. Ficha: muestra 14

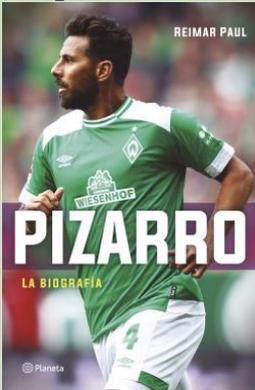
<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p>		<p>Número de muestra: 14</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> Als 2015 Claudios damalige – vierte – Rückkehr zu Werder durchsickerte, drehten die Fans buchstäblich durch.</p> <p style="text-align: center;">Página 22 / Capítulo 01</p>	
		<p> Mientras que en el 2015 se filtraba que por tercera ocasión Claudio Pizarro jugaría en el Bremen, los fans literalmente se volvían locos.</p> <p style="text-align: center;">Página 24 / Capítulo 01</p>	
<p style="text-align: center;">Error de traducción</p>			
Falso sentido <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Contrasentido <input checked="" type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
<p style="text-align: center;">Análisis y comentario</p>			
<p>Se aprecia una equivocación en los números.</p>			
<p style="text-align: center;">Propuesta de traducción</p>			
<p>Mientras que en el 2015 se filtraba que por cuarta ocasión Claudio Pizarro jugaría en el Bremen, los fans literalmente se volvían locos.</p>			

Tabla 24. Ficha: muestra 15

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 15</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
			<p>Dieses Mal wählen die Beteiligten den Umweg über Hannover.</p> <p>Página 23 / Capítulo 01</p>
			<p>Esta vez, los socios deciden hacer una parada en la ciudad de Hannover.</p> <p>Página 24 / Capítulo 01</p>
Error de traducción			
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
Análisis y comentario			
<p>Con “Beteiligten” se hace referencia a las personas que están implicados en la negociación para el traspaso de Pizarro. El equivalente de “socios” sería “Mitglieder”.</p>			
Propuesta de traducción			
<p>Esta vez, los implicados deciden hacer una parada en la ciudad de Hannover.</p>			

Tabla 25. Ficha: muestra 16

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 16</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> Claudio, der nach seinem Intermezzo beim 1. FC Köln ablösefrei ist, erhält einen leistungsbezogenen Einjahresvertrag.</p> <p>Página 23 / Capítulo 01</p>	
		<p> Claudio, quien luego de su intermezzo con el 1. FC Köln de la primera división quedó en condición de traslado gratuito, es fichado por un año bajo una serie de consideraciones relacionadas con su rendimiento.</p> <p>Página 24 / Capítulo 01</p>	
Error de traducción			
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
Análisis y comentario			
<p>Con “ablösefrei” se indica en el mundo futbolístico que un jugador se encuentra sin contrato y que puede cambiar a cualquier club, sin tener que pagar un monto para su transferencia. El equivalente correcto sería “jugador libre”.</p>			
Propuesta de traducción			
<p>Claudio, quien luego de su intermezzo con el 1. FC Köln de la primera división quedó en condición de jugador libre, es fichado por un año bajo una serie de consideraciones relacionadas con su rendimiento.</p>			

Tabla 26. Ficha: muestra 17

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 	<p>Número de muestra: 17</p>		
	<p style="text-align: center;">Fragmento de la traducción</p> <div style="display: flex; align-items: center;">  <p>Claudio, der nach seinem Intermezzo beim 1. FC Köln ablösefrei ist, erhält einen leistungsbezogenen Einjahresvertrag.</p> <p style="text-align: center;">Página 23 / Capítulo 01</p> </div> <div style="display: flex; align-items: center; margin-top: 10px;">  <p>Claudio, quien luego de su intermezzo con el 1. FC Köln de la primera división quedó en condición de traslado gratuito, es fichado por un año bajo una serie de consideraciones relacionadas con su rendimiento.</p> <p style="text-align: center;">Página 24 / Capítulo 01</p> </div>		
<p>Error de traducción</p>			
<p>Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/></p>	<p>Omisión <input type="checkbox"/></p>	<p>Contrasentido <input type="checkbox"/></p>	<p>Adición <input type="checkbox"/></p>
<p>Análisis y comentario</p>			
<p>En este caso, el contrato firmado cuenta con varias cláusulas según el rendimiento durante un año. El contrato no es firmado después de considerar su rendimiento físico.</p>			
<p>Propuesta de traducción</p>			
<p>Claudio, quien luego de su intermezzo con el 1. FC Köln de la primera división quedó en condición de traslado gratuito, es fichado por un año bajo un contrato relacionado a su rendimiento.</p>			

Tabla 27. Ficha: muestra 18

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 	<p style="text-align: center;">Número de muestra: 18</p> <p style="text-align: center;">Fragmento de la traducción</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;">  <p>Das heißt, er bekommt ein relativ niedriges Grundgehalt – die Rede ist von 300.000 Euro –, er kassiert aber Prämien, wenn er eingesetzt wird und möglicherweise auch für Tore.</p> <p style="text-align: center;">Página 23 / Capítulo 01</p> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;">  <p>Esto significa que recibe un salario básico relativamente bajo —se habla de 300 000 euros—, pero también cobra gratificaciones cuando es utilizado para jugar y, posiblemente, también por goles anotados.</p> <p style="text-align: center;">Página 24 / Capítulo 01</p> </div>		
Error de traducción			
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
Análisis y comentario			
<p>El equivalente de “Prämien” más preciso para esta situación es “bono”, ya que “gratificación” se puede entender como un pago que se da una o dos veces al año.</p>			
Propuesta de traducción			
<p>Esto significa que recibe un salario básico relativamente bajo —se habla de 300 000 euros—, pero también cobra un bono cuando es utilizado para jugar y, posiblemente, también por goles anotados.</p>			

Tabla 28. Ficha: muestra 19

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p>		<p>Número de muestra: 19</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> Das heißt, er bekommt ein relativ niedriges Grundgehalt – die Rede ist von 300.000 Euro –, er kassiert aber Prämien, wenn er eingesetzt wird und möglicherweise auch für Tore.</p> <p style="text-align: center;">Página 23 / Capítulo 01</p>	
		<p> Esto significa que recibe un salario básico relativamente bajo —se habla de 300 000 euros—, pero también cobra gratificaciones cuando es utilizado para jugar y, posiblemente, también por goles anotados.</p> <p style="text-align: center;">Página 24 / Capítulo 01</p>	
		<p>Error de traducción</p>	
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
<p>Análisis y comentario</p>			
<p>El bono que recibe el jugador es por ingresar al campo de juego y no por jugar o entrenar.</p>			
<p>Propuesta de traducción</p>			
<p>Esto significa que recibe un salario básico relativamente bajo —se habla de 300 000 euros—, pero también cobra gratificaciones cuando ingresa al campo de juego y, posiblemente, también por goles anotados.</p>			

Tabla 29. Ficha: muestra 20

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p style="text-align: center;">Número de muestra: 20</p>	
		<p style="text-align: center;">Fragmento de la traducción</p>	
		<p style="text-align: center;"></p> <p>Genaueres wird nicht bekannt. Aber allen ist klar: Selbst bei viel Spielzeit und vielen Treffern dürften die Ausgaben allein durch den Verkauf von Pizarro-Trikots und anderen Devotionalien mit seinem Konterfei locker wieder eingespielt werden.</p> <p style="text-align: center;">Página 23 / Capítulo 01</p>	
		<p style="text-align: center;"></p> <p>No obstante, para todos está claro: con solo unos minutos de juego y sus goles, todos los gastos podrían pagarse simplemente a través de las ventas de camisetas de Pizarro y artículos de recuerdo con su imagen.</p> <p style="text-align: center;">Página 24 / Capítulo 01</p>	
<p>Error de traducción</p>			
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
<p>Análisis y comentario</p>			
<p>En esta oración se aclara que, si bien el jugador es pagado por jugar y marcar goles, con la venta de camisetas de Pizarro, el club llega a recuperar la inversión.</p>			
<p>Propuesta de traducción</p>			
<p>Mas, en concreto, no se sabe con certeza. No obstante, para todos está claro: si bien jugara mucho y marcara un que otro gol, todos los gastos podrían pagarse simplemente a través de las ventas de camisetas de Pizarro y artículos de recuerdo con su imagen.</p>			

Tabla 30. Ficha: muestra 21

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 21</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> Denn der Peruaner ist in Bremen seit vielen Jahren Publikumsliebbling, mehr noch: Er ist eine Kultfigur.</p> <p>Página 23 / Capítulo 01</p>	
		<p> Y esto es así porque el peruano es desde hace muchos años el favorito del público en Bremen. Es más: él es un personaje de culto.</p> <p>Página 25 / Capítulo 01</p>	
Error de traducción			
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
Análisis y comentario			
<p>El equivalente para “Kultfigur” es “ídolo”, ya que este término es utilizado para los jugadores más reconocidos en sus clubes.</p>			
Propuesta de traducción			
<p>Y esto es así porque el peruano es desde hace muchos años el favorito del público en Bremen. Es más: él es un ídolo.</p>			

Tabla 31. Ficha: muestra 22

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 22</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> Aber ebenso mit seinem charmanten Auftreten, seinem ewigen Lachen, seiner nach außen getragenen Lebensfreude, seiner scheinbar immerwährenden guten Laune.</p> <p>Página 23 / Capítulo 01</p>	
		<p> Pero también a su apariencia encantadora, su risa fácil, el entusiasmo que irradia por la vida y su siempre inquebrantable buen humor</p> <p>Página 25 / Capítulo 01</p>	
Error de traducción			
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
Análisis y comentario			
<p>Con “ewigen Lachen” se hace referencia a una persona que nunca pierde su sonrisa y no a una persona que suele reírse fácilmente.</p>			
Propuesta de traducción			
<p>Pero también a su apariencia encantadora, su sonrisa que nunca pierde, el entusiasmo que irradia por la vida y su siempre inquebrantable buen humor</p>			

Tabla 32. Ficha: muestra 23

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p style="text-align: center;">Número de muestra: 23</p>	
		<p style="text-align: center;">Fragmento de la traducción</p>	
		<p style="text-align: center;"></p> <p>Die Verpflichtung im Sommer 2018 kommt dennoch mehr als überraschend. Denn Pizarro hat ein Jahr zuvor, nach Auslaufen seines bis dahin letzten Vertrages und einer Saison mit vielen Verletzungen, auf Betreiben des damaligen Trainers Alexander Nouri in Bremen kein neues Arbeitspapier bekommen.</p>	
		<p style="text-align: center;">Página 23 / Capítulo 01</p>	
		<p style="text-align: center;"></p> <p>La contratación en el verano del 2018 llega como algo más que inesperado, ya que un año antes, luego de la anulación de su último contrato y una temporada con muchas lesiones, no recibió nuevas propuestas de empleo por iniciativa del entonces entrenador Alexander Nouris en Bremen.</p>	
		<p style="text-align: center;">Página 25 / Capítulo 01</p>	
		<p style="text-align: center;">Error de traducción</p>	
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
<p style="text-align: center;">Análisis y comentario</p>			
<p>Con “Auslaufen des Vertrages” se hace referencia a un contrato que está por finalizar y no se renovará. En la traducción se utiliza el término “anulación”, lo que no sería lo más adecuado en esta ocasión.</p>			
<p style="text-align: center;">Propuesta de traducción</p>			
<p>La contratación en el verano del 2018 llega como algo más que inesperado, ya que un año antes, luego de no renovar el contrato y una temporada con muchas lesiones, no recibió nuevas propuestas de empleo por iniciativa del entonces entrenador Alexander Nouris en Bremen.</p>			

Tabla 33. Ficha: muestra 24

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p style="text-align: center;">Número de muestra: 24</p>	
		<p style="text-align: center;">Fragmento de la traducción</p>	
		<p> Dass „Pizza“ ein Jahr vorher quasi vom Hof gejagt wurde, erklärt ein entspannt wirkender Baumann am Sonntagabend in der Radio-Bremen-Sendung „buten un binnen“ so: Einer seiner Grundsätze als Manager sei es, dass bei Transfers sowohl er als auch der jeweilige Trainer übereinstimmen müssten.</p>	
		<p>Página 24 / Capítulo 01</p>	
		<p> El domingo por la noche, en el programa de televisión Buten un bine, de Radio Bremen, un relajado Baumann explica las razones de que ‘Pizza’ fuera casi echado del equipo un año antes: “Uno de sus principios como director deportivo —dice— es que tanto él como el entrenador deben ponerse de acuerdo sobre los traspasos de los jugadores”.</p>	
		<p>Página 26 / Capítulo 01</p>	
		<p style="text-align: center;">Error de traducción</p>	
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
<p style="text-align: center;">Análisis y comentario</p>			
<p>“Radio-Bremen-Sendung” se transmite por radio y no por televisión.</p>			
<p style="text-align: center;">Propuesta de traducción</p>			
<p>El domingo por la noche, en el programa de radio Buten un bine, de Radio Bremen, un relajado Baumann explica las razones de que ‘Pizza’ fuera casi echado del equipo un año antes: “Uno de sus principios como director deportivo —dice— es que tanto él como el entrenador deben ponerse de acuerdo sobre los traspasos de los jugadores”.</p>			

Tabla 34. Ficha: muestra 25

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 25</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> Auch aus Kohfeldts Sicht macht die Rückholaktion Sinn.</p> <p>Página 25 / Capítulo 01</p>	
		<p> Desde el punto de vista de Kohfeldt, el retiro del jugador también tenía un sentido.</p> <p>Página 26 / Capítulo 01</p>	
Error de traducción			
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
Análisis y comentario			
<p>“Rückholaktion” hace referencia a un retorno y no a un retiro.</p>			
Propuesta de traducción			
<p>Desde el punto de vista de Kohfeldt, el retorno del jugador también tenía un sentido.</p>			

Tabla 35. Ficha: muestra 26

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 26</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> „Aber er wird einen Effekt in der Kabine haben und mit seiner extrem positiven Energie, seiner Überzeugung und seinem Erfolgshunger dieser Mannschaft guttun.“</p> <p>Página 25 / Capítulo 01</p>	
		<p> “Pero será una gran influencia en las concentraciones.”</p> <p>Página 26 / Capítulo 01</p>	
Error de traducción			
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
Análisis y comentario			
<p>El equivalente correcto de “Kabine” es “camerinos”. Las concentraciones se dan mayormente antes de un partido.</p>			
Propuesta de traducción			
<p>“Pero será una gran influencia en los camerinos.”</p>			

Tabla 36. Ficha: muestra 27

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p style="text-align: center;">Número de muestra: 27</p>	
		<p style="text-align: center;">Fragmento de la traducción</p>	
		 <p>Dem rein sportlichen Aspekt der abermaligen Pizarro-Rückkehr komme hingegen „eine untergeordnete Bedeutung“ zu. Pizarro Sorge dafür, dass die Anzahl an Alternativen im Angriff nicht sinke – „spielen wird er aber trotzdem nur, wenn es sein muss.</p>	
		<p>Página 25 / Capítulo 01</p>	
		 <p>Por su parte, Pizarro va a asegurarse de que el número de alternativas en el ataque no disminuya, pero señala que solo “jugaría si tuviera que hacerlo, como jugador de apoyo o en los últimos minutos”.</p>	
		<p>Página 27 / Capítulo 01</p>	
		<p style="text-align: center;">Error de traducción</p>	
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
<p style="text-align: center;">Análisis y comentario</p>			
<p>En esta situación, el entrenador aclara que Pizarro solo ingresará al campo, siempre y cuando sea un caso extremo y no cuando él lo crea conveniente.</p>			
<p style="text-align: center;">Propuesta de traducción</p>			
<p>Por su parte, Pizarro va a asegurarse de que el número de alternativas en el ataque no disminuya, pero señala que solo “jugaría en casos extremos, como jugador de apoyo o en los últimos minutos”.</p>			

Tabla 37. Ficha: muestra 28

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 28</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> Dass das klappt, da ist er sich sicher: „Ich bin überzeugt, dass wir zusammen eine starke Saison spielen werden.“</p> <p>Página 25 / Capítulo 01</p>	
		<p> Está seguro de que esto funcionará: “Estoy convencido de que vamos a jugar una intensa temporada juntos”, afirma.</p> <p>Página 27 / Capítulo 01</p>	
Error de traducción			
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
Análisis y comentario			
Con “starke” se quiere indicar que se realizará una “buena” temporada y no una “intensa”.			
Propuesta de traducción			
Está seguro de que esto funcionará: “Estoy convencido de que vamos a jugar una buena temporada juntos”, afirma.			

Tabla 38. Ficha: muestra 29

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 29</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
			<p>„Claudio ist unglaublich ehrgeizig“, sagt Born.</p>
		<p>Página 26 / Capítulo 01</p>	
			<p>“Claudio es increíblemente honesto”, asegura Born.</p>
		<p>Página 28 / Capítulo 01</p>	
<p>Error de traducción</p>			
<p>Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/></p>	<p>Omisión <input type="checkbox"/></p>	<p>Contrasentido <input type="checkbox"/></p>	<p>Adición <input type="checkbox"/></p>
<p>Análisis y comentario</p>			
<p>El equivalente correcto para “ehrgeizig” es “ambicioso” y no honesto.</p>			
<p>Propuesta de traducción</p>			
<p>“Claudio es increíblemente ambicioso”, asegura Born.</p>			

Tabla 39. Ficha: muestra 30

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 	<p style="text-align: center;">Número de muestra: 30</p> <p style="text-align: center;">Fragmento de la traducción</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;">  „Er trainiert noch, wenn andere längst zu Hause sind.“ <p style="text-align: center;">Página 26 / Capítulo 01</p> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;">  “Él ya está entrenando cuando otros aún están en sus casas”, agrega. <p style="text-align: center;">Página 28 / Capítulo 01</p> </div>		
Error de traducción			
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
Análisis y comentario			
<p>Acá el entrenador aclara que Pizarro sigue entrenando, mientras los demás jugadores ya se encuentran en casa.</p>			
Propuesta de traducción			
<p>“Él sigue entrenando cuando otros aún están en sus casas”, agrega.</p>			

Tabla 40. Ficha: muestra 31

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 31</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> In Calla Millor auf Mallorca hat Pizarro eine Woche lang mit Kugel und den ebenfalls vereinslosen Profis Dennis Diekmeier und Dominic Maroh geschuftet.</p>	
		<p>Página 26 / Capítulo 01</p>	
		<p> En Calla Millor, Mallorca, Pizarro trabajó durante una semana con el balón y bajo las órdenes de los profesionales Dennis Diekmeier y Dominic Maroh.</p>	
		<p>Página 28 / Capítulo 01</p>	
<p>Error de traducción</p>			
Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/>	Omisión	<input type="checkbox"/>
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Adición	<input type="checkbox"/>
<p>Análisis y comentario</p>			
<p>“Kugel” es el apellido del preparador físico. Si bien Kugel significa balón, en esta oportunidad se hace referencia a la persona.</p>			
<p>Propuesta de traducción</p>			
<p>En Calla Millor, Mallorca, Pizarro trabajó durante una semana con Kugel y bajo las órdenes de los profesionales Dennis Diekmeier y Dominic Maroh.</p>			

Tabla 41. Ficha: muestra 32

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 32</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> In Calla Millor auf Mallorca hat Pizarro eine Woche lang mit Kugel und den ebenfalls vereinslosen Profis Dennis Diekmeier und Dominic Maroh geschuftet.</p>	
		<p>Página 26 / Capítulo 01</p>	
		<p> En Calla Millor, Mallorca, Pizarro trabajó durante una semana con el balón y bajo las órdenes de los profesionales Dennis Diekmeier y Dominic Maroh.</p>	
		<p>Página 28 / Capítulo 01</p>	
<p>Error de traducción</p>			
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
<p>Análisis y comentario</p>			
<p>Asimismo, participan dos jugadores sin contrato en dicho entrenamiento. En la traducción proporcionada se indica que los dos jugadores están al mando del entrenamiento, lo que no es cierto.</p>			
<p>Propuesta de traducción</p>			
<p>En Calla Millor, Mallorca, Pizarro trabajó durante una semana con el balón y con los jugadores Dennis Diekmeier y Dominic Maroh que asimismo se encontraban sin equipo.</p>			

Tabla 42. Ficha: muestra 33

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p style="text-align: center;">Número de muestra: 33</p>	
		<p style="text-align: center;">Fragmento de la traducción</p>	
		<p style="text-align: center;">  Auch Ende Juli ackert „Pizza“ auf dem Trainingsgelände des 1. FC Garmisch-Partenkirchen wieder dafür, dass Kohfeldt in der kommenden Spielzeit so selten wie möglich an ihm vorbeikommt. </p> <p style="text-align: center;">Página 26 / Capítulo 01</p>	
		<p style="text-align: center;">  También a finales de julio, ‘Pizza’ empezó a trabajar duramente en los campos de entrenamiento del FC Garmisch-Partenkirchen de la primera división, con la intención de que Kohfeldt le reclamase lo menos posible su rendimiento en la próxima temporada. </p> <p style="text-align: center;">Página 28 / Capítulo 01</p>	
Error de traducción			
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
Análisis y comentario			
<p>En dicho entrenamiento se indica que Pizarro entrena de tal manera que el entrenador lo tiene que considerar sí o sí. En la traducción se indica que Pizarro entrena para que el entrenador no le reclame.</p>			
Propuesta de traducción			
<p>También a finales de julio, ‘Pizza’ empezó a trabajar duramente en los campos de entrenamiento del FC Garmisch-Partenkirchen de la primera división, con la intención de que Kohfeldt no tenga más remedio de ponerlo la mayor cantidad de minutos posible en la próxima temporada.</p>			

Tabla 43. Ficha: muestra 34

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p style="text-align: center;">Número de muestra: 34</p>	
		<p style="text-align: center;">Fragmento de la traducción</p>	
		<div style="display: flex; align-items: center;"> <p>Den Anstoß dafür gab ein Besuch bei Giuliano Poser, einem italienischen Arzt, den ihm andere Profis empfahlen und dem auch der mehrfache Weltfußballer Lionel Messi und dessen argentinischer Kollege Gonzalo Higuain vertrauen.</p> </div> <p style="text-align: center;">Página 27 / Capítulo 01</p>	
		<div style="display: flex; align-items: center;"> <p>Este nuevo regimen fue motivado por una visita a Giuliano Poser, un médico italiano que le fue recomendado por otros profesionales y que también contó con la confianza del varias veces mundialista Lionel Messi y su colega argentino Gonzalo Higuaín.</p> </div> <p style="text-align: center;">Página 28 / Capítulo 01</p>	
<p>Error de traducción</p>			
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
<p>Análisis y comentario</p>			
<p>Si bien el equivalente de “Profis” es “profesional”, en este contexto la palabra alemana refiere a futbolistas.</p>			
<p>Propuesta de traducción</p>			
<p>Este nuevo regimen fue motivado por una visita a Giuliano Poser, un médico italiano que le fue recomendado por otros fútbolistas y que también contó con la confianza del varias veces mundialista Lionel Messi y su colega argentino Gonzalo Higuaín.</p>			

Tabla 44. Ficha: muestra 35

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 	<p>Número de muestra: 35</p>		
	<p style="text-align: center;">Fragmento de la traducción</p> <div style="display: flex; align-items: flex-start;"> <div style="width: 30px; height: 20px; background: linear-gradient(to right, black, red, gold); margin-right: 10px;"></div> <p>Poser, der in der Nähe von Venedig praktiziert und seine Patienten unter anderem mit Homöopathie und Kinesiologie therapiert, stellte auch für Pizarro einen Speiseplan auf: keine Weizenmehl- und keine Kuhmilchprodukte, keinen Zucker, keine Kartoffeln, keine Tomaten und keine Auberginen.</p> <p style="text-align: center;">Página 27 / Capítulo 01</p> </div> <div style="display: flex; align-items: flex-start; margin-top: 10px;"> <div style="width: 30px; height: 20px; background: linear-gradient(to right, red, yellow, red); margin-right: 10px;"></div> <p>Poser, quien trabaja como médico cerca de Venecia y trata a sus pacientes con, entre otras cosas, homeopatía y kinesiología, también estableció una dieta para Pizarro: nada de(*)harina de trigo ni productos lácteos de vaca, nada de azúcar ni papas, nada de tomates ni berenjena.</p> <p style="text-align: center;">Página 28 / Capítulo 01</p> </div>		
<p>Error de traducción</p>			
<p>Falso sentido <input type="checkbox"/></p>	<p>Omisión <input checked="" type="checkbox"/></p>	<p>Contrasentido <input type="checkbox"/></p>	<p>Adición <input type="checkbox"/></p>
<p>Análisis y comentario</p>			
<p>-</p>			
<p>Propuesta de traducción</p>			
<p>Poser, quien trabaja como médico cerca de Venecia y trata a sus pacientes con, entre otras cosas, homeopatía y kinesiología, también estableció una dieta para Pizarro: nada de productos harina de trigo ni productos lácteos de vaca, nada de azúcar ni papas, nada de tomates ni berenjena.</p>			

Tabla 45. Ficha: muestra 36

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 36</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> „Claudio hatte nie schlimme Verletzungen, weil er nicht richtig in den Zweikampf gegangen ist. Das hat mich angekotzt, weil ein Mittelstürmer in den Zweikampf gehen muss. Er ist ein Fuchs, ein Schlitzohr!“</p>	
		<p>Página 34 / Capítulo 02</p>	
		<p> Claudio nunca tuvo lesiones graves porque realmente no sabía cómo disputar los duelos por el balón. Eso me molestó mucho porque un centrodelantero tiene que ir al duelo. ¡Es un viejo zorro, muy vivo!.</p>	
		<p>Página 38 / Capítulo 02</p>	
Error de traducción			
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
Análisis y comentario			
<p>Acá se habla de la viveza del jugador. Este trata de evitar choques fuertes para no lesionarse. En la traducción se indica que Pizarro no sabía disputar un duelo por la pelota.</p>			
Propuesta de traducción			
<p>Claudio nunca tuvo lesiones graves porque realmente nunca iba a disputar la pelota de manera fuerte. Eso me molestó mucho porque un centrodelantero tiene que ir al duelo. ¡Es un viejo zorro, muy vivo!.</p>			

Tabla 46. Ficha: muestra 37

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 37</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> Mehmet Scholl, Mitspieler von Pizarro bei Bayern von 2001 bis 2007: „Claudio Pizarro ist der beste Fußballer, mit dem ich je gespielt habe.“</p>	
		<p>Página 38 / Capítulo 02</p>	
		<p> (*)</p>	
		<p>Página 42 / Capítulo 02</p>	
Error de traducción			
Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Omisión	<input checked="" type="checkbox"/>
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Adición	<input type="checkbox"/>
Análisis y comentario			
-			
Propuesta de traducción			
<p>Mehmet Scholl, compañero de equipo de Pizarro en el Bayern de 2001 a 2007: “Claudio Pizarro es el mejor futbolista con el que he jugado.”</p>			

Tabla 47. Ficha: muestra 38

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 38</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> Freitag, 5. Oktober. Flutlichtspiel im Weserstadion, Werder gegen den VfL Wolfsburg.</p>	
		<p>Página 39 / Capítulo 02</p>	
		<p> 5 de octubre. El Weserstadion se encuentra abarrotado por el encuentro entre Werder y el VfL Wolfsburg.</p>	
		<p>Página 44 / Capítulo 02</p>	
<p>Error de traducción</p>			
<p>Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/></p>	<p>Omisión <input type="checkbox"/></p>	<p>Contrasentido <input type="checkbox"/></p>	<p>Adición <input type="checkbox"/></p>
<p>Análisis y comentario</p>			
<p>“Flutlichtspiel” es un partido que se juega de noche (cuando es necesario utilizar los proyectores de luz).</p>			
<p>Propuesta de traducción</p>			
<p>Viernes 5 de octubre. Se disputa el partido de noche en el Weserstadion entre Werder y el VfL Wolfsburg.</p>			

Tabla 48. Ficha: muestra 39

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 39</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> Claudio startet zünftig in die Länderspielpause und nutzt die von Kohfeldt verordnete Freizeit für einen Oktoberfest-Besuch mit Ehefrau Karla.</p> <p>Página 40 / Capítulo 02</p>	
		<p> Claudio inicia la pausa de la temporada internacional y aprovecha el tiempo libre otorgado por Kohfeldt para visitar el Oktoberfest con su esposa Karla.</p> <p>Página 45 / Capítulo 02</p>	
Error de traducción			
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
Análisis y comentario			
<p>“Länderspielpause” hace referencia a las pausas que se dan en la temporada regular de los clubes, cuando hay partidos de selecciones.</p>			
Propuesta de traducción			
<p>Claudio inicia la pausa por los partidos de selecciones y aprovecha el tiempo libre otorgado por Kohfeldt para visitar el Oktoberfest con su esposa Karla.</p>			

Tabla 49. Ficha: muestra 40

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 	<p style="text-align: center;">Número de muestra: 40</p> <p style="text-align: center;">Fragmento de la traducción</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;">  <p>In der Pause eingewechselt, veredelt er in der 60. Minute ein Zuspiel von Davy Klaassen – und das auch noch im Weserstadion, direkt vor der Ostkurve.</p> <p style="text-align: center;">Página 40 / Capítulo 02</p> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;">  <p>Luego del descanso reglamentario, entra al campo sustituyendo a Marco Friedl y, en el minuto 60, tras asistencia de Davy Klaassen, remata por abajo, con la izquierda, desde el centro del área, junto al palo izquierdo de la portería.</p> <p style="text-align: center;">Página 46 / Capítulo 02</p> </div>		
Error de traducción			
Falso sentido <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input checked="" type="checkbox"/>
Análisis y comentario			
<p>Se entiende que después de los primeros 45 minutos existe un descanso. No es necesario adicionar la palabra “reglamentaria”.</p>			
Propuesta de traducción			
<p>Luego del descanso(*), entra al campo sustituyendo a Marco Friedl y, en el minuto 60, tras asistencia de Davy Klaassen, remata por abajo, con la izquierda, desde el centro del área, junto al palo izquierdo de la portería.</p>			

Tabla 50. Ficha: muestra 41

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 41</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> Der Schütze und das Reh: Lob und Ehre für Pizarro gibt es auch, wenn die Liga wegen Länderspielen pausiert.</p>	
		<p>Página 42 / Capítulo 02</p>	
		<p> El goleador y el ciervo de oro: Pizarro también recibe elogios y honores cuando la liga se detiene para que se disputen partidos internacionales.</p>	
		<p>Página 48 / Capítulo 02</p>	
<p>Error de traducción</p>			
<p>Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/></p>	<p>Omisión <input type="checkbox"/></p>	<p>Contrasentido <input type="checkbox"/></p>	<p>Adición <input type="checkbox"/></p>
<p>Análisis y comentario</p>			
<p>“Länderspiel” son partidos de selecciones. Con partidos internacionales se hace referencia a encuentros de clubes de distintos países.</p>			
<p>Propuesta de traducción</p>			
<p>El goleador y el ciervo de oro: Pizarro también recibe elogios y honores cuando la liga se detiene para que se disputen partidos de selección.</p>			

Tabla 51. Ficha: muestra 42

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 42</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> Pizarro flirtet ein wenig mit Penélope Cruz, plauscht mit Nico Rosberg, macht ein Foto mit Thomas Gottschalk.</p>	
		<p>Página 43 / Capítulo 02</p>	
		<p> Pizarro se codea con Penélope Cruz, charla con Nico Rosberg, se toma una foto con Thomas Gottschalk.</p>	
		<p>Página 49 / Capítulo 02</p>	
<p>Error de traducción</p>			
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
<p>Análisis y comentario</p>			
<p>El equivalente de “flirt” es “coquetear” y no “codear”.</p>			
<p>Propuesta de traducción</p>			
<p>Pizarro coquetea con Penélope Cruz, charla con Nico Rosberg, se toma una foto con Thomas Gottschalk.</p>			

Tabla 52. Ficha: muestra 43

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 43</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
			<p>„Da halte ich es wie nach Fußballspielen auch: Wer gewinnt, hat recht.</p>
		<p>Página 43 / Capítulo 02</p>	
			<p>“Creo que es como después de los partidos de fútbol: quienquiera que gane tiene razón.</p>
		<p>Página 49 / Capítulo 02</p>	
<p>Error de traducción</p>			
<p>Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/></p>	<p>Omisión <input type="checkbox"/></p>	<p>Contrasentido <input type="checkbox"/></p>	<p>Adición <input type="checkbox"/></p>
<p>Análisis y comentario</p>			
<p>La expresión “Wer gewinnt, hat recht” indica que el que gana tiene la razón.</p>			
<p>Propuesta de traducción</p>			
<p>“Creo que es como después de los partidos de fútbol: el que gana tiene razón.</p>			

Tabla 53. Ficha: muestra 44

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 44</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> Es sei zu erwarten gewesen, dass Werder gegen Düsseldorf viel Ballbesitz und viele Strafraumaktionen haben werde. Da habe es eine Anspielstation in der im Fußballneudeutsch so genannten „Box“ gebraucht.</p>	
		<p>Página 46 / Capítulo 02</p>	
		<p> “Era de esperarse que el Werder tuviera mucha posesión de balones y muchas acciones en el área grande contra Düsseldorf y existía la necesidad de generar un punto de apertura dentro del área en el nuevo fútbol alemán.”</p>	
		<p>Página 52 / Capítulo 02</p>	
<p>Error de traducción</p>			
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
<p>Análisis y comentario</p>			
<p>La palabra “Fussballneudeutsch” es una nueva expresión futbolística que hace referencia a términos recientemente empleados en el mundo del fútbol. Esta expresión no se relaciona con la táctica o con el juego en sí.</p>			
<p>Propuesta de traducción</p>			
<p>“Era de esperarse que el Werder tuviera mucha posesión de balones y muchas acciones en el área grande contra Düsseldorf y existía la necesidad de generar un punto de apertura dentro del área chica (conocido como box, término que hace poco se implementó en el lenguaje futbolístico alemán).”</p>			

Tabla 54. Ficha: muestra 45

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 	<p>Número de muestra: 45</p> <p>Fragmento de la traducción</p> <p> Es ist aus Bremer Sicht zum Haareausraufen: Auch am letzten Spieltag der Vorrunde halten sie gegen einen Spitzenklub sehr gut mit.</p> <p>Página 47 / Capítulo 02</p> <p> Desde la perspectiva del Bremen, es para tirarse de los pelos. También en la última jornada de la ronda preliminar se paran muy bien en la cancha ante un club puntero.</p> <p>Página 53 / Capítulo 02</p>		
Error de traducción			
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
Análisis y comentario			
<p>“Vorrunde” es la primera fase del campeonato. En la traducción se utilizó “ronda preliminar” que indicaría un partido que define qué equipo puede formar parte del campeonato.</p>			
Propuesta de traducción			
<p>Desde la perspectiva del Bremen, es para tirarse de los pelos. También en la última jornada de la primera vuelta del campeonato se paran muy bien en la cancha ante un club puntero.</p>			

Tabla 55. Ficha: muestra 46

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 46</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
			<p>„Ich habe keinen Anruf bekommen, sondern es aus der Presse erfahren ...</p>
		<p>Página 48 / Capítulo 02</p>	
			<p>No recibí ninguna llamada, solo recibí las de la prensa...</p>
		<p>Página 54 / Capítulo 02</p>	
<p>Error de traducción</p>			
<p>Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/></p>	<p>Omisión <input type="checkbox"/></p>	<p>Contrasentido <input type="checkbox"/></p>	<p>Adición <input type="checkbox"/></p>
<p>Análisis y comentario</p>			
<p>En esta oración, Pizarro aclara que se enteró de la noticia por los medios y no por el club.</p>			
<p>Propuesta de traducción</p>			
<p>No recibí ninguna llamada, solo me enteré por la prensa...</p>			

Tabla 56. Ficha: muestra 47

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 47</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> Fast zwei Tage dauert anschließend die Anreise von Peru zum Werder-Wintertrainingslager in Südafrika.</p>	
		<p>Página 48 / Capítulo 02</p>	
		<p> El viaje desde Perú hasta el campamento de invierno del Werder en Sudáfrica dura casi dos días.</p>	
		<p>Página 55 / Capítulo 02</p>	
<p>Error de traducción</p>			
<p>Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/></p>	<p>Omisión <input type="checkbox"/></p>	<p>Contrasentido <input type="checkbox"/></p>	<p>Adición <input type="checkbox"/></p>
<p>Análisis y comentario</p>			
<p>“Wintertrainingslager” es el campo de entrenamiento en invierno en otro lugar (Sudáfrica), ya que en Alemania las temperaturas son tan bajas que no permite entrenar de una forma adecuada.</p>			
<p>Propuesta de traducción</p>			
<p>El viaje desde Perú hasta el campo de entrenamiento durante el invierno del Werder en Sudáfrica dura casi dos días.</p>			

Tabla 57. Ficha: muestra 48

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 48</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> „Wir sind sehr entspannt und haben genug Zeit, um über seine Zukunft zu sprechen“, sagt Trainer Kohfeldt über seinen Edel-Reservisten.</p> <p>Página 49 / Capítulo 02</p>	
		<p> “Estamos muy tranquilos y tenemos tiempo suficiente para hablar de su futuro”, dice el entrenador Kohfeldt sobre su noble reservista.</p> <p>Página 56 / Capítulo 02</p>	
Error de traducción			
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
Análisis y comentario			
<p>“Edel-Reservisten” es un jugador de mucho potencial que se encuentra en el banquillo.</p>			
Propuesta de traducción			
<p>“Estamos muy tranquilos y tenemos tiempo suficiente para hablar de su futuro”, dice el entrenador Kohfeldt sobre su gran jugador reservista.</p>			

Tabla 58. Ficha: muestra 49

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 49</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> Doch „marble“ ist überzeugt: „Macht nächstes Jahr den Siegtreffer im EL-Finale. Für Werder natürlich.“</p> <p>Página 49 / Capítulo 02</p>	
		<p> Pero “marble” está convencido: “El año que viene conseguirá la victoria en la final de la Europa League. Para el Werder, por supuesto”.</p> <p>Página 56 / Capítulo 02</p>	
<p>Error de traducción</p>			
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
<p>Análisis y comentario</p>			
<p>“Siegtreffer” es el gol de la victoria.</p>			
<p>Propuesta de traducción</p>			
<p>Pero “marble” está convencido: “El año que viene marcará el gol de la victoria en la final de la Europa League. Para el Werder, por supuesto”.</p>			

Tabla 59. Ficha: muestra 50

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 50</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> Aus den Chancen in Hannover hätte er ganz sicher etwas gemacht.“</p> <p>Página 49 / Capítulo 02</p>	
		<p> Si hubiera tenido alguna oportunidad de anotar ante el Hannover, sin duda la habría aprovechado”.</p> <p>Página 56 / Capítulo 02</p>	
Error de traducción			
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
Análisis y comentario			
<p>Se hace referencia a las oportunidades de un partido pasado en Hannover en el cual Pizarro no participó. En la traducción, sin embargo, se indica que que el jugador sí participó del partido.</p>			
Propuesta de traducción			
<p>Si hubiera tenido alguna oportunidad de anotar como en el partido contra el Hannover, sin duda la habría aprovechado”.</p>			

Tabla 60. Ficha: muestra 51

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 51</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> Nikita Ramos, Claudios Kindermädchen, will schon früh die Vorliebe des Jungen für Fußball erkannt haben.</p> <p>Página 51 / Capítulo 03</p>	
		<p> Nikita Ramos, la niñera de Claudio, quisiera haber advertido antes la preferencia del niño por el fútbol.</p> <p>Página 60 / Capítulo 03</p>	
Error de traducción			
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
Análisis y comentario			
<p>Nikita Ramos, desde temprana edad, “reconoció” la pasión de Pizarro, y no, como en la traducción, “advirtió”.</p>			
Propuesta de traducción			
<p>Nikita Ramos, la niñera de Claudio, reconoció a temprana edad la preferencia del niño por el fútbol.</p>			

Tabla 61. Ficha: muestra 52

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 	<p style="text-align: center;">Número de muestra: 52</p> <p style="text-align: center;">Fragmento de la traducción</p> <p> Nur Papa Claudio Pizarro Dávila ist noch skeptisch. „Ich muss sagen, Claudios Karriere war nicht vorhersehbar oder geplant“, räumt der Vater Jahre später ein. „Ich hätte damals niemals geglaubt, dass Claudio es so weit bringen würde.“ Gleichwohl fördert Papa Pizarro seinen Ältesten von Beginn an nach Kräften. „Er hat mir immer geholfen und mich immer unterstützt“, sagt Claudio. „Ich glaube, er ist der wichtigste Mensch in meinem Leben.“</p> <p style="text-align: center;">Página 56 / Capítulo 03</p> <p> “Debo decir que la carrera de Claudio no fue previsible ni planificada”, admite su padre años después. “Nunca hubiera creído que Claudio llegaría tan lejos”. (*)</p> <p style="text-align: center;">Página 66 / Capítulo 03</p>		
Error de traducción			
Falso sentido <input type="checkbox"/>	Omisión <input checked="" type="checkbox"/>	Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
Análisis y comentario			
-			
Propuesta de traducción			
<p>Asimismo, Papá Pizarro incentiva desde un inicio a su hijo mayor de la mejor manera posible. "èl siempre me apoyó", dice Claudio. "Creo que es la persona más importante en mi vida." "</p> <p>Asimismo, Papá Pizarro incentiva desde un inicio a su hijo mayor de la mejor manera posible. (*)"Èl siempre me apoyó", dice Claudio. "Creo que es la persona más importante en mi vida."</p>			

Tabla 62. Ficha: muestra 53

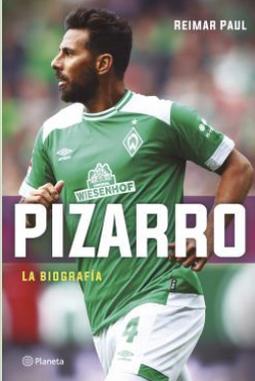
<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p>			
		<p>Número de muestra: 53</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> Claudios erstes Engagement als Profi-Fußballer beginnt 1996 für monatlich 345 Soles, das entspricht damals etwa 150 US-Dollar, in der Küstenstadt Chimbote, etwa 400 Kilometer nördlich von Lima.</p> <p style="text-align: center;">Página 60 / Capítulo 04</p>	
		<p> El primer compromiso de Claudio como futbolista profesional empieza en 1996 con un sueldo mensual de 345 soles en la ciudad costera de Chimbote, a unos 400 kilómetros al norte de Lima; en ese entonces eso equivalía a unos 150 dólares americanos.</p> <p style="text-align: center;">Página 71 / Capítulo 04</p>	
<p>Error de traducción</p>			
<p>Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/></p>	<p>Omisión <input type="checkbox"/></p>	<p>Contrasentido <input type="checkbox"/></p>	<p>Adición <input type="checkbox"/></p>
<p>Análisis y comentario</p>			
<p>Con “Engagement” se hace referencia al primer contrato que tuvo como jugador.</p>			
<p>Propuesta de traducción</p>			
<p>El primer contrato de Claudio como futbolista profesional empieza en 1996 con un sueldo mensual de 345 soles en la ciudad costera de Chimbote, a unos 400 kilómetros al norte de Lima; en ese entonces eso equivalía a unos 150 dólares americanos.</p>			

Tabla 63. Ficha: muestra 54

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 54</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> Dort, auf fast 3.300 Metern Höhe, wird die Mannschaft zunächst auch ihre Heimspiele austragen.</p>	
		<p>Página 60 / Capítulo 04</p>	
		<p> Ahí, a los 3300 metros de altura, es también donde el equipo disputara su primer partido de local.</p>	
		<p>Página 71 / Capítulo 04</p>	
<p>Error de traducción</p>			
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
<p>Análisis y comentario</p>			
<p>Dicho equipo siempre disputaba sus partidos en la altura. En la traducción, sin embargo, se indica que fue el primer partido en la altura.</p>			
<p>Propuesta de traducción</p>			
<p>Ahí, a los 3300 metros de altura, es también donde el equipo disputara sus partidos de local.</p>			

Tabla 64. Ficha: muestra 55

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 	<p>Número de muestra: 55</p> <p>Fragmento de la traducción</p> <p> Als Spieler wechselt er 1998 zum damals amtierenden – und insgesamt 23-maligen – peruanischen Meister.</p> <p>Página 61 / Capítulo 04</p> <p> Se traslada como jugador en 1998 al entonces reinante y campeón peruano por un total de 23 veces el costo de su primer fichaje.</p> <p>Página 72 / Capítulo 04</p>		
<p>Error de traducción</p>			
<p>Falso sentido <input type="checkbox"/></p>	<p>Omisión <input type="checkbox"/></p>	<p>Contrasentido <input type="checkbox"/></p>	<p>Adición <input checked="" type="checkbox"/></p>
<p>Análisis y comentario</p>			
<p>La cifra 23 hace referencia a la cantidad de títulos que tiene Alianza Lima y no a la cantidad del costo de traspaso.</p>			
<p>Propuesta de traducción</p>			
<p>Se traslada como jugador en 1998 al entonces reinante y campeón peruano por un total de 23 veces.</p>			

Tabla 65. Ficha: muestra 56

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 56</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> Sein Vater befeuert die Gerüchte durch entsprechende Andeutungen. 2017 soll der Verein Claudio sogar ein konkretes Angebot für einen Vertrag gemacht haben.</p> <p>Página 64 / Capítulo 04</p>	
		<p> Su padre aviva los rumores con alusiones correspondientes. En el 2017, el club debió extenderle una oferta concreta para un contrato.</p> <p>Página 76 / Capítulo 04</p>	
<p>Error de traducción</p>			
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
<p>Análisis y comentario</p>			
<p>En el texto meta, se indica que un club le ofreció supuestamente un contrato. Lo contrario se indica en la traducción, donde se aclara que se debió extenderle un contrato.</p>			
<p>Propuesta de traducción</p>			
<p>Su padre aviva los rumores con alusiones correspondientes. En el 2017, el club supuestamente ofreció una oferta concreta para un contrato.</p>			

Tabla 66. Ficha: muestra 57

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 57</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> Weil ihm dieser Pizarro nun gar nicht mehr aus dem Kopf gehen will, steigt Born vom Sofa, zieht seine Schuhe wieder an und stiefelt zum Trainingsgelände von Claudios Verein Alianza Lima.</p> <p>Página 66 / Capítulo 04</p>	
		<p> Ahora no quiere que este Pizarro se le escape de la cabeza. Born se levanta, se vuelve a poner los zapatos y se dirige a zancadas al campo de entrenamiento del club de Claudio, el Alianza Lima.</p> <p>Página 78 / Capítulo 04</p>	
Error de traducción			
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
Análisis y comentario			
<p>Born no puede dejar de pensar en Pizarro, y, por lo tanto, lo contrata. En la traducción, se indica que no se quiere olvidar de él.</p>			
Propuesta de traducción			
<p>No puede dejar de pensar en Pizarro. Born se levanta, se vuelve a poner los zapatos y se dirige a zancadas al campo de entrenamiento del club de Claudio, el Alianza Lima.</p>			

Tabla 67. Ficha: muestra 58

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 	<p style="text-align: center;">Número de muestra: 58</p> <p style="text-align: center;">Fragmento de la traducción</p> <p> „Wenn man als Manager anfängt, sollte der erste Transfer nicht gleich nach hinten losgehen“, schreibt Allofs später im Werder-nahen Portal „DeichStube“ der „Kreiszeitung Syke“. „Insofern habe ich mit Claudio Pizarro natürlich Glück gehabt.“</p> <p style="text-align: center;">Página 69 / Capítulo 04</p> <p> “Cuando se empieza como gerente, la primera transferencia no se deja atrás tan rápido”, escribe Allofs más tarde en el portal del Werder DeichStube del Kreiszeitung Syke.</p> <p style="text-align: center;">Página 81 / Capítulo 04</p>		
Error de traducción			
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
Análisis y comentario			
<p>“Nicht gleich nach hinten losgehen” es una expresión alemana que indica que no se puede cometer un error.</p>			
Propuesta de traducción			
<p>“Cuando se empieza como gerente, la primera transferencia no se puede cometer muchos errores”, escribe Allofs más tarde en el portal del Werder DeichStube del Kreiszeitung Syke.</p>			

Tabla 68. Ficha: muestra 59

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 59</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> Stocksauer klingelt der Mann von Betis tags drauf telefonisch erneut bei Born an.</p>	
		<p>Página 68 / Capítulo 05</p>	
		<p> El hombre del Betis de Sevilla sonaba furioso cuando volvió a llamar días después a Born.</p>	
		<p>Página 82 / Capítulo 05</p>	
Error de traducción			
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
Análisis y comentario			
<p>“tags drauf” se refiere al día siguiente y no a días después.</p>			
Propuesta de traducción			
<p>El hombre del Betis de Sevilla sonaba furioso cuando volvió a llamar el día siguiente a Born.</p>			

Tabla 69. Ficha: muestra 60

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 	<p>Número de muestra: 60</p>		
	<p style="text-align: center;">Fragmento de la traducción</p> <div style="display: flex; align-items: flex-start;"> <div style="width: 30px; height: 20px; background: linear-gradient(to top, black, red, gold); margin-right: 5px;"></div> <p>Bei Werder bekommt Pizarro die Rückennummer 10. Rund um das Trainingsgelände am Bremer Weserstadion herrscht in jenen Tagen großer Auftrieb. Viele Fans und Medienleute wollten den Neuzugang aus Südamerika in Augenschein nehmen.</p> <p style="text-align: center;">Página 69 / Capítulo 05</p> </div> <div style="display: flex; align-items: flex-start; margin-top: 10px;"> <div style="width: 30px; height: 20px; background: linear-gradient(to top, red, yellow, black); margin-right: 5px;"></div> <p>En Werder, Pizarro recibió la camiseta número 10. Alrededor del complejo de entrenamiento del Weserstadion del Bremen reina cada día un gran ímpetu, muchos fanáticos y gente de prensa quieren ver con sus propios ojos al chico nuevo de Sudamérica.</p> <p style="text-align: center;">Página 82 / Capítulo 05</p> </div>		
<p>Error de traducción</p>			
<p>Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/></p>	<p>Omisión <input type="checkbox"/></p>	<p>Contrasentido <input type="checkbox"/></p>	<p>Adición <input type="checkbox"/></p>
<p>Análisis y comentario</p>			
<p>Con “jenen” se hace referencia a “aquel” o “dicho” día, y no a “cada” día como lo indica la traducción.</p>			
<p>Propuesta de traducción</p>			
<p>En Werder, Pizarro recibió la camiseta número 10. Alrededor del complejo de entrenamiento del Weserstadion del Bremen reina aquell día un gran ímpetu, muchos fanáticos y gente de prensa quieren ver con sus propios ojos al chico nuevo de Sudamérica.</p>			

Tabla 70. Ficha: muestra 61

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 61</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> „Ich glaube, im Bremer Umfeld kann ich am besten weiterkommen.“</p> <p>Página 70 / Capítulo 05</p>	
		<p> “Yo creo que en la cancha de Bremen puedo progresar de la mejor manera”</p> <p>Página 82 / Capítulo 05</p>	
Error de traducción			
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
Análisis y comentario			
<p>“Umfeld” es entorno y no campo de fútbol.</p>			
Propuesta de traducción			
<p>“Yo creo que en el entorno de Bremen puedo progresar de la mejor manera”.</p>			

Tabla 71. Ficha: muestra 62

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 62</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> Aus dem Süden haben Hohn und Häme den Transfer von Pizarro umsäumt.</p> <p>Página 70 / Capítulo 05</p>	
		<p> Desde el sur, Hohn y Häme han remarcado el traslado de Pizarro.</p> <p>Página 82 / Capítulo 05</p>	
Error de traducción			
Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/>	Omisión	<input type="checkbox"/>
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Adición	<input type="checkbox"/>
Análisis y comentario			
<p>“Hohn und Häme” es una expresión alemana que indica burla y sarcasmo.</p>			
Propuesta de traducción			
<p>Desde el sur, burla y sarcasmo han remarcado el traslado de Pizarro.</p>			

Tabla 72. Ficha: muestra 63

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 63</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> Frank Rost im Tor. Julio Cesar, Andree Wiedener, der heutige Geschäftsführer Sport Frank Baumann und „Eisendieter“ Eilts in der Abwehr.</p>	
		<p>Página 71 / Capítulo 06</p>	
		<p> Frank Rost en el arco. Júlio César, Andree Wiedener, el presidente actual Frank Baumann y “Eisendieter” Eilts en la defensa.</p>	
		<p>Página 84 / Capítulo 06</p>	
<p>Error de traducción</p>			
<p>Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/></p>	<p>Omisión <input type="checkbox"/></p>	<p>Contrasentido <input type="checkbox"/></p>	<p>Adición <input type="checkbox"/></p>
<p>Análisis y comentario</p>			
<p>El equivalente de “Geschäftsführer Sport” adecuado es “Director General de Deportes”.</p>			
<p>Propuesta de traducción</p>			
<p>Frank Rost en el arco. Júlio César, Andree Wiedener, el Director General de Deportes actual Frank Baumann y “Eisendieter” Eilts en la defensa.</p>			

Tabla 73. Ficha: muestra 64

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 64</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> Da wusste ich, der hat keine Angst, der ist vom Charakter her gefestigt und kann nicht nur die Lederkugel schieben – der wird einer.“</p>	
		<p>Página 71 / Capítulo 06</p>	
		<p> “Ahí supe que él no tenía miedo, tenía un carácter firme y que no solo podía empujar la pelota, él se convertía en una”.</p>	
		<p>Página 84 / Capítulo 06</p>	
<p>Error de traducción</p>			
<p>Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/></p>	<p>Omisión <input type="checkbox"/></p>	<p>Contrasentido <input type="checkbox"/></p>	<p>Adición <input type="checkbox"/></p>
<p>Análisis y comentario</p>			
<p>Con “einer” se hace referencia a que Pizarro terminaría siendo un gran jugador.</p>			
<p>Propuesta de traducción</p>			
<p>“Ahí supe que él no tenía miedo, tenía un carácter firme y que no solo podía empujar la pelota, él se convertía en un gran jugador”.</p>			

Tabla 74. Ficha: muestra 65

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 65</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> Beim 5:0 gegen den 1. FC Kaiserslautern köpft Pizarro Bremen in Führung und legt mustergültig den zweiten Treffer durch Marco Bode auf.</p>	
		<p>Página 70 / Capítulo 06</p>	
		<p> En el 5-0 contra 1. FC Kaiserslautern, Pizarro pone al Bremen a la cabeza y luego el segundo gol a través de Marco Bode.</p>	
		<p>Página 85 / Capítulo 06</p>	
<p>Error de traducción</p>			
<p>Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/></p>	<p>Omisión <input type="checkbox"/></p>	<p>Contrasentido <input type="checkbox"/></p>	<p>Adición <input type="checkbox"/></p>
<p>Análisis y comentario</p>			
<p>“legt” en el lenguaje futbolístico significa preparar o asistir un gol a otro jugador.</p>			
<p>Propuesta de traducción</p>			
<p>En el 5-0 contra 1. FC Kaiserslautern, Pizarro pone al Bremen a la cabeza y prepara el segundo gol a través de Marco Bode.</p>			

Tabla 75. Ficha: muestra 66

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 	<p>Número de muestra: 66</p> <p>Fragmento de la traducción</p> <p> Am 19. September schafft Pizarro dann den endgültigen Durchbruch.</p> <p>Página 72 / Capítulo 06</p> <p> El 19 de setiembre, Pizarro logra un avance definitivo.</p> <p>Página 85 / Capítulo 06</p>		
<p>Error de traducción</p>			
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
<p>Análisis y comentario</p>			
<p>“endgültiger Durchbruch” significa dar el paso definitivo, en este caso a una carrera deportiva.</p>			
<p>Propuesta de traducción</p>			
<p>El 19 de setiembre, Pizarro logra el paso definitivo.</p>			

Tabla 76. Ficha: muestra 67

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 67</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> „Bremen liegt Claudio Pizarro zu Füßen“, heißt es schon im November im NDR-Fernsehen: „Nach vielen Flops und Missverständnissen bei der Stürmersuche scheint Pizarro der Erste zu sein, der an die erfolgreiche Völler- oder Riedle-Ära anknüpfen kann.“</p>	
		<p>Página 72 / Capítulo 06</p>	
		<p> “Claudio Pizarro tiene a Bremen a sus pies”, dijo en noviembre la televisión NDR: “Después de muchos fracasos y malentendidos en la búsqueda de luchadores, Pizarro parece ser el primero en aprovechar la exitosa era de Völler o Riedle”.</p>	
		<p>Página 85 / Capítulo 06</p>	
<p>Error de traducción</p>			
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
<p>Análisis y comentario</p>			
<p>El equivalente para “Stürmersuche” es búsqueda de delanteros y no de luchadores.</p>			
<p>Propuesta de traducción</p>			
<p>“Claudio Pizarro tiene a Bremen a sus pies”, dijo en noviembre la televisión NDR: “Después de muchos fracasos y malentendidos en la búsqueda de delanteros, Pizarro parece ser el primero en aprovechar la exitosa era de Völler o Riedle”.</p>			

Tabla 77. Ficha: muestra 68

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 	<p>Número de muestra: 68</p>		
	<p>Fragmento de la traducción</p> <p> „Bremen liegt Claudio Pizarro zu Füßen“, heißt es schon im November im NDR-Fernsehen: „Nach vielen Flops und Missverständnissen bei der Stürmersuche scheint Pizarro der Erste zu sein, der an die erfolgreiche Völler- oder Riedle-Ära anknüpfen kann.“</p> <p>Página 72 / Capítulo 06</p>		
<p> “Claudio Pizarro tiene a Bremen a sus pies”, dijo en noviembre la televisión NDR: “Después de muchos fracasos y malentendidos en la búsqueda de luchadores, Pizarro parece ser el primero en aprovechar la exitosa era de Völler o Riedle”.</p> <p>Página 85 / Capítulo 06</p>			
<p>Error de traducción</p>			
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
<p>Análisis y comentario</p>			
<p>“anknüpfen” hace referencia a “seguir los pasos”; en este caso, seguir los pasos de los delanteros pasados.</p>			
<p>Propuesta de traducción</p>			
<p>“Claudio Pizarro tiene a Bremen a sus pies”, dijo en noviembre la televisión NDR: “Después de muchos fracasos y malentendidos en la búsqueda de luchadores, Pizarro parece ser el primero en seguir los pasos exitosos de la era de Völler o Riedle”.</p>			

Tabla 78. Ficha: muestra 69

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 69</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> Bremer Kneipengänger erinnern sich, dass „Pizza“ und Ailton damals nach Spielen, aber auch unter der Woche häufig gemeinsam um die Häuser zogen.</p>	
		<p>Página 72 / Capítulo 06</p>	
		<p> Los asiduos de Bremen recuerdan que ‘Pizza’ y Ailton a menudo iban juntos a las casas de juegos después de los encuentros, pero también durante la semana.</p>	
		<p>Página 85 / Capítulo 06</p>	
Error de traducción			
Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/>	Omisión	<input type="checkbox"/>
Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Adición	<input type="checkbox"/>
Análisis y comentario			
<p>“Keipengänger” es alguien o un grupo de personas que suelen visitar a menudo los bares de la ciudad.</p>			
Propuesta de traducción			
<p>Los visitantes de bares en Bremen recuerdan que ‘Pizza’ y Ailton a menudo iban juntos a las casas de juegos después de los encuentros, pero también durante la semana.</p>			

Tabla 79. Ficha: muestra 70

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 70</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> Bremer Kneipengänger erinnern sich, dass „Pizza“ und Ailton damals nach Spielen, aber auch unter der Woche häufig gemeinsam um die Häuser zogen.</p>	
		<p>Página 72 / Capítulo 06</p>	
		<p> Los asiduos de Bremen recuerdan que ‘Pizza’ y Ailton a menudo iban juntos a las casas de juegos después de los encuentros, pero también durante la semana.</p>	
		<p>Página 85 / Capítulo 06</p>	
Error de traducción			
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
Análisis y comentario			
<p>“um die Häuser zogen” es una exoesión alemana que hace referencia sobre alguien o un grupo de personas que suelen salir a dar una vuelta por la ciudad.</p>			
Propuesta de traducción			
<p>Los asiduos de Bremen recuerdan que ‘Pizza’ y Ailton a menudo iban juntos a dar una vuelta después de los encuentros, pero también durante la semana.</p>			

Tabla 80. Ficha: muestra 71

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 71</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> Ehefrau Karla Salcedo – Pizarro hat bereits im April 1999 seine Jugendfreundin geheiratet – ist zunächst nicht mit nach Bremen gereist.</p>	
		<p>Página 73 / Capítulo 06</p>	
		<p> Su esposa Karla Salcedo (Pizarro se casó con su amiga de la infancia en abril de 1999) no viajó a Bremen en un principio.</p>	
		<p>Página 85 / Capítulo 06</p>	
<p>Error de traducción</p>			
<p>Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/></p>	<p>Omisión <input type="checkbox"/></p>	<p>Contrasentido <input type="checkbox"/></p>	<p>Adición <input type="checkbox"/></p>
<p>Análisis y comentario</p>			
<p>“Jugendfreundin” significa “enamorada de la infancia” y no “amiga”.</p>			
<p>Propuesta de traducción</p>			
<p>Su esposa Karla Salcedo (Pizarro se casó con su enamorada de la infancia en abril de 1999) no viajó a Bremen en un principio.</p>			

Tabla 81. Ficha: muestra 72

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 	<p>Número de muestra: 72</p>		
	<p style="text-align: center;">Fragmento de la traducción</p> <div style="display: flex; align-items: flex-start;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background: linear-gradient(to right, black, red, gold); margin-right: 5px;"></div> <p>Pizarros Saison-Bilanz 1999/2000 kann sich tatsächlich sehen lassen: Er kommt in dieser Spielzeit auf 39 Pflichtspiel- Einsätze und schießt wettbewerbsübergreifend 15 Tore.</p> <p style="text-align: center;">Página 73 / Capítulo 06</p> </div> <div style="display: flex; align-items: flex-start; margin-top: 10px;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background: linear-gradient(to right, red, white, gold); margin-right: 5px;"></div> <p>El récord de la temporada 1999/2000 de Pizarro es impresionante: jugó 39 partidos competitivos en la temporada y anotó 15 goles en todas las competiciones.</p> <p style="text-align: center;">Página 86 / Capítulo 06</p> </div>		
<p>Error de traducción</p>			
<p>Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/></p>	<p>Omisión <input type="checkbox"/></p>	<p>Contrasentido <input type="checkbox"/></p>	<p>Adición <input type="checkbox"/></p>
<p>Análisis y comentario</p>			
<p>“Saison-Bilanz” es la estadística y no un récord que se estableció en una temporada.</p>			
<p>Propuesta de traducción</p>			
<p>La estadística de la temporada 1999/2000 de Pizarro es impresionante: jugó 39 partidos competitivos en la temporada y anotó 15 goles en todas las competiciones.</p>			

Tabla 82. Ficha: muestra 73

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 73</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> Im DFB-Pokal schaffen es sie wie im Vorjahr ins Finale, dieses Mal unterliegen sie aber Bayern München (0:3) – das spektakuläre Pokalendspiel 1999 hatten die Norddeutschen im Elfmeterschießen mit 6:5 gegen Bayern gewonnen.</p>	
		<p>Página 73 / Capítulo 06</p>	
		<p> En la Copa DFB llega a la final como en el año anterior, pero esta vez son sometidos por Bayern Múnich (0-3), la espectacular final de la Copa en 1999. Los alemanes del norte habían ganado en penales con 6-5 contra el Bayern.</p>	
		<p>Página 86 / Capítulo 06</p>	
<p>Error de traducción</p>			
<p>Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/></p>	<p>Omisión <input type="checkbox"/></p>	<p>Contrasentido <input type="checkbox"/></p>	<p>Adición <input type="checkbox"/></p>
<p>Análisis y comentario</p>			
<p>En esta parte del libro, se resaltan dos finales de la Copa Alemana: 1999 y 2000. En la primera, Bremen termina siendo el vencedor, mientras en la del 2000, el Bayern gana la final 3-0. En la traducción se indica que, en 1999, Bayern gana la final.</p>			
<p>Propuesta de traducción</p>			
<p>En la Copa DFB llega a la final como en el año anterior, pero esta vez son sometidos por Bayern Múnich (0-3). Los alemanes del norte habían ganado la final de 1999 de manera espectacular por penales 6-5.</p>			

Tabla 83. Ficha: muestra 74

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 74</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> Mit einem auf mehr als 30 Mann aufgeblähten Kader, zu dem mit Mladen Krstajic, Fabian Ernst, Paul Stalteri und Tim Borowski weitere Spieler der späteren Meistermannschaft von 2004 gestoßen sind, reicht es in der Bundesliga zu Platz 7.</p> <p>Página 73 / Capítulo 06</p>	
		<p> Con un equipo de más de 30 hombres, entre los cuales se encuentran Mladen Krstajic, Fabian Ernst, Paul Stalteri, Tim Borowski y otros jugadores del último equipo campeón de 2004, llega a la Bundesliga al 7º lugar en la Copa de la DFB.</p> <p>Página 86 / Capítulo 06</p>	
<p>Error de traducción</p>			
<p>Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/></p>	<p>Omisión <input type="checkbox"/></p>	<p>Contrasentido <input type="checkbox"/></p>	<p>Adición <input type="checkbox"/></p>
<p>Análisis y comentario</p>			
<p>“gestossen sind” hace referencia a jugadores nuevos y no a jugadores que ya llevan tiempo en el club.</p>			
<p>Propuesta de traducción</p>			
<p>Con un equipo de más de 30 hombres, entre los cuales se suman Mladen Krstajic, Fabian Ernst, Paul Stalteri, Tim Borowski y otros jugadores del último equipo campeón de 2004, llega a la Bundesliga al 7º lugar en la Copa de la DFB.</p>			

Tabla 84. Ficha: muestra 75

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 75</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> Mit 23 Treffern in 37 Pflichtspielen ist er Werders erfolgreichster Torschütze – mit deutlichem Abstand vor Ailton, der 17-mal trifft.</p> <p>Página 74 / Capítulo 06</p>	
		<p> Con 23 goles en 37 partidos competitivos, es el goleador más exitoso del Werder: por mucho, con 17 goles por delante de Ailton.</p> <p>Página 87 / Capítulo 06</p>	
Error de traducción			
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
Análisis y comentario			
<p>En esta parte del libro, se menciona que Pizarro marca 23 goles y Ailton, 17. En la traducción, se indica que Pizarro marcó 17 goles más que Ailton.</p>			
Propuesta de traducción			
<p>Con 23 goles en 37 partidos competitivos, es el goleador más exitoso del Werder: por mucho, tomando en cuenta los 17 goles que marca Ailton.</p>			

Tabla 85. Ficha: muestra 76

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 	<p>Número de muestra: 76</p>		
	<p style="text-align: center;">Fragmento de la traducción</p> <div style="display: flex; align-items: flex-start;">  <p>Den schönsten seiner 16 Treffer in der Halbserie – und wohl auch den schönsten seiner Karriere insgesamt – markiert er am 17. Februar 2001 beim Spiel gegen Schalke 04,</p> <p style="text-align: center;">Página 74 / Capítulo 06</p> </div> <div style="display: flex; align-items: flex-start; margin-top: 10px;">  <p>El más hermoso de sus 16 goles en la mitad de la serie, y probablemente el más hermoso de su carrera en total, lo marcó el 17 de febrero de 2001 en el juego contra el Schalke 04.</p> <p style="text-align: center;">Página 87 / Capítulo 06</p> </div>		
<p>Error de traducción</p>			
<p>Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/></p>	<p>Omisión <input type="checkbox"/></p>	<p>Contrasentido <input type="checkbox"/></p>	<p>Adición <input type="checkbox"/></p>
<p>Análisis y comentario</p>			
<p>“Halbserie” es la mitad de temporada. El equivalente “serie” es más apropiado para el fútbol americano.</p>			
<p>Propuesta de traducción</p>			
<p>El más hermoso de sus 16 goles en la mitad de la temporada, y probablemente el más hermoso de su carrera en total, lo marcó el 17 de febrero de 2001 en el juego contra el Schalke 04.</p>			

Tabla 86. Ficha: muestra 77

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 77</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> Die Experten ermittelten einen Betrag von 21,583 Millionen Dollar, die schließlich von Adidas an Pizarro überwiesen werden.</p> <p>Página 75 / Capítulo 06</p>	
		<p> Los expertos estiman un monto de 21 583 millones de dólares, que eventualmente fueron transferidos de Adidas a Pizarro.</p> <p>Página 89 / Capítulo 06</p>	
<p>Error de traducción</p>			
<p>Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/></p>	<p>Omisión <input type="checkbox"/></p>	<p>Contrasentido <input type="checkbox"/></p>	<p>Adición <input type="checkbox"/></p>
<p>Análisis y comentario</p>			
<p>En esta parte del libro, el traductor indica un monto mucho más alto que en la traducción.</p>			
<p>Propuesta de traducción</p>			
<p>Los expertos estiman un monto de 21 millones 583 mil dólares, que eventualmente fueron transferidos de Adidas a Pizarro.</p>			

Tabla 87. Ficha: muestra 78

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 78</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> Und „breitnigge.de“ fragt: „Mal ehrlich: Mit welcher Begründung hat Pizarro gestern Makaay den Ball beim (unberechtigten) Elfmeter vorenthalten?“</p> <p>Página 83 / Capítulo 06</p>	
		<p> Breitnigge.de pregunta: “Honestamente, ¿por qué motivos Pizarro retuvo el balón a Makaay ayer en el punto de penal (que no concretó)?”</p> <p>Página 97 / Capítulo 06</p>	
<p>Error de traducción</p>			
<p>Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/></p>	<p>Omisión <input type="checkbox"/></p>	<p>Contrasentido <input type="checkbox"/></p>	<p>Adición <input type="checkbox"/></p>
<p>Análisis y comentario</p>			
<p>“unberechtigt” hace referencia a un acto no justo.</p>			
<p>Propuesta de traducción</p>			
<p>Breitnigge.de pregunta: “Honestamente, ¿por qué motivos Pizarro retuvo el balón a Makaay ayer en el punto de penal (no fue un penal justificado)?”</p>			

Tabla 88. Ficha: muestra 79

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 		<p>Número de muestra: 79</p>	
		<p>Fragmento de la traducción</p>	
		<p> Nach dem Fastabstieg 1999 bauen Trainer Thomas Schaaf und Sportdirektor Klaus Allofs in Bremen eine neue Mannschaft auf.</p> <p>Página 84 / Capítulo 06</p>	
		<p> Tras el rápido descenso en 1999, el entrenador Thomas Schaaf y el director deportivo Klaus Allofs crearon un nuevo equipo en Bremen.</p> <p>Página 99 / Capítulo 06</p>	
<p>Error de traducción</p>			
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
<p>Análisis y comentario</p>			
<p>“Fastabstieg” hace referencia a un club que por poco desciende, pero salva la categoría.</p>			
<p>Propuesta de traducción</p>			
<p>Tras el casi descenso en 1999, el entrenador Thomas Schaaf y el director deportivo Klaus Allofs crearon un nuevo equipo en Bremen.</p>			

Tabla 89. Ficha: muestra 80

<p>Corpus: Pizarro, la biografía</p> 	<p>Número de muestra: 80</p>		
	<p style="text-align: center;">Fragmento de la traducción</p> <div style="display: flex; align-items: flex-start;">  <p>Gleich sein erster Auftritt in der Allianz Arena am 20. September sorgt für ein Spektakel. Mit 5:2 demontiert Werder in einem denkwürdigen Spiel die Bayern – Pizarro schießt das 4:0 und schämt sich fast zu jubeln.</p> <p style="text-align: center;">Página 84 / Capítulo 06</p> </div> <div style="display: flex; align-items: flex-start; margin-top: 10px;">  <p>Con un marcador de 5-2 Werder desmantela al Bayer en un partido memorable en el que Pizarro dispara el 4-0 y este casi se avergüenza de festejarlo.</p> <p style="text-align: center;">Página 100 / Capítulo 06</p> </div>		
<p>Error de traducción</p>			
<p>Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/></p>	<p>Omisión <input type="checkbox"/></p>	<p>Contrasentido <input type="checkbox"/></p>	<p>Adición <input type="checkbox"/></p>
<p>Análisis y comentario</p>			
<p>“Bayern” es Bayern Múnich, mientras que “Bayer” es la abreviación de Bayer Leverkusen.</p>			
<p>Propuesta de traducción</p>			
<p>Con un marcador de 5-2 Werder desmantela al Bayern en un partido memorable en el que Pizarro dispara el 4-0 y este casi se avergüenza de festejarlo.</p>			

CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

5.1. Datos cuantitativos

En este capítulo, se presentarán las estadísticas de la hipótesis general y de las cuatro hipótesis específicas. Para este propósito, cabe resaltar que se utiliza como modelo la estadística descriptiva.

5.2. Resultados

Para la obtención de los resultados, se analizó el libro *Pizarro: Die Biographie* del periodista Paul Reimar y su versión traducida al español publicada por la editorial Planeta.

5.2.1. Errores de traducción del alemán al español del libro Pizarro, la biografía

Tabla 90. Distribución de los errores de traducción encontrados en el corpus

Errores de traducción	Frecuencia	Frecuencia relativa	%
Falso sentido	71	0,888	88,75
Contrasentido	3	0,038	3,75
Adición	2	0,025	2,50
Omisión	4	0,050	5,00
Total	80	1.000	100,00

Fuente: elaboración propia

En la presente tabla 1, después de analizar las 80 muestras, se evidenció que los errores de traducción más frecuentes fueron el falso sentido y la omisión. El falso sentido representó el 88,75% de los errores encontrados en el corpus. Por otro lado, el 5% de los errores que se manifestaron en el libro fueron de omisión. Por lo tanto, se comprobó la hipótesis general de trabajo.

5.2.2. Errores de falso sentido del alemán al español del libro Pizarro, la biografía

Tabla 91. Distribución de los errores de traducción encontrados en el corpus

Errores de traducción	Frecuencia	Frecuencia relativa	%
Falso sentido	71	0,888	88,75
Contrasentido	3	0,038	3,75
Adición	2	0,025	2,50
Omisión	4	0,050	5,00
Total	80	1.000	100,00

Fuente: elaboración propia

En la tabla 2, se observó una gran cantidad de errores de falso sentido. En las 80 muestras que fueron analizados, se obtuvo un total de 71 muestras de falso sentido. Dicho dato representó el 88,75% de los errores encontrados en el corpus. De este modo, se comprobó la

primera hipótesis específica de trabajo. Asimismo, se debe resaltar que la mayor cantidad de errores se produjeron en la introducción y en los capítulos 1, 2 y 6.

5.2.3. Errores de contrasentido del alemán al español del libro Pizarro, la biografía

Tabla 92. Distribución de los errores de traducción encontrados en el corpus

Errores de traducción	Frecuencia	Frecuencia relativa	%
Falso sentido	71	0,888	88,75
Contrasentido	3	0,038	3,75
Adición	2	0,025	2,50
Omisión	4	0,050	5,00
Total	80	1.000	100,00

Fuente: elaboración propia

En la tabla 3, se evidenció una mínima cantidad de errores de contrasentido. En las 80 muestras mencionadas que se analizaron, se pudo contar con un total de 3 muestras de contrasentido. Este dato representó un 3,75% del total. De esta manera, se comprobó también la segunda hipótesis específica de trabajo.

5.2.4. Errores de adición del alemán al español del libro Pizarro, la biografía

Tabla 93. Distribución de los errores de traducción encontrados en el corpus

Errores de traducción	Frecuencia	Frecuencia relativa	%
Falso sentido	71	0,888	88,75
Contrasentido	3	0,038	3,75
Adición	2	0,025	2,50
Omisión	4	0,050	5,00
Total	80	1.000	100,00

Fuente: elaboración propia

Después de haber analizado los resultados de las muestras en la tabla 4, se evidenciaron pocos errores de adición. En 80 muestras, apenas 3 contienen errores de dicha categoría. El

resultado significó un 2,50% de todas las muestras. De esta forma, se comprobó la tercera hipótesis específica de trabajo.

5.2.5. Errores de omisión del alemán al español del libro *Pizarro, la biografía*

Tabla 94. Distribución de los errores de traducción encontrados en el corpus

Errores de traducción	Frecuencia	Frecuencia relativa	%
Falso sentido	71	0,888	88,75
Contrasentido	3	0,038	3,75
Adición	2	0,025	2,50
Omisión	4	0,050	5,00
Total	80	1.000	100,00

Fuente: elaboración propia

El segundo valor más alto de error fue la omisión. En la tabla 5, este error de traducción representó un 5% de todas las muestras. Asimismo, este es el segundo porcentaje más alto dentro de las hipótesis específicas. Así, se comprobó finalmente la cuarta y última hipótesis específica de trabajo.

5.3. Discusión de resultados

En esta investigación, se comprueba que los errores más frecuentes en la traducción del *Pizarro, la biografía* del alemán al español son de falso sentido o omisión. Este mismo resultado se refleja en la tesis “Análisis de los Errores en la Traducción de Peruanismos en el Subtitulado al Inglés de la Película *Asu Mare 2*” de Yamunaqué (2019). Se evidenció que el 40,8% de los errores fueron falsos sentidos y el 38% de omisión. Para esta clasificación, se aplicó la teoría de errores de traducción de Hurtado. Por otro lado, en el trabajo de investigación “Análisis de

los errores de traducción del libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel”, de Rodríguez Mori (2019), se llegó a la conclusión que el 62% de los errores de traducción que se plasmaron en las 50 muestras fueron de falso sentido y omisión. La autora para dicho trabajo se basó en las teorías de Hurtado y García. En el trabajo de Alvarez (2019), “Análisis de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad”, también se llega a la conclusión de que los errores más comunes son los de sin sentido, falso sentido y omisión.

Por otro lado, en la presente tesis también se comprobó que los errores de traducción menos frecuentes son la adición y el contrasentido. De manera similar, Calle (2019), en su estudio “Análisis crítico de los errores en la traducción al español del libro “adornadas””, concluye que los errores más frecuentes son el falso sentido, la adición y la omisión. A la misma conclusión se llega en el trabajo de investigación “Errores de traducción en el subtítulo al español de la película Orgullo y Prejuicio” de Merino (2019). Por último, se manifiesta la misma prevalencia de errores de traducción en la tesis “Análisis de los errores en la traducción al inglés de los culturemas del Portal Oficial de Turismo “PERÚ TRAVEL” de PROMPERÚ” de Saucedo (2019). Allí se indica que los errores más comunes son de falso sentido, omisión, contra sentido y adición.

Por el contrario, la autora Asalde (2019), en “Análisis de errores de traducción en textos instructivos cometidos por los estudiantes de Taller General Inglés II 2019-I de la Universidad Ricardo Palma”, concluye que el error más frecuente en sus 23 muestras es el no mismo sentido. Asimismo, Manrique (2019) resalta en su tesis “Errores de traducción del inglés al español de norma técnica ISO sobre calidad del agua” que el error predominante en sus 30 muestras es la hipertraducción. Manrique utilizó la tipología de errores de Deslile y Nord. Por último, en las 40 muestras que analizó según la tipología de error de Hurtado, Martínez (2019), resaltó que

los errores más frecuentes en su trabajo “Errores de traducción en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2”, eran de sin sentido y contrasentido.

CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1. Conclusiones

6.1.1. *Conclusión general*

Se concluyó que los principales errores en la traducción del alemán al español del libro *Pizarro, la biografía* fueron de falso sentido y de omisión en las 80 muestras analizadas. Asimismo, se llegó a la conclusión que los errores menos frecuentes fueron de contrasentido y adición.

6.1.2. *Conclusiones específicas*

- Se concluyó que en la traducción del alemán al español del *Pizarro, la biografía* se identificaron errores de traducción de falso sentido. En las 80 muestras analizadas, dicho error representa un 88,75% de todos los errores (71 muestras).
- Se concluyó que en la traducción del alemán al español del libro *Pizarro, la biografía* se determinaron errores de traducción de omisión. En las 80 muestras analizadas, dicho error representa un 5% de todos los errores (4 muestras).

- Se concluyó que en la traducción del alemán al español del libro *Pizarro, la biografía* se detectaron errores de traducción de contrasentido. En las 80 muestras analizadas, dicho error representa un 3,75% de todos los errores (3 muestras).
- Se concluyó que en la traducción del alemán al español del *Pizarro, la biografía* se observaron errores de traducción de contrasentido. En las 80 muestras analizadas, dicho error representa un 2,5% de todos los errores (2 muestras).

6.2. Recomendaciones

- Se recomienda contratar traductores y revisores profesionales con experiencia en la traducción literaria en el área de alemán para reducir al máximo los errores de traducción y, de esta manera, asegurar una buena calidad en el texto final.
- Asimismo, para evitar los errores de falso sentido, se recomienda contar con traductores que conozcan la cultura alemana o consultar a un experto.
- Se sugiere trabajar con traductores nativos o traductores que manejen con claridad las referencias culturales. La mayoría de errores se produjeron por falta de comprensión o conocimiento del idioma o cultura alemana.
- Se sugiere trabajar con uno o dos traductores para agilizar el trabajo al revisor. Los traductores a su vez, deberán trabajar con un glosario elaborado en el transcurso del trabajo para poder unificar los términos. En la traducción analizada, trabajaron alrededor de cuatro traductores. Esto dificulta el trabajo del revisor de una manera considerable.

- Se sugiere realizar más estudios de errores de traducción con el par de idiomas alemán y español, dado que en los últimos años la demanda para una traducción directa ha incrementado por efectos de la globalización. Para este cometido, se recomienda profundizar en la teoría de errores de traducción de Jean Delisle.

REFERENCIAS

Abuid, J. (2019). *Análisis de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad* [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. <https://rb.gy/brki9k>

Artica, J. (30 de junio de 2020) “Producción de libros electrónicos casi triplicó su crecimiento en el mes de mayo”. El Comercio. <https://elcomercio.pe/economia/negocios/libros-electronicos-cuarentena-camara-peruana-del-libro-produccion-de-titulos-digitales-casi-triplico-su-crecimiento-en-el-mes-de-mayo-ncze-noticia/>

Cantera, J. y de Vicente, E. *Metodología de la enseñanza del francés*. Editorial Anaya.

Cruces, S. (2001). El origen de los errores en traducción. En Real, E., Jiménez, D., Pujante, D. y Cortijo, A. (eds.), *Écrire, traduire et représenter la fête* (813-822).

House, J. (1977). *Translation quality assessment*. TBL-Verlag Narr.

Hernández, R. (2014). *Metodología de la investigación*. McGraw-Hill/Interamericana Editores. <https://www.uca.ac.cr/wp-content/uploads/2017/10/Investigacion.pdf>

Hurtado, A. (2011). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Editorial Cátedra.

Alphatrad Germany Optilingua International. (9 de diciembre de 2014). *Wer gehört zu den meistübersetzten, deutschsprachigen Autoren?* <https://www.alphatrad.de/aktuelles/meistuebersetzte-deutschsprachige-autoren>

Asalde, N. (2019). Análisis de errores de traducción en textos instructivos cometidos por los estudiantes de Taller General Inglés II 2019-I de la Universidad Ricardo Palma [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. <https://rb.gy/olltv1>

BAYER 04 LEVERKUSEN. (11 de enero de 2021). ABC DEL LEVERKUSEN. <https://rb.gy/818rjl>

Calle, M. (2019). *Análisis crítico de los errores en la traducción al español del libro “Adornadas”* [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. <https://rb.gy/wq0pir>

Castillo, M. (2017). El error en traducción técnica alemán-español. Un estudio comparativo de patentes traducidas. *Trans-kom* 10(1), 75-100.

Castro, G. (29 de noviembre de 2017). Sobre Las Traducciones De Libros (Bajo El Punto De Vista de Un Simple Lector). *Narrativa Clásica XIX & XX*. <https://miencuentroconlaliteratura.wordpress.com/2017/11/29/sobre-las-traduccion-de-libros-bajo-el-punto-de-vista-de-un-simple-lector/>

Eurrutia, M. (1996). Literatura y traducción: problemas que plantea y situación actual. *Aproximaciones diversas al texto literario*, 445-458.

Elorreaga, J. (2019). *Análisis de los errores de traducción encontrados en la traducción indirecta al español vía inglés del libro Le Petit Prince* [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. <https://rb.gy/hqinxu>

García Yebra, V. (1994). Problemas de la traducción literaria. *Transvases culturales: Literatura, cine, traducción*, (1), 9-21.

Huamán, S. (2019). *Errores de traducción automática de páginas web y blogs turísticos* [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. <https://rb.gy/j55r2j>

- Jakobson, R. (1959). *Aspects linguistiques de la traduction*. Harvard University Press.
- Llácer, E. (1997) Introducción a los estudios sobre traducción. Historia, teoría, y análisis descriptiva. Cuadernos de Filología.
- Kopietz, T. (11 de mayo de 2019). Claudio Pizarro: Göttinger Journalist spricht im Interview über Werder-Ikone. *HNA*. <https://www.hna.de/lokales/goettingen/goettingen-ort28741/claudio-pizarro-goettinger-journalist-spricht-im-interview-ueber-werder-ikone-12271030.html>
- Kroeber, B. (13 de octubre de 2007). Übersetzen ist eine Kunst. *Die Welt*. <https://rb.gy/62er0f>
- Manrique, D. (2019). *Errores de traducción del inglés al español de norma técnica ISO calidad del agua* [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. <https://rb.gy/amcbyq>
- Marco, J., Verdegal, J. y Hurtado, A. (1999). La traducción literaria. En A. Hurtado, A. (ed.), *Enseñar a traducir*. Edelsa
- Martínez, K. (2019). *Errores de traducción en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2* [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. <https://rb.gy/nmdnqc>
- Merino, L. (2019). *Errores de traducción en el subtítulo al español de la película Orgullo y Prejuicio* [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. <https://rb.gy/i3rrom>
- Newmark, P. (1991). La teoría y el arte de la traducción (Trad. S. Gapper). *Letras*, 23-24, 29-58.
- Nida, E. y Taber, Ch. (1974). *La traducción: teoría y práctica*. Ediciones Cristiandad.
- Nord, C. (1996). El error en la traducción: categorías y evaluación. *La enseñanza de la traducción*, 91-108.

Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis*, 2(2), 209-243.

Nord, C. (2017). Traducir, una actividad con propósito: Introducción a los enfoques funcionalistas. Frank & Timme.

Nunura, S. (2019). Errores de traducción automática del inglés al español en blogs de medicina [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. <https://rb.gy/olqxyx>

Núñez, E. (2012). “Proceso y teoría de la traducción literaria”. *Cuadernos americanos*, 11(2).

Peschel, S. (30 de setiembre de 2017). "Die Weltliteratur wird von Übersetzern gemacht". *Die Deutsche Welle*. <https://rb.gy/faya18>

Leímos “Pizarro, la biografía” de Reimar Paul y este es nuestro comentario. (5 de junio de 2019). Libros a mí. <https://librosami.pe/2019/07/leimos-pizarro-la-biografia-de-reimar-paul-y-este-es-nuestro-comentario/>

Preckler, M. (1995). *Manuales de traducción*. Editorial Gedisa.

Pulido, M. (2011). “De las dos maneras de traducir de Schleiermacher en las traducciones de García Yebra y Antoine Berman”. *Mutatis Mutandis*, 4, 2, 172-179.

Raffino, M. (22 de septiembre de 2020). Concepto de Biografía. *Concepto.de*. <https://concepto.de/biografia/>

Robayna, A. (1 de enero de 1998). Traducción y literatura. *Revista de Libros*. <https://www.revistadelibros.com/articulos/la-traduccion-literaria>

Rodríguez, A. y Pérez, A. O. (2017). Métodos científicos de indagación y de construcción del conocimiento *Revista EAN*, 82, pp.179-200.

Rodríguez García, M. (2019). Errores de traducción en el subtulado al español de la serie “Friends” [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. <https://rb.gy/phegf8>

Rodríguez Mori, M. (2019). *Análisis de los errores de traducción del libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel* [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. <https://rb.gy/l7tdtj>

Ruiz, M. (2019). *Análisis de los errores en la traducción al francés de la obra “Las Armas Secretas” de Julio Cortázar* [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. <https://rb.gy/vcrsgn>

Sánchez, E. (2019). *Errores de traducción en el subtulado de la serie La Ley de los Audaces* [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. <https://rb.gy/prabko>

Saucedo, L. (2019). *Análisis de los errores en la traducción al inglés de los culturemas del Portal Oficial de Turismo “PERÚ TRAVEL” de PROMPERÚ* [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. <https://rb.gy/0bvumy>

Schneider, R. (1 de diciembre de 2017). Statistik Literaturübersetzungen 2016: Englisch, Französisch, Japanisch – Belletristik, Kinderbücher, Comics. *UEPO*. <https://uepo.de/2017/12/01/statistik-literaturuebersetzungen-2016-englisch-franzoesisch-japanisch-belletristik-kinderbuecher-comics/>

Schneider, R. (14 de octubre de 2018). Top-Sprachrichtungen bei Literaturübersetzungen 2017: Aus dem Englischen und ins Chinesische. *UEPO*. <https://uepo.de/2018/10/14/top-sprachrichtungen-bei-literaturuebersetzungen-2017-aus-dem-englischen-und-ins-chinesische/>

Senmache, D. (2019). *Análisis de los errores en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del escritor Dan Brown* [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma].

<https://rb.gy/wvyxpg>

Schleiermacher, F. (2000). *Sobre los diferentes métodos de traducir*. Gredos.

Steiner, G. (1975). *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*. Oxford University Press.

Tolosa, M. (2013). *Don de errar. Tras los pasos de un traductor errante*. Universitat Jaume I.

Torre, E. (1994). *Teoría de la traducción literaria*. Editorial Síntesis.

Valenzuela, M. (2016). *Análisis y corrección de los errores encontrados en la traducción de los creepypastas Candle Cove, Jeff The Killer y Squidward’s Suicide publicados en internet* [Tesis de licenciatura, Pontificia Universidad Católica del Ecuador]. <https://rb.gy/wvxrt8>

Vargas, Z. (2009). La investigación aplicada: una forma de conocer las realidades con evidencia científica. *Revista Educación*, 33(1), 155-165.

Vázquez, A. (2016). El error de traducción en la localización de videojuegos: El caso de Breath of Fire: Dragon Quarter. *Sendebarr*, 27, 267-297.

Vílchez, K. (2019). *Crítica de los errores en el subtítulo al español de la serie The Walking Dead* [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. <https://rb.gy/ac2zns>

Weisbrod, L. (21 de agosto de 2019). “Nur 150 deutsche Bücher”. *Zeit*. <https://www.zeit.de/2019/35/buchmarkt-uebersetzungen-literatur-buecher-globalisierung>

Yamunaqué, K. (2019). *Análisis de los Errores en la Traducción de Peruanismos en el Subtitulado al Inglés de la Película Asu Mare 2* [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. <https://rb.gy/tftln2>

ANEXOS



III Curso Taller: Elaboración de la Tesis Conducente a la Titulación de Traducción e Interpretación

Título de la investigación:	Errores en la traducción al español del libro "Pizarro, La Biografía"				
Nombre del tesista:	RICARDO LUIGI THORMANN AVALOS				
MUESTRA	TEXTO ORIGEN:	TEXTO META:	Tipo de error	PROPUESTA: (OPCIONAL) ***	VALIDACIÓN: **
1	Schlawiner und Schiltzohr, Frohnatur und Fußballgott, Latin Lover und lebende Legende: Die Attribute, mit denen Fans und Mitspieler, Vereinsobere und Medien Claudio Pizarro schon bedacht haben, sind fast so zahlreich wie seine Tore und Tricks auf dem Rasen.	Astuto como un zorro, feliz y despreocupado, dios del fútbol, latin lover y leyenda viviente. Los atributos con los que fanáticos y compañeros de equipo, dirigentes de clubes y medios de comunicación se han referido a Claudio Pizarro son tan innumerables como sus hazañas y jugadas en el campo.	Falso sentido	Astuto como un zorro, feliz y despreocupado, dios del fútbol, latin lover y leyenda viviente. Los atributos con los que fanáticos y compañeros de equipo, dirigentes de clubes y medios de comunicación se han referido a Claudio Pizarro son tan innumerables como sus goles y jugadas en el campo.	Cumple

2	Nach den glorreichen Rehnhagen-Jahren hatte der Klub in kurzer Zeit vier Trainer verschlissen, das Vereinspräsidium war geschlossen zurückgetreten . Eine neue Führung um den Vorstandsvorsitzenden Jürgen Born, Manager Klaus Allofs und Trainer Thomas Schaaf probierte einen Neuanfang.	Después de los gloriosos años de Rehnhagen, el club había reemplazado a cuatro entrenadores en poco tiempo. Un nuevo liderazgo erigido en torno al CEO Jürgen Born, el CEO Klaus Allofs y al entrenador Thomas Schaaf buscaba darle al club un nuevo comienzo.	Omisión	Después de los gloriosos años de Rehnhagen, el club había reemplazado a cuatro entrenadores en poco tiempo y los altos mandatos asimismo renunciaron. Un nuevo liderazgo erigido en torno al CEO Jürgen Born, el CEO Klaus Allofs y al entrenador Thomas Schaaf buscaba darle al club un nuevo comienzo.	Cumple
3	„Pizza“ war Allofs' erste Verpflichtung. Er brachte Farbe und Flair in die graumäusige Werder-Mannschaft, er verzückte mit seiner Technik und seinem Torriecher.	'Pizza' fue el primer fichaje de Allofs. Él trajo color y estilo a las cabezas grises del Werder y cautivó a todos con su técnica y carisma.	Falso sentido	'Pizza' fue el primer fichaje de Allofs. Él trajo color y estilo a las a un Werder sin vida y cautivó a todos con su técnica y carisma.	Cumple
4	Duo „Pizza/Toni“ gemeinsam an der Weser, lieferte Tore und Spektakel – und außerhalb des Platzes die eine oder andere Anekdote. Zurück an die Ligaspitze führten die beiden den Verein aber nicht.	De vuelta a la liga ambos lideraban el club. Sin embargo, otro momento importante se acercaba.	Sin sentido	Sin embargo, los dos juntos no lograron llevar a su club a los primeros puestos de la Bundesliga.	No cumple

5	Dass „Pizza“ in der Folge vierval zu Werder zurückkehren und auch als 40-Jähriger an der Weser noch auf hohem Niveau kicken würde, konnte damals niemand ahnen.	Nadie podría haber adivinado en ese momento que 'Pizza' volvería al Werder tres veces más y que aún estaría jugando a un nivel muy alto, con casi cuarenta y un años a cuestas, en el equipo del Weser.	contrasentido	Nadie podría haber adivinado en ese momento que 'Pizza' volvería al Werder cuatro veces más y que aún estaría jugando a un nivel muy alto, con casi cuarenta y un años a cuestas, en el equipo del Weser.	Cumple
6	Ich hatte ihm Biografien seiner früheren Münchner Mitspieler Thomas Müller und Manuel Neuer mitgebracht, die kurz zuvor im Verlag Die Werkstatt erschienen waren.	Conversamos sobre una que otra cosa. Yo le había traído las biografías de sus excompañeros del equipo del München, Thomas Müller y Manuel Neuer, que recientemente habían aparecido en la editorial The Workshop .	Sin sentido	Die Werkstatt	No cumple
7	Auf das Vorhaben, auch ihn in einem Buch zu portraituren, reagierte „Pizza“ zurückhaltend .	'Pizza' reaccionó de mala gana ante la idea de retratar su vida en un libro.	Falso sentido	'Pizza' reaccionó reservado ante la idea de retratar su vida en un libro.	Cumple
8	„40 ist nur eine Zahl, wie 39 oder 20. Ich fühle mich immer noch gut für Fußball und versuche immer noch zu gewinnen.“	“Cuarenta es solo un número, como treinta y nueve o veinte. Todavía me siento bien para el fútbol y todavía estoy tratando de ganar”.	Falso sentido	“Cuarenta es solo un número, como treinta y nueve o veinte. Todavía me siento bien para el fútbol y siempre trato de ganar”.	Cumple

9	„Ich weiß nicht, was in einem, in zwei oder in fünf Monaten passiert. Jetzt habe ich Bock , ja. Und Bock habe ich eigentlich fast immer.“	„No sé qué sucederá en uno, dos o cinco meses. Ahora estoy molesto , sí. Pero casi siempre tengo una oportunidad“.	Falso sentido	„No sé qué sucederá en uno, dos o cinco meses. Ahora estoy con ganas , sí. Pero casi siempre tengo una oportunidad“.	Cumple
10	„Ich weiß nicht, was in einem, in zwei oder in fünf Monaten passiert. Jetzt habe ich Bock, ja. Und Bock habe ich eigentlich fast immer. “	„No sé qué sucederá en uno, dos o cinco meses. Ahora estoy molesto, sí. Pero casi siempre tengo una oportunidad “.	Falso sentido	„No sé qué sucederá en uno, dos o cinco meses. Ahora estoy molesto, sí. Y ganas casi siempre tengo “.	Cumple
11	„Ich werde auch in der Rückrunde um meinen Platz kämpfen. Ich will immer spielen. Dass ich nicht im Kader bin, kann passieren, wird aber nicht passieren. Wenn ich fit bin, wird der Trainer mich auch nominieren.“	„Voy a luchar por mi lugar en la segunda mitad también. Siempre quiero jugar. Que no esté en el equipo puede suceder, aunque eso no sucederá. Si estoy en forma, el entrenador me debe convocar“.	Falso sentido	segunda mitad de temporada	No cumple
12	„Pferde sind imposante Tiere, ein bisschen wie wir. Sie sind kräftig und haben Power . Das gefällt mir.“	„Los caballos son animales imponentes, un poco como nosotros. Son fuertes y tienen poder . Me gusta eso“.	Falso sentido	„Los caballos son animales imponentes, un poco como nosotros. Son potentes y tienen fuerza . Me gusta eso“.	Cumple
13	wird 2001 in der „kicker“-Rangliste des deutschen Fußballs in die Kategorie „ Weltklasse “ eingestuft	Incluido en la categoría World Class del ranking de la revista de deportes alemana Kickere en el 2001.	Falso sentido	Incluido en la categoría talla mundial del ranking de la revista de deportes alemana Kickere en el 2001.	Cumple

14	wird 2001 in der „ kicker “-Rangliste des deutschen Fußballs in die Kategorie „Weltklasse“ eingestuft	Incluido en la categoría World Class del ranking de la revista de deportes alemana Kickere en el 2001.	Falso sentido	Incluido en la categoría World Class del ranking de la revista de deportes alemana Kicker en el 2001.	Cumple
15	ist mit 463 Einsätzen der Ausländer mit den meisten Bundesliga-Spielen	Lleva jugados 462 partidos como jugador extranjero en la Bundesliga.	Contrasentido	Lleva jugados 463 partidos como jugador extranjero en la Bundesliga.	Cumple
16	ist mit 463 Einsätzen der Ausländer mit den meisten Bundesliga-Spielen	Lleva jugados 462 partidos como jugador extranjero en la Bundesliga .	omisión	máximo jugador extranjero de la Bundesliga con	No cumple
17	Der Verein will die Rückholaktion unbedingt so abwickeln, dass die Öffentlichkeit keinen Wind davon bekommt und der Spieler nicht vorher in Bremen gesehen wird.	El equipo deseaba concluir su acción de retorno de tal forma que la opinión pública no tuviera ni la más mínima pista y que el jugador no fuera visto en Bremen de antemano.	Falso sentido	El Club deseaba concluir su acción de retorno de tal forma que la opinión pública no tuviera ni la más mínima pista y que el jugador no fuera visto en Bremen de antemano.	Cumple
18	Als 2015 Claudios damalige – vierte – Rückkehr zu Werder durchsickerte, drehten die Fans buchstäblich durch.	Mientras que en el 2015 se filtraba que por tercera ocasión Claudio Pizarro jugaría en el Bremen, los fans literalmente se volvían locos.	Contrasentido	Mientras que en el 2015 se filtraba que por cuarta ocasión Claudio Pizarro jugaría en el Bremen, los fans literalmente se volvían locos.	Cumple
19	Dieses Mal wählen die Beteiligten den Umweg über Hannover.	Esta vez, los socios deciden hacer una parada en la ciudad de Hannover.	Falso sentido	Esta vez, los implicados deciden hacer una parada en la ciudad de Hannover.	Cumple

20	Claudio, der nach seinem Intermezzo beim 1. FC Köln ablösefrei ist, erhält einen leistungsbezogenen Einjahresvertrag.	Claudio, quien luego de su intermezzo con el 1. FC Köln de la primera división quedó en condición de traslado gratuito , es fichado por un año bajo una serie de consideraciones relacionadas con su rendimiento.	Falso sentido	Claudio, quien luego de su intermezzo con el 1. FC Köln de la primera división quedó en condición de jugador libre , es fichado por un año bajo una serie de consideraciones relacionadas con su rendimiento.	Cumple
21	Claudio, der nach seinem Intermezzo beim 1. FC Köln ablösefrei ist, erhält einen leistungsbezogenen Einjahresvertrag .	Claudio, quien luego de su intermezzo con el 1. FC Köln de la primera división quedó en condición de traslado gratuito, es fichado por un año bajo una serie de consideraciones relacionadas con su rendimiento .	Falso sentido	Claudio, quien luego de su intermezzo con el 1. FC Köln de la primera división quedó en condición de traslado gratuito, es fichado por un año bajo un contrato relacionado a su rendimiento .	Cumple
22	Das heißt, er bekommt ein relativ niedriges Grundgehalt – die Rede ist von 300.000 Euro –, er kassiert aber Prämien , wenn er eingesetzt wird und möglicherweise auch für Tore.	Esto significa que recibe un salario básico relativamente bajo —se habla de 300 000 euros—, pero también cobra gratificaciones cuando es utilizado para jugar y, posiblemente, también por goles anotados.	Falso sentido	Esto significa que recibe un salario básico relativamente bajo —se habla de 300 000 euros—, pero también cobra un bono cuando es utilizado para jugar y, posiblemente, también por goles anotados.	Cumple

23	Das heißt, er bekommt ein relativ niedriges Grundgehalt – die Rede ist von 300.000 Euro –, er kassiert aber Prämien, wenn er eingesetzt wird und möglicherweise auch für Tore.	Esto significa que recibe un salario básico relativamente bajo —se habla de 300 000 euros—, pero también cobra gratificaciones cuando es utilizado para jugar y, posiblemente, también por goles anotados.	Falso sentido	Esto significa que recibe un salario básico relativamente bajo —se habla de 300 000 euros—, pero también cobra gratificaciones cuando ingresa al campo de juego y, posiblemente, también por goles anotados.	Cumple
24	Genaueres wird nicht bekannt. Aber allen ist klar: Selbst bei viel Spielzeit und vielen Treffern dürften die Ausgaben allein durch den Verkauf von Pizarro-Trikots und anderen Devotionalien mit seinem Konterfei locker wieder eingespielt werden.	Mas, en concreto, no se sabe con certeza. No obstante, para todos está claro: con solo unos minutos de juego y sus goles, todos los gastos podrían pagarse simplemente a través de las ventas de camisetas de Pizarro y artículos de recuerdo con su imagen.	Falso sentido	Mas, en concreto, no se sabe con certeza. No obstante, para todos está claro: si bien jugara mucho y marcara un que otro gol , todos los gastos podrían pagarse simplemente a través de las ventas de camisetas de Pizarro y artículos de recuerdo con su imagen.	Cumple
25	Denn der Peruaner ist in Bremen seit vielen Jahren Publikumsliedling, mehr noch: Er ist eine Kultfigur .	Y esto es así porque el peruano es desde hace muchos años el favorito del público en Bremen. Es más: él es un personaje de culto .	Falso sentido	Y esto es así porque el peruano es desde hace muchos años el favorito del público en Bremen. Es más: él es un idolo .	Cumple
26	Aber ebenso mit seinem charmanten Auftreten, seinem ewigen Lachen , seiner nach außen getragenen Lebensfreude, seiner scheinbar immerwährenden guten Laune.	Pero también a su apariencia encantadora, su risa fácil , el entusiasmo que irradia por la vida y su siempre inquebrantable buen humor	Falso sentido	Pero también a su apariencia encantadora, su sonrisa que nunca pierde , el entusiasmo que irradia por la vida y su siempre inquebrantable buen humor	Cumple
27	Die Verpflichtung im Sommer 2018 kommt dennoch mehr als überraschend. Denn Pizarro hat ein Jahr zuvor, nach Auslaufen seines bis dahin letzten Vertrages und einer Saison mit vielen Verletzungen, auf Betreiben des damaligen Trainers Alexander Nouri in Bremen kein neues Arbeitspapier bekommen.	La contratación en el verano del 2018 llega como algo más que inesperado, ya que un año antes, luego de la anulación de su último contrato y una temporada con muchas lesiones, no recibió nuevas propuestas de empleo por iniciativa del entonces entrenador Alexander Nouris en Bremen.	Falso sentido	La contratación en el verano del 2018 llega como algo más que inesperado, ya que un año antes, luego de no renovar el contrato y una temporada con muchas lesiones, no recibió nuevas propuestas de empleo por iniciativa del entonces entrenador Alexander Nouris en Bremen.	Cumple
28	Die Verpflichtung im Sommer 2018 kommt dennoch mehr als überraschend. Denn Pizarro hat ein Jahr zuvor, nach Auslaufen seines bis dahin letzten Vertrages und einer Saison mit vielen Verletzungen, auf Betreiben des damaligen Trainers Alexander Nouri in Bremen kein neues Arbeitspapier bekommen.	La contratación en el verano del 2018 llega como algo más que inesperado, ya que un año antes, luego de la anulación de su último contrato y una temporada con muchas lesiones, no recibió nuevas propuestas de empleo por iniciativa del entonces entrenador Alexander Nouris en Bremen.	Falso sentido	nueva propuesta/extensión/alargó el vínculo laboral	No cumple
29	Nouri, so sagen es in Bremen jedenfalls viele, habe sich dabei mehr an Claudios Popularität als an zuletzt nicht mehr durchgängig guten Performance auf dem Rasen gestört.	Nouri, así lo afirman muchos en Bremen, se habría molestado más por la popularidad de Claudio que por su reciente y deficiente actividad en el campo.	Falso sentido	rendimiento irregular	No cumple
30	Und zwar „aufgrund der großen Konkurrenzsituation im Angriff und der jungen Talente, deren Entwicklung wir nicht blockieren wollten“, so der Manager.	Esta decisión se daba "debido a la gran competitividad entre los delanteros y a los jóvenes talento cuyo desarrollo no quisimos obstaculizar", señaló el director deportivo.	Falso sentido	al gran número de delanteros	No cumple
31	Nun also die Rolle rückwärts. „Wir haben uns dazu entschlossen, noch einen richtigen Mittelstürmer dazuzunehmen, der unseren Kader richtig gut ergänzen wird“, sagt Baumann, der früher noch gemeinsam mit „Pizza“ auf dem Platz stand, an jenem Sonntag.	En retrospectiva, esto fue lo que sucedió: "Decidimos añadir un centrocampista neto y sabemos que será una buena incorporación para nuestro plantel", comenta Baumann, quien estuvo en el campo de juego con "Pizza" ese domingo.	Falso sentido	fue ex compañero en el pasado/ jugó con Pizarro hace años atrás	No cumple
32	Im Klartext: Pizarro soll nicht nur als Stürmer auf dem Platz stehen und Tore schießen, sondern sich auch als eine Art Zusatztrainer und Mentor um die Bremer Nachwuchsangreifer Johannes Eggestein und Josh Sargent kümmern.	Dicho con precisión: Pizarro no solo debe ser un delantero en el campo y marcar goles, sino también una suerte de entrenador y mentor adicional para Johannes Eggestein y Josh Sargent, delanteros juveniles del Bremen.	Falso sentido	ser una especie de entrenador adicional	No cumple
33	Im Klartext: Pizarro soll nicht nur als Stürmer auf dem Platz stehen und Tore schießen, sondern sich auch als eine Art Zusatztrainer und Mentor um die Bremer Nachwuchsangreifer Johannes Eggestein und Josh Sargent kümmern.	Dicho con precisión: Pizarro no solo debe ser un delantero en el campo y marcar goles, sino también una suerte de entrenador y mentor adicional para Johannes Eggestein y Josh Sargent, delanteros juveniles del Bremen.	Adición	---	No cumple
34	Dass „Pizza“ ein Jahr vorher quasi vom Hof gejagt wurde, erklärt ein entspannt wirkender Baumann am Sonntagabend in der Radio-Bremen-Sendung „buten un binnen“ so: Einer seiner Grundsätze als Manager sei es, dass bei Transfers sowohl er als auch der jeweilige Trainer übereinstimmen müssten.	El domingo por la noche, en el programa de televisión Buten un bine, de Radio Bremen, un relajado Baumann explica las razones de que "Pizza" fuera casi echado del equipo un año antes: "Uno de sus principios como director deportivo —dice— es que tanto él como el entrenador deben ponerse de acuerdo sobre los traspasos de los jugadores".	Falso sentido	El domingo por la noche, en el programa de radio Buten un bine, de Radio Bremen, un relajado Baumann explica las razones de que "Pizza" fuera casi echado del equipo un año antes: "Uno de sus principios como director deportivo —dice— es que tanto él como el entrenador deben ponerse de acuerdo sobre los traspasos de los jugadores".	Cumple

35	Dass „Pizza“ ein Jahr vorher quasi vom Hof gejagt wurde, erklärt ein entspannt wirkender Baumann am Sonntagabend in der Radio-Bremen-Sendung „buten un binnen“ so: Einer seiner Grundsätze als Manager sei es, dass bei Transfers sowohl er als auch der jeweilige Trainer übereinstimmen müssten.	El domingo por la noche, en el programa de televisión Buten un bine, de Radio Bremen, un relajado Baumann explica las razones de que „Pizza“ fuera casi echado del equipo un año antes: „Uno de sus principios como director deportivo —dice— es que tanto él como el entrenador deben ponerse de acuerdo sobre los traspasos de los jugadores“.	Falso sentido	prácticamente	No cumple
36	Auch aus Kohfeldts Sicht macht die Rückholaktion Sinn.	Desde el punto de vista de Kohfeldt, el retiro del jugador también tenía un sentido.	Falso sentido	Desde el punto de vista de Kohfeldt, el retorno del jugador también tenía un sentido.	Cumple
37	„Claudio weiß, dass er nicht zwangsläufig ein Startelf-Kandidat sein wird“, wird der Trainer auf der vereinseigenen Internetseite zitiert.	“Claudio sabe que, inevitablemente , no será considerado en el once titular“, explica el entrenador en la página web del club.	Falso sentido	no siempre/ no necesariamente	No cumple
38	„Aber er wird einen Effekt in der Kabine haben und mit seiner extrem positiven Energie, seiner Überzeugung und seinem Erfolgshunger dieser Mannschaft guttun.“	“Pero será una gran influencia en las concentraciones “.	Falso sentido	“Pero será una gran influencia en los camerinos “.	Cumple

39	Dem rein sportlichen Aspekt der abermaligen Pizarro-Rückkehr komme hingegen „eine untergeordnete Bedeutung“ zu. Pizarro Sorge dafür, dass die Anzahl an Alternativen im Angriff nicht sinke – „spielen wird er aber trotzdem nur, wenn es sein muss“ .	Por su parte, Pizarro va a asegurarse de que el número de alternativas en el ataque no disminuya, pero señala que solo “jugaría si tuviera que hacerlo , como jugador de apoyo o en los últimos minutos”.	Falso sentido	Por su parte, Pizarro va a asegurarse de que el número de alternativas en el ataque no disminuya, pero señala que solo “jugaría en casos extremos , como jugador de apoyo o en los últimos minutos”.	Cumple
40	Dass das klappt, da ist er sich sicher: „Ich bin überzeugt, dass wir zusammen eine starke Saison spielen werden.“	Está seguro de que esto funcionará: “Estoy convencido de que vamos a jugar una intensa temporada juntos”, afirma.	Falso sentido	Está seguro de que esto funcionará: “Estoy convencido de que vamos a jugar una buen a temporada juntos”, afirma.	Cumple
41	„Claudio ist unglaublich ehrgeizig “, sagt Born.	“Claudio es increíblemente honesto “, asegura Born.	Falso sentido	“Claudio es increíblemente ambicioso “, asegura Born.	Cumple
42	„Er trainiert noch , wenn andere längst zu Hause sind.“	“Él ya está entrenando cuando otros aún están en sus casas”, agrega.	Falso sentido	“Él sigue entrenando cuando otros aún están en sus casas”, agrega.	Cumple
43	In Calla Millor auf Mallorca hat Pizarro eine Woche lang mit Kugel und den ebenfalls vereinslosen Profis Dennis Diekmeier und Dominic Maroh geschuftet.	En Calla Millor, Mallorca, Pizarro trabajó durante una semana con el balón y bajo las órdenes de los profesionales Dennis Diekmeier y Dominic Maroh.	Falso sentido	En Calla Millor, Mallorca, Pizarro trabajó durante una semana con Kugel y bajo las órdenes de los profesionales Dennis Diekmeier y Dominic Maroh.	Cumple

44	In Calla Millor auf Mallorca hat Pizarro eine Woche lang mit Kugel und den ebenfalls vereinslosen Profis Dennis Diekmeier und Dominic Maroh geschuftet.	En Calla Millor, Mallorca, Pizarro trabajó durante una semana con el balón y bajo las órdenes de los profesionales Dennis Diekmeier y Dominic Maroh.	Falso sentido	En Calla Millor, Mallorca, Pizarro trabajó durante una semana con el balón y con los jugadores Dennis Diekmeier y Dominic Maroh que asimismo se encontraban sin equipo.	Cumple
45	„Wir haben Mallorca ausgewählt, weil die Fußballer von hier schnell wegkönnen, falls sich etwas ergibt“, sagt der Coach der „Mallorca Zeitung“	“Elegimos Mallorca porque para los futbolistas es más sencillo desplazarse desde aquí si surge algo”, explica el entrenador al portal alemán Mallorca Zeitung.	Falso sentido	entrenador físico (Kugel)	No cumple
46	Auch Ende Juli ackert „Pizza“ auf dem Trainingsgelände des 1. FC Garmisch-Partenkirchen wieder dafür, dass Kohfeldt in der kommenden Spielzeit so selten wie möglich an ihm vorbeikommt .	También a finales de julio, ‘Pizza’ empezó a trabajar duramente en los campos de entrenamiento del FC Garmisch-Partenkirchen de la primera división, con la intención de que Kohfeldt le reclamase lo menos posible su rendimiento en la próxima temporada.	Falso sentido	También a finales de julio, ‘Pizza’ empezó a trabajar duramente en los campos de entrenamiento del FC Garmisch-Partenkirchen de la primera división, con la intención de que Kohfeldt no tenga más remedio de ponerlo la mayor cantidad de minutos posible en la próxima temporada.	Cumple
47	„Bundesliga- Flair am Gröben.“	Se creó así una “atmósfera de Bundesliga en el Gröben“.	Falso sentido	ambiente	No cumple

48	Den Anstoß dafür gab ein Besuch bei Giuliano Poser, einem italienischen Arzt, den ihm andere Profis empfohlen und dem auch der mehrfache Weltfußballer Lionel Messi und dessen argentinischer Kollege Gonzalo Higuain vertrauen.	Este nuevo regimen fue motivado por una visita a Giuliano Poser, un médico italiano que le fue recomendado por otros profesionales y que también contó con la confianza del varias veces mundialista Lionel Messi y su colega argentino Gonzalo Higuain.	Falso sentido	Este nuevo regimen fue motivado por una visita a Giuliano Poser, un médico italiano que le fue recomendado por otros futbolistas y que también contó con la confianza del varias veces mundialista Lionel Messi y su colega argentino Gonzalo Higuain.	Cumple
49	Den Anstoß dafür gab ein Besuch bei Giuliano Poser, einem italienischen Arzt, den ihm andere Profis empfohlen und dem auch der mehrfache Weltfußballer Lionel Messi und dessen argentinischer Kollege Gonzalo Higuain vertrauen.	Este nuevo regimen fue motivado por una visita a Giuliano Poser, un médico italiano que le fue recomendado por otros profesionales y que también contó con la confianza del varias veces mundialista Lionel Messi y su colega argentino Gonzalo Higuain.	Falso sentido	ganador del premio Jugador Mundial FIFA	No cumple

50	Poser, der in der Nähe von Venedig praktiziert und seine Patienten unter anderem mit Homöopathie und Kinesiologie therapiert, stellte auch für Pizarro einen Speiseplan auf: keine Weizenmehl- und keine Kuhmilchprodukte , keinen Zucker, keine Kartoffeln, keine Tomaten und keine Auberginen.	Poser, quien trabaja como médico cerca de Venecia y trata a sus pacientes con, entre otras cosas, homeopatía y kinesiología, también estableció una dieta para Pizarro: nada de harina de trigo ni productos lácteos de vaca, nada de azúcar ni papas, nada de tomates ni berenjena.	omisión	Poser, quien trabaja como médico cerca de Venecia y trata a sus pacientes con, entre otras cosas, homeopatía y kinesiología, también estableció una dieta para Pizarro: nada de productos harina de trigo ni productos lácteos de vaca, nada de azúcar ni papas, nada de tomates ni berenjena.	Cumple
51	„Claudio hatte nie schlimme Verletzungen, weil er nicht richtig in den Zweikampf gegangen ist . Das hat mich angekotzt, weil ein Mittelstürmer in den Zweikampf gehen muss. Er ist ein Fuchs, ein Schiltzohr!“	Claudio nunca tuvo lesiones graves porque realmente no sabía cómo disputar los duelos por el balón . Eso me molestó mucho porque un centrodelantero tiene que ir al duelo. ¡Es un viejo zorro, muy vivo!	Falso sentido	Claudio nunca tuvo lesiones graves porque realmente nunca iba a disputar la pelota de manera fuerte . Eso me molestó mucho porque un centrodelantero tiene que ir al duelo. ¡Es un viejo zorro, muy vivo!	Cumple
52	Er erinnert mich an Arnold Schwarzenegger in „Terminator“, der auch eine Maschine ist. Es wundert mich, dass Claudio Peruaner ist, Arnold ist ja Österreicher – aber es scheint ja auch so zu funktionieren.	Me recuerda a Arnold Schwarzenegger en Terminator, que también es una máquina. Me sorprende que Claudio sea peruano y Arnold sea austriaco, ¡los dos parecen funcionar del mismo modo!	Falso sentido	ya que Arnold es austriaco	No cumple

53	Mehmet Scholl, Mitspieler von Pizarro bei Bayern von 2001 bis 2007: „Claudio Pizarro ist der beste Fußballer, mit dem ich je gespielt habe.“	---	omisión	Mehmet Scholl, compañero de equipo de Pizarro en el Bayern de 2001 a 2007: “Claudio Pizarro es el mejor futbolista con el que he jugado.”	Cumple
54	Freitag, 5. Oktober. Flutlichtspiel im Weserstadion, Werder gegen den VfL Wolfsburg.	Viernes 5 de octubre. Se disputa el partido de noche en el Weserstadion entre Werder y el VfL Wolfsburg.	Falso sentido	5 de octubre. El Weserstadion se encuentra abarrojado por el encuentro entre Werder y el VfL Wolfsburg.	Cumple
55	Claudio startet zünftig in die Länderspielpause und nutzt die von Kohfeldt verordnete Freizeit für einen Oktoberfest-Besuch mit Ehefrau Karla.	Claudio inicia la pausa de la temporada Internacional y aprovecha el tiempo libre otorgado por Kohfeldt para visitar el Oktoberfest con su esposa Karla.	Falso sentido	Claudio inicia la pausa por los partidos de selecciones y aprovecha el tiempo libre otorgado por Kohfeldt para visitar el Oktoberfest con su esposa Karla.	Cumple
56	In der Pause eingewechselt, veredelt er in der 60. Minute ein Zuspiel von Davy Klaassen – und das auch noch im Weserstadion, direkt vor der Ostkurve.	Luego del descanso reglamentario , entra al campo sustituyendo a Marco Friedl y, en el minuto 60, tras asistencia de Davy Klaassen, remata por abajo, con la izquierda, desde el centro del área, junto al palo izquierdo de la portería.	Adición	Luego del descanso, entra al campo sustituyendo a Marco Friedl y, en el minuto 60, tras asistencia de Davy Klaassen, remata por abajo, con la izquierda, desde el centro del área, junto al palo izquierdo de la portería.	Cumple

57	In der Pause eingewechselt, veredelt er in der 60. Minute ein Zuspiel von Davy Klaassen – und das auch noch im Weserstadion, direkt vor der Ostkurve.	Luego del descanso reglamentario, entra al campo sustituyendo a Marco Friedl y, en el minuto 60, tras asistencia de Davy Klaassen, remata por abajo, con la izquierda, desde el centro del área, junto al palo izquierdo de la portería.	omisión	Luego del descanso reglamentario, entra al campo sustituyendo a Marco Friedl y, en el minuto 60, tras asistencia de Davy Klaassen, remata por abajo, con la izquierda, desde el centro del área, junto al palo izquierdo de la portería frente de la tribuna este .	
58	Pizarro steht in der Startelf – und schießt schon in der achten Minute lässig einen Abpraller zum 1:0 ein. Theodor Gebre Selassie hat den Ball zuvor gegen den Pfosten gesetzt.	Pizarro está en la alineación inicial y en el minuto 8 un rebote del balón que Theodor Gebre Selassie había mandado al travesaño permite al “Bombardero” abrir el marcador.	Falso sentido	palo	No cumple
59	Beide Stürmer sind in der 58. Minute eingewechselt worden.	Ambos delanteros fueron sustituidos en el minuto 58.	Falso sentido	ingresaron al campo	No cumple
60	„Pizza“ kommt in der 75. Minute und setzt gleich mal einen Kopfball an die Latte, viel mehr bewirken kann er an diesem Tag nicht.	“Pizza” llega en el minuto 75 y conecta un cabezazo en el travesaño.	Falso sentido	ingresa	No cumple
61	Der Schütze und das Reh: Lob und Ehre für Pizarro gibt es auch, wenn die Liga wegen Länderspielen pausiert.	El goleador y el ciervo de oro: Pizarro también recibe elogios y honores cuando la liga se detiene para que se disputen partidos internacionales .	Falso sentido	El goleador y el ciervo de oro: Pizarro también recibe elogios y honores cuando la liga se detiene para que se disputen partidos de selección .	Cumple

62	Pizarro flirte ein wenig mit Penélope Cruz, plauscht mit Nico Rosberg, macht ein Foto mit Thomas Gottschalk.	Pizarro se codea con Penélope Cruz, charla con Nico Rosberg, se toma una foto con Thomas Gottschalk.	Falso sentido	Pizarro coquetea con Penélope Cruz, charla con Nico Rosberg, se toma una foto con Thomas Gottschalk.	Cumple
63	„Da halte ich es wie nach Fußballspielen auch: Wer gewinnt , hat recht.“	“Creo que es como después de los partidos de fútbol: quienquiera que gane tiene razón.“	Falso sentido	“Creo que es como después de los partidos de fútbol: el que gana tiene razón.“	Cumple
64	Es sei zu erwarten gewesen, dass Werder gegen Düsseldorf viel Ballbesitz und viele Strafraumaktionen haben werde. Da habe es eine Anspielstation in der im Fußballneudeutsch so genannten „Box“ gebraucht.	“Era de esperarse que el Werder tuviera mucha posesión de balones y muchas acciones en el área grande contra Düsseldorf y existía la necesidad de generar un punto de apertura dentro del área en el nuevo fútbol alemán .“	Falso sentido	“Era de esperarse que el Werder tuviera mucha posesión de balones y muchas acciones en el área grande contra Düsseldorf y existía la necesidad de generar un punto de apertura dentro del área chica (conocido como box, término que hace poco se implementó en el lenguaje futbolístico alemán) .“	Cumple
65	Es ist aus Bremer Sicht zum Haareausraufen: Auch am letzten Spieltag der Vorrunde halten sie gegen einen Spitzenklub sehr gut mit.	Desde la perspectiva del Bremen, es para tirarse de los pelos. También en la última jornada de la ronda preliminar se paran muy bien en la cancha ante un club puntero.	Falso sentido	Desde la perspectiva del Bremen, es para tirarse de los pelos. También en la última jornada de la primera vuelta del campeonato se paran muy bien en la cancha ante un club puntero.	Cumple

66	Die Familie werde am Abend speisen, wie es in Peru üblich sei, wollen die Blätter wissen: Mit Paneton – einem süßer Kuchen –, Truthahn und Schokolade nämlich.	Los periódicos quieren saber si la familia cenará por la noche, como es habitual en Perú, con panetón, pavo y chocolate caliente.	Falso sentido	piensan/creen	No cumple
67	„Ich habe keinen Anruf bekommen, sondern es aus der Presse erfahren ...“	No recibí ninguna llamada, solo recibí las de la prensa...“	Falso sentido	No recibí ninguna llamada, solo me enteré por la prensa...“	Cumple
68	Fast zwei Tage dauert anschließend die Anreise von Peru zum Werder- Wintertrainingslager in Südafrika.	El viaje desde Perú hasta el campamento de invierno del Werder en Sudáfrica dura casi dos días.	Falso sentido	El viaje desde Perú hasta el campo de entrenamiento durante el invierno del Werder en Sudáfrica dura casi dos días.	Cumple
69	Zurück in Bremen, gibt sich „Pizza“ überzeugt, dass Werder eine gute Rückrunde hinlegt.	De vuelta en Bremen, ‘Pizza’ está convencido de que el Werder dará un buen partido de vuelta .“	Falso sentido	buen desempeño en la segunda mitad de la temporada	No cumple
70	„Wir sind sehr entspannt und haben genug Zeit, um über seine Zukunft zu sprechen“, sagt Trainer Kohfeldt über seinen Edel-Reservisten .	“Estamos muy tranquilos y tenemos tiempo suficiente para hablar de su futuro“, dice el entrenador Kohfeldt sobre su noble reservista.	Falso sentido	“Estamos muy tranquilos y tenemos tiempo suficiente para hablar de su futuro“, dice el entrenador Kohfeldt sobre su gran jugador reservista.	Cumple
71	Doch „marble“ ist überzeugt: „Macht nächstes Jahr den Siegtreffer im EL-Finale. Für Werder natürlich.“	Pero “marble” está convencido: “El año que viene conseguirá la victoria en la final de la Europa League. Para el Werder, por supuesto”.	Falso sentido	Pero “marble” está convencido: “El año que viene marcará el gol de la victoria en la final de la Europa League. Para el Werder, por supuesto”.	Cumple

72	Aus den Chancen in Hannover hätte er ganz sicher etwas gemacht.“	Si hubiera tenido alguna oportunidad de anotar ante el Hannover, sin duda la habría aprovechado”.	Falso sentido	Si hubiera tenido alguna oportunidad de anotar como en el partido contra el Hannover, sin duda la habría aprovechado”.	Cumple
73	Weserstadion, 26. Januar, 18.30 Uhr: Im Topspiel des 19. Bundesligaspieltags empfängt Werder Bremen die Eintracht aus Frankfurt.	Weserstadion, 26 de enero, 18:30 horas: el Werder Bremen recibe al Eintracht de Fráncfort en el primer partido de la 19ª jornada de la Bundesliga.	Falso sentido	en el partido estelar	No cumple
74	Die erste englische Woche des Jahres beginnt für Pizarro und Werder enttäuschend.	La primera semana inglesa del año comienza de manera decepcionante para Pizarro y Werder.	Falso sentido	La primera semana con 3 partidos del año comienza de manera decepcionante para Pizarro y Werder.	No cumple
75	„Gegen einen tief stehenden Gegner brauche ich zum einen einen richtigen 9er im Sechzehner und zum anderen auch jemanden, der auf engem Raum sehr ballsicher ist und geniale und nicht vorhersehbare Pässe spielt“, ärgert sich etwa „Diego99“ im Forum „Worum“.	“Contra un adversario de baja categoría necesito, por un lado, un 9 de verdad en el área grande y, por otro, alguien que sea muy seguro con el balón en un espacio reducido y que juegue pases brillantes e impredecibles“, comenta “Diego99” en el foro Worum.	Falso sentido	que solo defiende	No cumple
76	„Wann ist Baustart für sein Denkmal?“, erkundigt sich Fan „Aus grün den“ im Internet.	“¿Cuándo comenzará la construcción de su monumento?“, pregunta “Ausgründen” , un fanático, en internet.	Falso sentido	Se mantiene “Aus grün den” es un nombre propio “hecho de verde”	No cumple

77	Nikita Ramos, Claudios Kindermädchen, will schon früh die Vorliebe des Jungen für Fußball erkannt haben.	Nikita Ramos, la niñera de Claudio, quisiera haber advertido antes la preferencia del niño por el fútbol.	Falso sentido	Nikita Ramos, la niñera de Claudio, reconoció a temprana edad la preferencia del niño por el fútbol.	Cumple
78	Nur Papa Claudio Pizarro Dávila ist noch skeptisch. „Ich muss sagen, Claudios Karriere war nicht vorhersehbar oder geplant“, räumt der Vater Jahre später ein. „Ich hätte damals niemals geglaubt, dass Claudio es so weit bringen würde.“ Gleichwohl fördert Papa Pizarro seinen Ältesten von Beginn an nach Kräften. „Er hat mir immer geholfen und mich immer unterstützt“, sagt Claudio. „Ich glaube, er ist der wichtigste Mensch in meinem Leben.“	“Debo decir que la carrera de Claudio no fue previsible ni planificada”, admite su padre años después. “Nunca hubiera creído que Claudio llegaría tan lejos”.	omisión	Asimismo, Papa Pizarro incentiva desde un inicio a su hijo mayor de la mejor manera posible. “el siempre me apoyó”, dice Claudio. “Creo que es la persona más importante en mi vida.” Asimismo, Papa Pizarro incentiva desde un inicio a su hijo mayor de la mejor manera posible. “Él siempre me apoyó”, dice Claudio. “Creo que es la persona más importante en mi vida.”	Cumple
79	Claudios erstes Engagement als Profi-Fußballer beginnt 1996 für monatlich 345 Soles, das entspricht damals etwa 150 US-Dollar, in der Küstenstadt Chimbote, etwa 400 Kilometer nördlich von Lima.	El primer compromiso de Claudio como futbolista profesional empieza en 1996 con un sueldo mensual de 345 soles en la ciudad costera de Chimbote, a unos 400 kilómetros al norte de Lima; en ese entonces eso equivalía a unos 150 dólares americanos.	Falso sentido	El primer contrato de Claudio como futbolista profesional empieza en 1996 con un sueldo mensual de 345 soles en la ciudad costera de Chimbote, a unos 400 kilómetros al norte de Lima; en ese entonces eso equivalía a unos 150 dólares americanos.	Cumple

80	Dort, auf fast 3.300 Metern Höhe, wird die Mannschaft zunächst auch ihre Heimspiele austragen.	Ahí, a los 3300 metros de altura, es también donde el equipo disputará su primer partido de local.	Falso sentido	Ahí, a los 3300 metros de altura, es también donde el equipo disputará sus partidos de local.	Cumple
81	Als Spieler wechselt er 1998 zum damals amtierenden – und insgesamt 23-maligen – peruanischen Meister.	Se traslada como jugador en 1998 al entonces reinante y campeón peruano por un total de 23 veces el costo de su primer fichaje .	Adición	Se traslada como jugador en 1998 al entonces reinante y campeón peruano por un total de 23 veces.	Cumple
82	Sein Vater befeuert die Gerüchte durch entsprechende Andeutungen. 2017 soll der Verein Claudio sogar ein konkretes Angebot für einen Vertrag gemacht haben.	Su padre aviva los rumores con alusiones correspondientes. En el 2017, el club debió extenderle una oferta concreta para un contrato.	Falso sentido	Su padre aviva los rumores con alusiones correspondientes. En el 2017, el club supuestamente ofreció una oferta concreta para un contrato.	Cumple
83	Eines schönen Tages in jenem Sommer also sitzt Born in seinem Hotelzimmer in der peruanischen Hauptstadt Lima.	En un tranquilo día de invierno . Born se encuentra en la habitación de su hotel en la capital peruana, Lima.	Falso sentido	verano	No cumple
84	Weil ihm dieser Pizarro nun gar nicht mehr aus dem Kopf gehen will , steigt Born vom Sofa, zieht seine Schuhe wieder an und stiefelt zum Trainingsgelände von Claudios Verein Allianz Lima.	Ahora no quiere que este Pizarro se le escape de la cabeza. Born se levanta, se vuelve a poner los zapatos y se dirige a zancadas al campo de entrenamiento del club de Claudio, el Allianz Lima.	Falso sentido	No puede dejar de pensar en Pizarro. Born se levanta, se vuelve a poner los zapatos y se dirige a zancadas al campo de entrenamiento del club de Claudio, el Allianz Lima.	Cumple

85	„Wenn man als Manager anfängt, sollte der erste Transfer nicht gleich nach hinten losgehen “, schreibt Alofs später im Werder-nahen Portal „DeichStube“ der „Kreiszeitung Syke“. „Insofern habe ich mit Claudio Pizarro natürlich Glück gehabt.“	“Cuando se empieza como gerente, la primera transferencia no se deja atrás tan rápido ”, escribe Alofs más tarde en el portal del Werder DeichStube del Kreiszeitung Syke.	Falso sentido	“Cuando se empieza como gerente, la primera transferencia no se puede cometer muchos errores ”, escribe Alofs más tarde en el portal del Werder DeichStube del Kreiszeitung Syke.	Cumple
86	Stocksauer klingelt der Mann von Betis tags drauf telefonisch erneut bei Born an.	El hombre del Betis de Sevilla sonaba furioso cuando volvió a llamar días después a Born.	Falso sentido	El hombre del Betis de Sevilla sonaba furioso cuando volvió a llamar el día siguiente a Born.	Cumple
87	Bei Werder bekommt Pizarro die Rückennummer 10. Rund um das Trainingsgelände am Bremer Weserstadion herrscht in jenen Tagen großer Auftrieb. Viele Fans und Medienleute wollten den Neuzugang aus Südamerika in Augenschein nehmen.	En Werder, Pizarro recibió la camiseta número 10. Alrededor del complejo de entrenamiento del Weserstadion del Bremen reina cada día un gran ímpetu, muchos fanáticos y gente de prensa quieren ver con sus propios ojos al chico nuevo de Sudamérica.	Falso sentido	En Werder, Pizarro recibió la camiseta número 10. Alrededor del complejo de entrenamiento del Weserstadion del Bremen reina aquell día un gran ímpetu, muchos fanáticos y gente de prensa quieren ver con sus propios ojos al chico nuevo de Sudamérica.	Cumple
88	„Ich glaube, im Bremer Umfeld kann ich am besten weiterkommen.“	“Yo creo que en la cancha de Bremen puedo progresar de la mejor manera”.	Falso sentido	“Yo creo que en el entorno de Bremen puedo progresar de la mejor manera”.	Cumple

89	Unter die Trainings-Kibitze am Osterdeich hat sich in jenen Tagen auch Claudios Vater gemischt .	El padre de Claudio también se involucró en el entrenamiento "kibitz" en el Osterdeich en aquellos días.	Falso sentido	asiste	No cumple
90	Aus dem Süden haben Hohn und Häme den Transfer von Pizarro umsäumt.	Desde el sur, Hohn y Häme han remarcado el traslado de Pizarro.	Falso sentido	Desde el sur, burla y sarcasmo han remarcado el traslado de Pizarro.	Cumple
91	Frank Rost im Tor. Julio Cesar, Andree Wiedener, der heutige Geschäftsführer Sport Frank Baumann und „Eisendieter“ Ellits in der Abwehr.	Frank Rost en el arco. Júlío César, Andree Wiedener, el presidente actual Frank Baumann y "Eisendieter" Ellits en la defensa.	Falso sentido	Frank Rost en el arco. Júlío César, Andree Wiedener, el Director General de Deportes actual Frank Baumann y "Eisendieter" Ellits en la defensa.	Cumple
92	Da wusste ich, der hat keine Angst, der ist vom Charakter her gefestigt und kann nicht nur die Lederkugel schieben – der wird einer ."	"Ahí supe que él no tenía miedo, tenía un carácter firme y que no solo podía empujar la pelota, él se convertía en una ".	Falso sentido	"Ahí supe que él no tenía miedo, tenía un carácter firme y que no solo podía empujar la pelota, él se convertía en un gran jugador ".	Cumple
93	Beim 5:0 gegen den 1. FC Kaiserslautern köpft Pizarro Bremen in Führung und legt mustergültig den zweiten Treffer durch Marco Bode auf.	En el 5-0 contra 1. FC Kaiserslautern, Pizarro pone al Bremen a la cabeza y luego el segundo gol a través de Marco Bode.	Falso sentido	marca	No cumple
94	Beim 5:0 gegen den 1. FC Kaiserslautern köpft Pizarro Bremen in Führung und legt mustergültig den zweiten Treffer durch Marco Bode auf.	En el 5-0 contra 1. FC Kaiserslautern, Pizarro pone al Bremen a la cabeza y luego el segundo gol a través de Marco Bode.	Falso sentido	En el 5-0 contra 1. FC Kaiserslautern, Pizarro pone al Bremen a la cabeza y prepara el segundo gol a través de Marco Bode.	Cumple

95	Am 19. September schafft Pizarro dann den endgültigen Durchbruch .	El 19 de setiembre, Pizarro logra un avance definitivo.	Falso sentido	El 19 de setiembre, Pizarro logra el paso definitivo.	Cumple
96	„Bremen liegt Claudio Pizarro zu Füßen“, heißt es schon im November im NDR-Fernsehen: „Nach vielen Flops und Missverständnissen bei der Stürmersuche scheint Pizarro der Erste zu sein, der an die erfolgreiche Völller- oder Riedle-Ära anknüpfen kann.“	"Claudio Pizarro tiene a Bremen a sus pies", dijo en noviembre la televisión NDR: "Después de muchos fracasos y malentendidos en la búsqueda de luchadores , Pizarro parece ser el primero en aprovechar la exitosa era de Völller o Riedle".	Falso sentido	"Claudio Pizarro tiene a Bremen a sus pies", dijo en noviembre la televisión NDR: "Después de muchos fracasos y malentendidos en la búsqueda de delanteros , Pizarro parece ser el primero en aprovechar la exitosa era de Völller o Riedle".	Cumple
97	„Bremen liegt Claudio Pizarro zu Füßen“, heißt es schon im November im NDR-Fernsehen: „Nach vielen Flops und Missverständnissen bei der Stürmersuche scheint Pizarro der Erste zu sein, der an die erfolgreiche Völller- oder Riedle-Ära anknüpfen kann.“	"Claudio Pizarro tiene a Bremen a sus pies", dijo en noviembre la televisión NDR: "Después de muchos fracasos y malentendidos en la búsqueda de luchadores, Pizarro parece ser el primero en aprovechar la exitosa era de Völller o Riedle".	Falso sentido	"Claudio Pizarro tiene a Bremen a sus pies", dijo en noviembre la televisión NDR: "Después de muchos fracasos y malentendidos en la búsqueda de luchadores, Pizarro parece ser el primero en seguir los pasos exitosos de la era de Völller o Riedle".	Cumple

98	Bremer Kneipengänger erinnern sich, dass „Pizze“ und Ailton damals nach Spielen, aber auch unter der Woche häufig gemeinsam um die Häuser zogen.	Los asiduos de Bremen recuerdan que "Pizze" y Ailton a menudo iban juntos a las casas de juegos después de los encuentros, pero también durante la semana.	Falso sentido	Los visitantes de bares en Bremen recuerdan que "Pizze" y Ailton a menudo iban juntos a las casas de juegos después de los encuentros, pero también durante la semana.	Cumple
99	Bremer Kneipengänger erinnern sich, dass „Pizze“ und Ailton damals nach Spielen, aber auch unter der Woche häufig gemeinsam um die Häuser zogen .	Los asiduos de Bremen recuerdan que "Pizze" y Ailton a menudo iban juntos a las casas de juegos después de los encuentros, pero también durante la semana.	Falso sentido	Los asiduos de Bremen recuerdan que "Pizze" y Ailton a menudo iban juntos a dar una vuelta después de los encuentros, pero también durante la semana.	Cumple
100	Ehefrau Karla Salcedo – Pizarro hat bereits im April 1999 seine Jugendfreundin geheiratet – ist zunächst nicht mit nach Bremen gereist.	Su esposa Karla Salcedo (Pizarro se casó con su amiga de la infancia en abril de 1999) no viajó a Bremen en un principio.	Falso sentido	Su esposa Karla Salcedo (Pizarro se casó con su enamorada de la infancia en abril de 1999) no viajó a Bremen en un principio.	Cumple
101	Pizarros Saison-Bilanz 1999/2000 kann sich tatsächlich sehen lassen: Er kommt in dieser Spielzeit auf 39 Pflichtspiel-Einsätze und schießt wettbewerbsübergreifend 15 Tore.	El récord de la temporada 1999/2000 de Pizarro es impresionante: jugó 39 partidos competitivos en la temporada y anotó 15 goles en todas las competiciones.	Falso sentido	La estadística de la temporada 1999/2000 de Pizarro es impresionante: jugó 39 partidos competitivos en la temporada y anotó 15 goles en todas las competiciones.	Cumple

102	Nach sensationellem Solo von Ailton schiebt Claudio den Ball mit rechts ein – nach der 0:3-Niederlage im Hinspiel ist Bremen damit eine Runde weiter.	Después de una sensacional maniobra de Ailton, Claudio empuja el balón con la derecha. Luego de la derrota de 0-3 en el partido de ida, Bremen avanza una ronda más.	Falso sentido	corrida	No cumple
103	Im DFB-Pokal schaffen es sie wie im Vorjahr ins Finale, dieses Mal unterliegen sie aber Bayern München (0:3) – das spektakuläre Pokalendspiel 1999 hatten die Norddeutschen im Elfmeterschießen mit 6:5 gegen Bayern gewonnen .	En la Copa DFB llega a la final como en el año anterior, pero esta vez son sometidos por Bayern München (0-3), la espectacular final de la Copa en 1999. Los alemanes del norte habían ganado en penales con 6-5 contra el Bayern .	Falso sentido	En la Copa DFB llega a la final como en el año anterior, pero esta vez son sometidos por Bayern München (0-3). Los alemanes del norte habían ganado la final de 1999 de manera espectacular por penales 6-5.	Cumple
104	Mit einem auf mehr als 30 Mann aufgeblähten Kader, zu dem mit Mladen Krstajic, Fabian Ernst, Paul Stalteri und Tim Borowski weitere Spieler der späteren Meistermannschaft von 2004 gestoßen sind , reicht es in der Bundesliga zu Platz 7.	Con un equipo de más de 30 hombres, entre los cuales se encuentran Mladen Krstajic, Fabian Ernst, Paul Stalteri, Tim Borowski y otros jugadores del último equipo campeón de 2004, llega a la Bundesliga al 7º lugar en la Copa de la DFB.	Falso sentido	Con un equipo de más de 30 hombres, entre los cuales se suman Mladen Krstajic, Fabian Ernst, Paul Stalteri, Tim Borowski y otros jugadores del último equipo campeón de 2004, llega a la Bundesliga al 7º lugar en la Copa de la DFB.	Cumple

105	Mit 23 Treffern in 37 Pflichtspielen ist er Werders erfolgreichster Torschütze – mit deutlichem Abstand vor Allton, der 17-mal trifft.	Con 23 goles en 37 partidos competitivos, es el goleador más exitoso del Werder: por mucho, con 17 goles por delante de Allton.	Falso sentido	Con 23 goles en 37 partidos competitivos, es el goleador más exitoso del Werder: por mucho, tomando en cuenta los 17 goles que marca Allton.	Cumple
106	Den schönsten seiner 16 Treffer in der Halbserie – und wohl auch den schönsten seiner Karriere insgesamt – markiert er am 17. Februar 2001 beim Spiel gegen Schalke 04.	El más hermoso de sus 16 goles en la mitad de la serie , y probablemente el más hermoso de su carrera en total, lo marcó el 17 de febrero de 2001 en el juego contra el Schalke 04.	Falso sentido	El más hermoso de sus 16 goles en la mitad de la temporada , y probablemente el más hermoso de su carrera en total, lo marcó el 17 de febrero de 2001 en el juego contra el Schalke 04.	Cumple
107	Pizarros Performance weckt Begehrlichkeiten .	La actuación de Pizarro despierta pasiones .	Falso sentido	Interes	No cumple
108	Die Experten ermittelten einen Betrag von 21.583 Millionen Dollar , die schließlich von Adidas an Pizarro überwiesen werden.	Los expertos estiman un monto de 21 583 millones de dólares, que eventualmente fueron transferidos de Adidas a Pizarro.	Falso sentido	Los expertos estiman un monto de 21 millones 583 mil dólares, que eventualmente fueron transferidos de Adidas a Pizarro.	Cumple
109	Und „breitnigge.de“ fragt: „Mal ehrlich: Mit welcher Begründung hat Pizarro gestern Makaay den Ball beim (unberechtigten) Elfmeter vorenthalten?“	Breitnigge.de pregunta: "Honestamente, ¿por qué motivos Pizarro retuvo el balón a Makaay ayer en el punto de penal (que no concretó)?"	Falso sentido	Breitnigge.de pregunta: "Honestamente, ¿por qué motivos Pizarro retuvo el balón a Makaay ayer en el punto de penal (no fue un penal justificado)?"	Cumple

110	Nach dem Fastabstieg 1999 bauen Trainer Thomas Schaaf und Sportdirektor Klaus Allofs in Bremen eine neue Mannschaft auf.	Tras el rápido descenso en 1999, el entrenador Thomas Schaaf y el director deportivo Klaus Allofs crearon un nuevo equipo en Bremen.	Falso sentido	Tras el casi descenso en 1999, el entrenador Thomas Schaaf y el director deportivo Klaus Allofs crearon un nuevo equipo en Bremen.	Cumple
111	Gleich sein erster Auftritt in der Allianz Arena am 20. September sorgt für ein Spektakel. Mit 5:2 demontiert Werder in einem denkwürdigen Spiel die Bayern – Pizarro schießt das 4:0 und schämt sich fast zu jubeln.	Con un marcador de 5-2 Werder desmantela al Bayer en un partido memorable en el que Pizarro dispara el 4-0 y este casi se avergüenza de festejarlo.	Falso sentido	Con un marcador de 5-2 Werder desmantela al Bayern en un partido memorable en el que Pizarro dispara el 4-0 y este casi se avergüenza de festejarlo.	Cumple
112	Die Saison bei Chelsea gerät für ihn zur mittleren Katastrophe. Er wird zwar in 21 Spielen eingesetzt, darf jedoch kein einziges Mal durchspielen.	Quedan por jugarse 21 partidos en el campeonato inglés, pero no se le permite jugar ni una sola vez.	Falso sentido	Participa en 21 partidos pero nunca llega a jugar los 90 minutos completos.	No cumple
113	Die Leihgebühr beträgt 1,5 Millionen Euro.	El precio del alquiler es de 1,5 millones de euros.	Falso sentido	préstamo	No cumple

Ficha

Corpus: Pizarro, la biografía		Número de muestra: JJ	
		Fragmento de la traducción	
		 Página XX / Capítulo VV	 Página XX / Capítulo VV
Error de traducción			
Falso sentido <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>	Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>
Análisis y comentario			
Propuesta de traducción			

Las biografías en ambas versiones

